Tacitus
Germania

Lateinisch/Deutsch

Reclam

P. Cornelius Tacitus

Germania

Lateinisch / Deutsch

Übersetzt, erläutert
und mit einem Nachwort
herausgegeben von
Manfred Fuhrmann

Philipp Reclam jun. Stuttgart

RECLAMS UNIVERSAL-BIBLIOTHEK Nr. 9391

Bibliographisch ergänzte Ausgabe 2000
Gesamtherstellung: Reclam, Ditzingen. Printed in Germany 2007

ISBN 978-3-15-009391-7

www.reclam.de

De origine et situ Germanorum liber

LATEINISCH UND DEUTSCH

1. Germania omnis a Gallis Raetisque et Pannoniis Rheno et Danuvio fluminibus, a Sarmatis Dacisque mutuo metu aut montibus separatur; cetera Oceanus ambit, latos sinus et insularum immensa spatia complectens, nuper cognitis quibusdam gentibus ac regibus, quos bellum aperuit.
Rhenus Raeticarum Alpium inaccesso ac praecipiti vertice ortus modico flexu in occidentem versus septentrionali Oceano miscetur. Danuvius molli et clementer edito montis Abnobae iugo effusus pluris populos adit, donec in Ponticum mare sex meatibus erumpat; septimum os paludibus hauritur.

2. Ipsos Germanos indigenas crediderim minimeque aliarum gentium adventibus et hospitiis mixtos, quia nec terra olim, sed classibus advehebantur qui mutare sedes quaerebant, et immensus ultra utque sic dixerim adversus Oceanus raris ab orbe nostro navibus aditur. quis porro, praeter periculum horridi et ignoti maris, Asia aut Africa aut Italia relicta Germaniam peteret, informem terris, asperam caelo, tristem cultu aspectuque, nisi si patria sit?
Celebrant carminibus antiquis, quod unum apud illos memo-

Die Grenzen Germaniens

1. Germanien insgesamt ist von den Galliern, von den Rätern und Pannoniern durch Rhein und Donau, von den Sarmaten und Dakern durch wechselseitiges Mißtrauen oder Gebirgszüge geschieden. Die weiteren Grenzen schließt das Weltmeer ein, breite Landvorsprünge und Inseln von unermeßlicher Ausdehnung umfassend: erst unlängst wurden einige Völkerschaften und Könige bekannt, zu denen der Krieg den Zugang eröffnet hat.
Der Rhein, auf unzugänglicher und schroffer Berghöhe der Rätischen Alpen entspringend, wendet sich in mäßiger Biegung nach Westen und mündet sodann in das Nordmeer. Die Donau, einem sanften und gemächlich ansteigenden Rücken des Abnobagebirges entströmend, berührt eine Reihe von Völkern, ehe sie mit sechs Armen ins Schwarze Meer eindringt; eine siebte Mündung verliert sich in Sümpfen.

Ursprung und Name der Germanen

2. Die Germanen selbst sind, möchte ich meinen, Ureinwohner und von Zuwanderung und gastlicher Aufnahme fremder Völker gänzlich unberührt. Denn ehemals kam nicht auf dem Landwege, sondern zu Schiff gefahren, wer neue Wohnsitze suchte, und das Weltmeer, das ins Unermeßliche hinausreicht und sozusagen auf der anderen Seite liegt, wird nur selten von Schiffen aus unserer Zone besucht. Wer hätte auch – abgesehen von den Gefahren des schrecklichen und unbekannten Meeres – Asien oder Afrika oder Italien verlassen und Germanien aufsuchen wollen, landschaftlich ohne Reiz, rauh im Klima, trostlos für den Bebauer wie für den Beschauer, es müßte denn seine Heimat sein?
In alten Liedern, der einzigen Art ihrer geschichtlichen Über-

riae et annalium genus est, Tuistonem deum terra editum. ei filium Mannum, originem gentis conditoremque, Manno tris filios assignant, e quorum nominibus proximi Oceano Ingaevones, medii Herminones, ceteri Istaevones vocentur. quidam, ut in licentia vetustatis, pluris deo ortos plurisque gentis appellationes, Marsos Gambrivios Suebos Vandilios affirmant, eaque vera et antiqua nomina. ceterum Germaniae vocabulum recens et nuper additum, quoniam qui primi Rhenum transgressi Gallos expulerint ac nunc Tungri, tunc Germani vocati sint: ita nationis nomen, non gentis evaluisse paulatim, ut omnes primum a victore ob metum, mox etiam a se ipsis invento nomine Germani vocarentur.

3. Fuisse apud eos et Herculem memorant, primumque omnium virorum fortium ituri in proelia canunt. sunt illis haec quoque carmina, quorum relatu, quem barditum vocant, accendunt animos, futuraeque pugnae fortunam ipso cantu augurantur; terrent enim trepidantve, prout sonuit acies, nec tam voces illae quam virtutis concentus videntur. affectatur praecipue asperitas soni et fractum murmur, obiectis ad os scutis, quo plenior et gravior vox repercussu intumescat.
Ceterum et Ulixen quidam opinantur longo illo et fabuloso

lieferung, feiern die Germanen Tuisto, einen erdentsprossenen Gott. Ihm schreiben sie einen Sohn Mannus als Urvater und Gründer ihres Volkes zu, dem Mannus wiederum drei Söhne; nach deren Namen, heißt es, nennen sich die Stämme an der Meeresküste Ingävonen, die in der Mitte Herminonen und die übrigen Istävonen. Einige versichern – die Urzeit gibt ja für Vermutungen weiten Spielraum –, jener Gott habe mehr Söhne gehabt und es gebe demnach mehr Volksnamen: Marser, Gambrivier, Sueben, Vandilier, und das seien die echten, alten Namen. Die Bezeichnung Germanien sei übrigens neu und erst vor einiger Zeit aufgekommen. Denn die ersten, die den Rhein überschritten und die Gallier vertrieben hätten, die jetzigen Tungrer, seien damals Germanen genannt worden. So habe der Name eines Stammes, nicht eines ganzen Volkes, allmählich weite Geltung erlangt: zuerst wurden alle nach dem Sieger, aus Furcht vor ihm, als Germanen bezeichnet, bald aber nannten auch sie selbst sich so, nachdem der Name einmal aufgekommen war.

Herkules und Odysseus bei den Germanen

3. Auch Herkules, berichtet man, sei bei ihnen gewesen, und sie singen von ihm als dem ersten aller Helden, wenn sie in den Kampf ziehen. Außerdem haben sie noch eine Art von Liedern, durch deren Vortrag, Barditus geheißen, sie sich Mut machen und aus deren bloßem Klang sie auf den Ausgang der bevorstehenden Schlacht schließen; sie verbreiten nämlich Schrecken oder sind selbst in Furcht, je nachdem es durch ihre Reihen tönt, und sie halten den Gesang weniger für Stimmenschall als für den Zusammenklang ihrer Kampfeskraft. Es kommt ihnen vor allem auf die Rauheit des Tones und ein dumpfes Dröhnen an: sie halten die Schilde vor den Mund; so prallt die Stimme zurück und schwillt zu größerer Wucht und Fülle an.
Übrigens meinen einige, auch Odysseus sei auf seiner langen

errore in hunc Oceanum delatum adisse Germaniae terras, Asciburgiumque, quod in ripa Rheni situm hodieque incolitur, ab illo constitutum nominatumque; aram quin etiam Ulixi consecratam adiecto Laertae patris nomine eodem loco olim repertam, monumentaque et tumulos quosdam Graecis litteris inscriptos in confinio Germaniae Raetiaeque adhuc extare. quae neque confirmare argumentis neque refellere in animo est: ex ingenio suo quisque demat vel addat fidem.

4. Ipse eorum opinionibus accedo, qui Germaniae populos nullis aliis aliarum nationum conubiis infectos propriam et sinceram et tantum sui similem gentem extitisse arbitrantur. unde habitus quoque corporum, tamquam in tanto hominum numero, idem omnibus: truces et caerulei oculi, rutilae comae, magna corpora et tantum ad impetum valida. laboris atque operum non eadem patientia, minimeque sitim aestumque tolerare, frigora atque inediam caelo solove assueverunt.

5. Terra etsi aliquanto specie differt, in universum tamen aut silvis horrida aut paludibus foeda, humidior qua Gallias, ventosior qua Noricum ac Pannoniam aspicit; satis ferax,

und sagenhaften Irrfahrt in das nördliche Weltmeer verschlagen worden und habe die Länder Germaniens besucht. Asciburgium, ein noch heute bewohnter Ort am Ufer des Rheins, sei von ihm gegründet und benannt worden; ebendort will man sogar vor Zeiten einen dem Odysseus geweihten Altar gefunden haben, auf dem auch der Name seines Vaters Laërtes stand, und noch heute gebe es im Grenzgebiet zwischen Germanien und Rätien Grabdenkmäler mit griechischen Schriftzeichen. Ich habe nicht die Absicht, diese Angaben durch Gründe zu bestätigen oder zu widerlegen; jeder mag ihnen nach seinem Gutdünken Glauben schenken oder nicht.

Volkstypus

4. Ich selbst schließe mich der Ansicht an, daß sich die Bevölkerung Germaniens niemals durch Heiraten mit Fremdstämmen vermischt hat und so ein reiner, nur sich selbst gleicher Menschenschlag von eigener Art geblieben ist. Daher ist auch die äußere Erscheinung trotz der großen Zahl von Menschen bei allen dieselbe: wild blickende blaue Augen, rötliches Haar und große Gestalten, die allerdings nur zum Angriff taugen. Für Strapazen und Mühen bringen sie nicht dieselbe Ausdauer auf, und am wenigsten ertragen sie Durst und Hitze; wohl aber sind sie durch Klima oder Bodenbeschaffenheit gegen Kälte und Hunger abgehärtet.

Natur des Landes, Bodenerzeugnisse, Geld

5. Das Land zeigt zwar im einzelnen einige Unterschiede; doch im ganzen macht es mit seinen Wäldern einen schaurigen, mit seinen Sümpfen einen widerwärtigen Eindruck. Gegen Gallien hin ist es reicher an Regen, nach Noricum und Pannonien zu windiger. Getreide gedeiht, Obst hingegen

frugiferarum arborum impatiens, pecorum fecunda, sed plerumque improcera. ne armentis quidem suus honor aut gloria frontis: numero gaudent, eaeque solae et gratissimae opes sunt.

Argentum et aurum propitiine an irati dii negaverint dubito. nec tamen affirmaverim nullam Germaniae venam argentum aurumve gignere: quis enim scrutatus est? possessione et usu haud perinde afficiuntur. est videre apud illos argentea vasa legatis et principibus eorum muneri data non in alia vilitate quam quae humo finguntur; quamquam proximi ob usum commerciorum aurum et argentum in pretio habent formasque quasdam nostrae pecuniae agnoscunt atque eligunt: interiores simplicius et antiquius permutatione mercium utuntur. pecuniam probant veterem et diu notam, serratos bigatosque. argentumque magis quam aurum sequuntur, nulla affectione animi, sed quia numerus argenteorum facilior usui est promiscua ac vilia mercantibus.

6. Ne ferrum quidem superest, sicut ex genere telorum colligitur. rari gladiis aut maioribus lanceis utuntur: hastas vel ipsorum vocabulo frameas gerunt angusto et brevi ferro, sed ita acri et ad usum habili, ut eodem telo, prout ratio poscit, vel cominus vel eminus pugnent. et eques quidem scuto frameaque contentus est, pedites et missilia spargunt, pluraque singuli, atque in immensum vibrant, nudi aut sagulo leves. nulla cultus iactatio; scuta tantum lectissimis coloribus distinguunt. paucis loricae, vix uni alterive cassis aut galea.

nicht; Vieh gibt es reichlich, doch zumeist ist es unansehnlich. Selbst den Rindern fehlt die gewöhnliche Stattlichkeit und der Schmuck der Stirne; die Menge macht den Leuten Freude, und die Herden sind ihr einziger und liebster Besitz.
Silber und Gold haben ihnen die Götter – ich weiß nicht, ob aus Huld oder Zorn – versagt. Doch will ich nicht behaupten, daß keine Ader Germaniens Silber oder Gold enthalte; denn wer hat nachgeforscht? Besitz und Verwendung dieser Metalle reizt sie nicht sonderlich. Man kann beobachten, daß bei ihnen Gefäße aus Silber, Geschenke, die ihre Gesandten und Fürsten erhalten haben, ebenso gering geachtet werden wie Tonkrüge. Allerdings wissen unsere nächsten Nachbarn wegen des Handelsverkehrs mit uns Gold und Silber zu schätzen, und sie kennen bestimmte Sorten unseres Geldes und nehmen sie gern; doch im Innern herrscht noch einfacher und altertümlicher der Tauschhandel. Von unseren Münzen gelten bei ihnen die alten und seit langem bekannten, die gezahnten und die mit dem Bilde eines Zweigespanns. Silber schätzen sie mehr als Gold, nicht aus besonderer Vorliebe, sondern weil sich der Wert des Silbergeldes besser zum Einkauf alltäglicher, billiger Dinge eignet.

Heerwesen

6. Auch an Eisen ist kein Überfluß, wie die Art der Bewaffnung zeigt. Nur wenige haben ein Schwert oder eine größere Lanze. Sie tragen Speere oder, wie sie selbst sagen, Framen, mit schmaler und kurzer Eisenspitze, die jedoch so scharf und handlich ist, daß sie dieselbe Waffe je nach Bedarf für den Nah- oder Fernkampf verwenden können. Selbst der Reiter begnügt sich mit Schild und Frame; die Fußsoldaten werfen auch kleine Spieße, jeder mehrere, und sie schleudern sie ungeheuer weit: sie sind halb nackt oder tragen nur einen leichten Umhang. Prunken mit Waffenschmuck ist ihnen fremd; nur die Schilde bemalen sie mit auffallenden Farben.

Equi non forma, non velocitate conspicui. sed nec variare gyros in morem nostrum docentur: in rectum aut uno flexu dextros agunt, ita coniuncto orbe, ut nemo posterior sit.
In universum aestimanti plus penes peditem roboris; eoque mixti proeliantur, apta et congruente ad equestrem pugnam velocitate peditum, quos ex omni iuventute delectos ante aciem locant. definitur et numerus: centeni ex singulis pagis sunt, idque ipsum inter suos vocantur, et quod primo numerus fuit, iam nomen et honor est.
Acies per cuneos componitur. cedere loco, dummodo rursus instes, consilii quam formidinis arbitrantur. corpora suorum etiam in dubiis proeliis referunt. scutum reliquisse praecipuum flagitium, nec aut sacris adesse aut concilium inire ignominioso fas, multique superstites bellorum infamiam laqueo finierunt.

7. Reges ex nobilitate, duces ex virtute sumunt. nec regibus infinita aut libera potestas, et duces exemplo potius quam imperio, si prompti, si conspicui, si ante aciem agant, admiratione praesunt. ceterum neque animadvertere neque vincire, ne verberare quidem nisi sacerdotibus permissum, non quasi in poenam nec ducis iussu, sed velut deo imperante, quem adesse bellantibus credunt. effigiesque et signa quaedam detracta lucis in proelium ferunt.

Wenige haben einen Panzer, kaum der eine oder andere einen Helm oder eine Lederkappe.
Ihre Pferde zeichnet weder Schönheit noch Schnelligkeit aus. Sie werden auch nicht, wie bei uns, zu kunstvollen Wendungen abgerichtet; man reitet geradeaus oder mit einmaliger Schwenkung nach rechts, und zwar in so geschlossener Linie, daß niemand zurückbleibt.
Aufs ganze gesehen liegt ihre Stärke mehr beim Fußvolk; daher kämpfen sie auch in gemischten Verbänden. Hierbei paßt sich die Behendigkeit der Fußsoldaten genau dem Reiterkampfe an: man stellt nur Leute vor die Schlachtreihe, die aus der gesamten Jungmannschaft ausgewählt sind. Auch ist ihre Zahl begrenzt: aus jedem Gau sind es hundert, und eben hiernach werden sie bei den Ihren genannt, und was ursprünglich nur eine Zahlbezeichnung war, gilt nunmehr auch als Ehrenname.
Zum Kampfe stellt man sich in Keilen auf. Vom Platz zu weichen, wenn man nur wieder vordringt, hält man eher für wohlbedacht, nicht für feige. Ihre Toten bergen sie auch in unglücklicher Schlacht. Den Schild zu verlieren, ist eine Schmach ohnegleichen, und der so Entehrte darf weder an Opfern teilnehmen noch eine Versammlung besuchen, und schon mancher, der heil aus dem Kriege zurückkehrte, hat seiner Schande mit dem Strick ein Ende gemacht.
7. Könige wählen sie nach Maßgabe des Adels, Heerführer nach der Tapferkeit. Selbst die Könige haben keine unbeschränkte oder freie Herrschergewalt, und die Heerführer erreichen mehr durch ihr Beispiel als durch Befehle: sie werden bewundert, wenn sie stets zur Stelle sind, wenn sie sich auszeichnen, wenn sie in vorderster Linie kämpfen. Übrigens ist es nur den Priestern erlaubt, jemanden hinzurichten, zu fesseln oder auch nur zu schlagen, und sie handeln nicht, um zu strafen oder auf Befehl des Heerführers, sondern gewissermaßen auf Geheiß der Gottheit, die, wie man glaubt, den Kämpfenden zur Seite steht. Deshalb nehmen die Germanen auch gewisse Bilder und Zeichen, die sie aus den heiligen Hainen holen, mit in die Schlacht.

Quodque praecipuum fortitudinis incitamentum est, non casus nec fortuita conglobatio turmam aut cuneum facit, sed familiae et propinquitates; et in proximo pignora, unde feminarum ululatus audiri, unde vagitus infantium. hi cuique sanctissimi testes, hi maximi laudatores: ad matres, ad coniuges vulnera ferunt; nec illae numerare aut exigere plagas pavent, cibosque et hortamina pugnantibus gestant. 8. Memoriae proditur quasdam acies inclinatas iam et labantes a feminis restitutas constantia precum et obiectu pectorum et monstrata cominus captivitate, quam longe impatientius feminarum suarum nomine timent, adeo ut efficacius obligentur animi civitatum, quibus inter obsides puellae quoque nobiles imperantur.
Inesse quin etiam sanctum aliquid et providum putant, nec aut consilia earum aspernantur aut responsa neglegunt. vidimus sub divo Vespasiano Veledam diu apud plerosque numinis loco habitam; sed et olim Albrunam et compluris alias venerati sunt, non adulatione nec tamquam facerent deas.

9. Deorum maxime Mercurium colunt, cui certis diebus humanis quoque hostiis litare fas habent. Herculem et Martem concessis animalibus placant. pars Sueborum et Isidi sacrificat: unde causa et origo peregrino sacro, parum comperi,

Besonders spornt sie zur Tapferkeit an, daß nicht Zufall und willkürliche Zusammenrottung, sondern Sippen und Geschlechter die Reiterhaufen oder die Schlachtkeile bilden. Und ganz in der Nähe haben sie ihre Lieben; von dorther können sie das Schreien der Frauen, von dorther das Wimmern der Kinder vernehmen. Ihr Zeugnis ist jedem das heiligste, ihr Lob das höchste: zur Mutter, zur Gattin kommen sie mit ihren Wunden, und jene zählen oder prüfen ohne Scheu die Stiche; auch bringen sie den Kämpfenden Speise und Zuspruch. 8. Schon manche wankende und sich auflösende Schlachtreihe wurde, wie es heißt, von den Frauen wieder zum Stehen gebracht: durch beharrliches Flehen, durch Entgegenhalten der entblößten Brust und den Hinweis auf die nahe Gefangenschaft, die den Germanen um ihrer Frauen willen weit unerträglicher und schrecklicher dünkt. Aus diesem Grunde kann man einen Stamm noch wirksamer binden, wenn man unter den Geiseln auch vornehme Mädchen von ihm fordert.
Die Germanen glauben sogar, den Frauen wohne etwas Heiliges und Seherisches inne; deshalb achten sie auf ihren Rat und hören auf ihren Bescheid. Wir haben es ja zur Zeit des verewigten Vespasian erlebt, wie Veleda lange Zeit bei vielen als göttliches Wesen galt. Doch schon vor Zeiten haben sie Albruna und mehrere andere Frauen verehrt, aber nicht aus Unterwürfigkeit und als ob sie erst Göttinnen aus ihnen machen müßten.

Götterkult und Vorzeichenglaube

9. Von den Göttern verehren sie am meisten den Merkur (Wodan); sie halten es für geboten, ihm an bestimmten Tagen auch Menschenopfer darzubringen. Herkules (Donar) und Mars (Zio) stimmen sie durch bestimmte Tiere gnädig. Ein Teil der Sueben opfert auch der Isis. Worin der fremde Kult seinen Grund und Ursprung hat, ist mir nicht recht

nisi quod signum ipsum in modum liburnae figuratum docet advectam religionem.
Ceterum nec cohibere parietibus deos neque in ullam humani oris speciem assimulare ex magnitudine caelestium arbitrantur: lucos ac nemora consecrant deorumque nominibus appellant secretum illud, quod sola reverentia vident.

10. Auspicia sortesque ut qui maxime observant. sortium consuetudo simplex. virgam frugiferae arbori decisam in surculos amputant eosque notis quibusdam discretos super candidam vestem temere ac fortuito spargunt. mox, si publice consultetur, sacerdos civitatis, sin privatim, ipse pater familiae precatus deos caelumque suspiciens ter singulos tollit, sublatos secundum impressam ante notam interpretatur. si prohibuerunt, nulla de eadem re in eundem diem consultatio; sin permissum, auspiciorum adhuc fides exigitur.
Et illud quidem etiam hic notum, avium voces volatusque interrogare: proprium gentis equorum quoque praesagia ac monitus experiri. publice aluntur iisdem nemoribus ac lucis, candidi et nullo mortali opere contacti; quos pressos sacro curru sacerdos ac rex vel princeps civitatis comitantur hinnitusque ac fremitus observant. nec ulli auspicio maior fides, non solum apud plebem: apud proceres, apud sacerdotes; se enim ministros deorum, illos conscios putant.
Est et alia observatio auspiciorum, qua gravium bellorum eventus explorant. eius gentis, cum qua bellum est, captivum

bekannt geworden; immerhin beweist das Zeichen der Göttin – es sieht wie eine Barke aus –, daß der Kult auf dem Seewege gekommen ist.
Im übrigen glauben die Germanen, daß es der Hoheit der Himmlischen nicht gemäß sei, Götter in Wände einzuschließen oder irgendwie der menschlichen Gestalt nachzubilden. Sie weihen ihnen Lichtungen und Haine, und mit göttlichen Namen benennen sie jenes geheimnisvolle Wesen, das sie nur in frommer Verehrung erblicken.
10. Auf Vorzeichen und Losorakel achtet niemand so viel wie sie. Das Verfahren beim Losen ist einfach. Sie schneiden von einem fruchttragenden Baum einen Zweig ab und zerteilen ihn in kleine Stücke; diese machen sie durch Zeichen kenntlich und streuen sie planlos und wie es der Zufall will auf ein weißes Laken. Dann betet bei einer öffentlichen Befragung der Stammespriester, bei einer privaten der Hausvater zu den Göttern, hebt, gen Himmel blickend, nacheinander drei Zweigstücke auf und deutet sie nach den vorher eingeritzten Zeichen. Lautet das Ergebnis ungünstig, so findet am gleichen Tage keine Befragung mehr über denselben Gegenstand statt; lautet es jedoch günstig, so muß es noch durch Vorzeichen bestätigt werden.
Und der verbreitete Brauch, Stimme und Flug von Vögeln zu befragen, ist auch hier bekannt; hingegen ist es eine germanische Besonderheit, auch auf Vorzeichen und Hinweise von Pferden zu achten. Auf Kosten der Allgemeinheit hält man in den erwähnten Hainen und Lichtungen Schimmel, die durch keinerlei Dienst für Sterbliche entweiht sind. Man spannt sie vor den heiligen Wagen; der Priester und der König oder das Oberhaupt des Stammes gehen neben ihnen und beobachten ihr Wiehern und Schnauben. Und keinem Zeichen schenkt man mehr Glauben, nicht etwa nur beim Volke: auch bei den Vornehmen, bei den Priestern; sich selbst halten sie nämlich nur für Diener der Götter, die Pferde hingegen für deren Vertraute.
Sie beachten noch eine andere Art von Vorzeichen; hiermit suchen sie den Ausgang schwerer Kriege zu erkunden. Sie

quoquo modo interceptum cum electo popularium suorum, patriis quemque armis, committunt: victoria huius vel illius pro praeiudicio accipitur.

11. De minoribus rebus principes consultant, de maioribus omnes, ita tamen, ut ea quoque, quorum penes plebem arbitrium est, apud principes praetractentur. coeunt, nisi quid fortuitum et subitum incidit, certis diebus, cum aut inchoatur luna aut impletur; nam agendis rebus hoc auspicatissimum initium credunt. nec dierum numerum, ut nos, sed noctium computant. sic constituunt, sic condicunt: nox ducere diem videtur.

Illud ex libertate vitium, quod non simul nec ut iussi conveniunt, sed et alter et tertius dies cunctatione coeuntium absumitur. ut turbae placuit, considunt armati. silentium per sacerdotes, quibus tum et coercendi ius est, imperatur. mox rex vel principes, prout aetas cuique, prout nobilitas, prout decus bellorum, prout facundia est, audiuntur, auctoritate suadendi magis quam iubendi potestate. si displicuit sententia, fremitu aspernantur; sin placuit, frameas concutiunt: honoratissimum assensus genus est armis laudare.

bringen auf irgendeine Weise einen Angehörigen des Stammes, mit dem sie Krieg führen, in ihre Gewalt und lassen ihn mit einem ausgewählten Manne des eigenen Volkes, jeden in den Waffen seiner Heimat, kämpfen. Der Sieg des einen oder anderen gilt als Vorentscheidung.

Die Volksversammlung

11. Über geringere Angelegenheiten entscheiden die Stammeshäupter, über wichtigere die Gesamtheit; doch werden auch die Dinge, für die das Volk zuständig ist, zuvor von den Stammeshäuptern beraten. Man versammelt sich, wenn nicht ein zufälliges und plötzliches Ereignis eintritt, an bestimmten Tagen, bei Neumond oder Vollmond; dies sei, glauben sie, für Unternehmungen der gedeihlichste Anfang. Sie rechnen nicht nach Tagen, wie wir, sondern nach Nächten. So setzen sie Fristen fest, so bestimmen sie die Zeit: die Nacht geht nach ihrer Auffassung dem Tage voran.
Ihre Ungebundenheit hat eine üble Folge: sie finden sich nie gleichzeitig und nicht wie auf Befehl zur Versammlung ein; vielmehr gehen über dem Säumen der Eintreffenden zwei oder drei Tage verloren. Sobald es der Menge beliebt, nimmt man Platz, und zwar in Waffen. Ruhe gebieten die Priester; sie haben jetzt auch das Recht zu strafen. Dann hört man den König an oder die Stammeshäupter, jeweils nach dem Alter, nach dem Adel, nach dem Kriegsruhm, nach der Redegabe; hierbei kommt es mehr auf Überzeugungskraft an als auf Befehlsgewalt. Mißfällt ein Vorschlag, so weist man ihn durch Murren ab; findet er jedoch Beifall, so schlägt man die Framen aneinander. Das Lob mit den Waffen ist die ehrenvollste Art der Zustimmung.

12. Licet apud concilium accusare quoque et discrimen capitis intendere. distinctio poenarum ex delicto: proditores et transfugas arboribus suspendunt, ignavos et imbelles et corpore infames caeno ac palude, iniecta insuper crate, mergunt. diversitas supplicii illuc respicit, tamquam scelera ostendi oporteat, dum puniuntur, flagitia abscondi. sed et levioribus delictis pro modo poena: equorum pecorumque numero convicti multantur. pars multae regi vel civitati, pars ipsi, qui vindicatur, vel propinquis eius exsolvitur.
Eliguntur in iisdem conciliis et principes, qui iura per pagos vicosque reddunt; centeni singulis ex plebe comites consilium simul et auctoritas adsunt.

13. Nihil autem neque publicae neque privatae rei nisi armati agunt. sed arma sumere non ante cuiquam moris, quam civitas suffecturum probaverit. tum in ipso concilio vel principum aliquis vel pater vel propinqui scuto frameaque iuvenem ornant: haec apud illos toga, hic primus iuventae honos; ante hoc domus pars videntur, mox rei publicae.
Insignis nobilitas aut magna patrum merita principis dignationem etiam adulescentulis assignant; ceteris robustioribus ac iam pridem probatis aggregantur, nec rubor inter comites

12. Vor der Versammlung darf man auch Anklage erheben und die Entscheidung über Leben und Tod beantragen. Die Strafen richten sich nach der Art des Vergehens: Verräter und Überläufer hängt man an Bäumen auf; Feiglinge und Kriegsscheue und Unzüchtige versenkt man in Sumpf und Morast, wobei man noch Flechtwerk darüber wirft. Die Verschiedenheit der Vollstreckung beruht auf dem Grundsatz, man müsse Verbrechen zur Schau stellen, wenn man sie ahnde, Schandtaten hingegen dem Blicke entziehen. Doch auch in leichteren Fällen entspricht die Strafe dem Vergehen: wer überführt wird, muß mit einer Anzahl von Pferden und Rindern büßen. Ein Teil der Buße kommt dem König oder dem Stamme zu, ein Teil dem Geschädigten selbst oder seinen Verwandten.
In diesen Versammlungen werden auch Adlige gewählt, die in den Gauen und Dörfern Recht sprechen; einem jeden steht ein Geleit von hundert Mann aus dem Volke als Rat zugleich und zu größerem Ansehen bei.

Wehrhaftmachung und Gefolgschaft

13. Niemals, weder bei Sachen der Gemeinde noch bei eigenen, erledigen sie etwas anders als in Waffen. Doch darf keiner Waffen tragen, ehe ihn der Stamm für wehrfähig erklärt. Das geschieht in öffentlicher Versammlung: eines der Stammeshäupter oder der Vater oder Verwandte wappnen den jungen Mann mit Schild und Frame. Dies ist das Männerkleid der Germanen, dies die erste Zier der Jugend; vorher zählen sie nur zum Hause, von jetzt an zum Gemeinwesen.
Hohe Abkunft oder große Verdienste der Väter verschaffen auch ganz jungen Leuten die Gunst eines Gefolgsherrn; sie werden den anderen zugesellt, die schon stärker und längst

aspici. gradus quin etiam ipse comitatus habet, iudicio eius quem sectantur; magnaque et comitum aemulatio, quibus primus apud principem suum locus, et principum, cui plurimi et acerrimi comites. haec dignitas, hae vires; magno semper et electorum iuvenum globo circumdari in pace decus, in bello praesidium. nec solum in sua gente cuique, sed apud finitimas quoque civitates id nomen, ea gloria est, si numero ac virtute comitatus emineat; expetuntur enim legationibus et muneribus ornantur et ipsa plerumque fama bella profligant.

14. Cum ventum in aciem, turpe principi virtute vinci, turpe comitatui virtutem principis non adaequare. iam vero infame in omnem vitam ac probrosum superstitem principi suo ex acie recessisse: illum defendere tueri, sua quoque fortia facta gloriae eius assignare praecipuum sacramentum est: principes pro victoria pugnant, comites pro principe.
Si civitas, in qua orti sunt, longa pace et otio torpeat, plerique nobilium adulescentium petunt ultro eas nationes, quae tum bellum aliquod gerunt, quia et ingrata genti quies et facilius inter ancipitia clarescunt magnumque comitatum non nisi vi belloque tueare; exigunt enim principis sui liberalitate illum bellatorem equum, illam cruentam victricemque frameam; nam epulae et quamquam incompti, largi tamen apparatus pro stipendio cedunt. materia munificentiae per bella et raptus. nec arare terram aut exspectare annum tam facile persuaseris quam vocare hostem et vulnera mereri; pigrum

erprobt sind. Es ist auch keine Schande, unter den Gefolgsleuten zu erscheinen. Ja, innerhalb der Gefolgschaft gibt es sogar Rangstufen, nach der Bestimmung dessen, dem man sich anschließt. Und es herrscht lebhafter Wetteifer: der Gefolgsleute, wer die erste Stelle beim Gefolgsherrn einnimmt, und der Gefolgsherrn, wer das größte und tüchtigste Gefolge hat. So kommt man zu Ansehen, so zu Macht; stets von einer großen Schar auserlesener junger Männer umgeben zu sein, ist im Frieden eine Zier, im Kriege ein Schutz. Und nicht nur im eigenen Stamme, auch bei den Nachbarn ist bekannt und berühmt, wer sich durch ein zahlreiches und tapferes Gefolge hervortut. Denn ihn umwirbt man durch Gesandte und ehrt man durch Geschenke, und schon sein Ruf verhindert oft einen drohenden Krieg.

14. Kommt es zur Schlacht, ist es schimpflich für den Gefolgsherrn, an Tapferkeit zurückzustehen, schimpflich für das Gefolge, es dem Herrn an Tapferkeit nicht gleichzutun. Doch für das ganze Leben lädt Schmach und Schande auf sich, wer seinen Herrn überlebend aus der Schlacht zurückkehrt: ihn zu schirmen und zu schützen, auch die eigenen Heldentaten ihm zum Ruhme anzurechnen, ist des Dienstes heiligste Pflicht. Die Herren kämpfen für den Sieg, die Gefolgsleute für den Herrn.

Wenn der Heimatstamm in langer Friedensruhe erstarrt, suchen viele der jungen Adligen auf eigene Faust Völkerschaften auf, die gerade irgendeinen Krieg führen; denn Ruhe behagt diesem Volke nicht, und inmitten von Gefahren wird man leichter berühmt. Auch läßt sich ein großes Gefolge nur durch Gewalttat und Krieg unterhalten. Die Gefolgsleute erwarten nämlich von der Huld ihres Herrn ihr Streitroß, ihre blutige und siegbringende Frame. Denn die Mahlzeiten und die wenn auch einfachen, so doch reichlichen Schmausereien gelten als Sold. Die Mittel zu diesem Aufwand bieten Kriege und Raub. Und nicht so leicht könnte man einen Germanen dazu bringen, das Feld zu bestellen und die Ernte abzuwarten, als den Feind herauszufordern und sich Wunden zu holen; es gilt sogar für träge und

quin immo et iners videtur sudore acquirere quod possis sanguine parare.

15. Quotiens bella non ineunt, multum venatibus, plus per otium transigunt, dediti somno ciboque, fortissimus quisque ac bellicosissimus nihil agens, delegata domus et penatium et agrorum cura feminis senibusque et infirmissimo cuique ex familia: ipsi hebent, mira diversitate naturae, cum iidem homines sic ament inertiam et oderint quietem.

Mos est civitatibus ultro ac viritim conferre principibus vel armentorum vel frugum, quod pro honore acceptum etiam necessitatibus subvenit. gaudent praecipue finitimarum gentium donis, quae non modo a singulis, sed et publice mittuntur, electi equi, magnifica arma, phalerae torquesque; iam et pecuniam accipere docuimus.

16. Nullas Germanorum populis urbes habitari satis notum est, ne pati quidem inter se iunctas sedes. colunt discreti ac diversi, ut fons, ut campus, ut nemus placuit. vicos locant non in nostrum morem conexis et cohaerentibus aedificiis: suam quisque domum spatio circumdat, sive adversus casus ignis remedium sive inscientia aedificandi. ne caementorum quidem apud illos aut tegularum usus: materia ad omnia utuntur informi et citra speciem aut delectationem. quaedam loca diligentius illinunt terra ita pura ac splendente, ut picturam ac liniamenta colorum imitetur. solent et subterraneos spe-

schlaff, sich mit Schweiß zu erarbeiten, was man mit Blut erringen kann.

15. Wenn sie nicht zu Felde ziehen, verbringen sie viel Zeit mit Jagen, mehr noch mit Nichtstun, dem Schlafen und Essen ergeben. Gerade die Tapfersten und Kriegslustigsten rühren sich nicht. Die Sorge für Haus, Hof und Feld bleibt den Frauen, den alten Leuten und allen Schwachen im Hauswesen überlassen; sie selber faulenzen. Ein seltsamer Widerspruch ihres Wesens: dieselben Menschen lieben so sehr das Nichtstun und hassen zugleich die Ruhe.

Es ist bei den Stämmen Brauch, daß jedermann freiwillig den Oberhäuptern etwas von seinem Vieh oder Korn überläßt; das wird als Ehrengabe angenommen und dient zugleich der Bestreitung des Notwendigen. Besondere Freude bereiten die Geschenke der Nachbarstämme, die nicht nur von einzelnen, sondern auch im Namen der Gesamtheit geschickt werden: erlesene Pferde, prächtige Waffen, Brustschmuck und Halsketten; wir haben sie schon dazu gebracht, auch Geld anzunehmen.

Siedlungsweise und Wohnstätten

16. Daß die Völkerschaften der Germanen keine Städte bewohnen, ist hinreichend bekannt, ja daß sie nicht einmal zusammenhängende Siedlungen dulden. Sie hausen einzeln und gesondert, gerade wie ein Quell, eine Fläche, ein Gehölz ihnen zusagt. Ihre Dörfer legen sie nicht in unserer Weise an, daß die Gebäude verbunden sind und aneinanderstoßen: jeder umgibt sein Haus mit freiem Raum, sei es zum Schutz gegen Feuersgefahr, sei es aus Unkenntnis im Bauen. Nicht einmal Bruchsteine oder Ziegel sind bei ihnen im Gebrauch; zu allem verwenden sie unbehauenes Holz, ohne auf ein gefälliges oder freundliches Aussehen zu achten. Einige Flächen bestreichen sie recht sorgfältig mit einer so blendendweißen Erde, daß es wie Bemalung und farbiges Linienwerk aus-

cus aperire eosque multo insuper fimo onerant, suffugium hiemis et receptaculum frugibus, quia rigorem frigorum eius modi loci molliunt, et si quando hostis advenit, aperta populatur, abdita autem et defossa aut ignorantur aut eo ipso fallunt, quod quaerenda sunt.

17. Tegumen omnibus sagum fibula aut, si desit, spina consertum: cetera intecti totos dies iuxta focum atque ignem agunt. locupletissimi veste distinguuntur, non fluitante, sicut Sarmatae ac Parthi, sed stricta et singulos artus exprimente. gerunt et ferarum pelles, proximi ripae neglegenter, ulteriores exquisitius, ut quibus nullus per commercia cultus. eligunt feras et detracta velamina spargunt maculis pellibusque beluarum, quas exterior Oceanus atque ignotum mare gignit.

Nec alius feminis quam viris habitus, nisi quod feminae saepius lineis amictibus velantur eosque purpura variant, partemque vestitus superioris in manicas non extendunt, nudae brachia ac lacertos; sed et proxima pars pectoris patet.

18. Quamquam severa illic matrimonia, nec ullam morum partem magis laudaveris. nam prope soli barbarorum singu-

sieht. Sie schachten auch oft im Erdboden Gruben aus und bedecken sie mit reichlich Dung, als Zuflucht für den Winter und als Fruchtspeicher. Derartige Räume schwächen nämlich die Wirkung der strengen Kälte, und wenn einmal der Feind kommt, dann verwüstet er nur, was offen daliegt; doch das Verborgene und Vergrabene bemerkt er nicht, oder es entgeht ihm deshalb, weil er erst danach suchen müßte.

Kleidung

17. Allgemeine Tracht ist ein Umhang, mit einer Spange oder notfalls einem Dorn zusammengehalten. Im übrigen sind sie unbekleidet; ganze Tage verbringen sie so am Herdfeuer. Nur die Reichsten haben noch Untergewänder, nicht wallende, wie die Sarmaten und Parther, sondern eng anliegende, die jedes Glied erkennen lassen. Man trägt auch Tierfelle, an Rhein und Donau wahllos, im Landesinneren anspruchsvoller; dort fehlt es an sonstigem Putz, wie ihn der Handel vermittelt. Diese Stämme bevorzugen die Felle bestimmter Wildarten; sie ziehen sie ab und besetzen sie mit Pelzstücken von Tieren, die der äußere Ozean und ein noch unbekanntes Meer hervorbringen.
Die Frauen sind nicht anders gekleidet als die Männer; nur hüllen sie sich öfters in Umhänge aus Leinen, die sie mit Purpurstreifen verzieren. Auch lassen sie den oberen Teil ihres Gewandes nicht in Ärmel auslaufen; Unter- und Oberarm sind nackt, doch auch der anschließende Teil der Brust bleibt frei.

Mitgift und Ehe

18. Gleichwohl halten die Germanen auf strenge Ehezucht, und in keinem Punkte verdienen ihre Sitten größeres Lob. Denn sie sind fast die einzigen unter den Barbaren, die sich

lis uxoribus contenti sunt, exceptis admodum paucis, qui non libidine, sed ob nobilitatem plurimis nuptiis ambiuntur.
Dotem non uxor marito, sed uxori maritus offert. intersunt parentes et propinqui ac munera probant, munera non ad delicias muliebres quaesita nec quibus nova nupta comatur, sed boves et frenatum equum et scutum cum framea gladioque. in haec munera uxor accipitur, atque in vicem ipsa armorum aliquid viro affert: hoc maximum vinculum, haec arcana sacra, hos coniugales deos arbitrantur. ne se mulier extra virtutum cogitationes extraque bellorum casus putet, ipsis incipientis matrimonii auspiciis admonetur venire se laborum periculorumque sociam, idem in pace, idem in proelio passuram ausuramque: hoc iuncti boves, hoc paratus equus, hoc data arma denuntiant. sic vivendum, sic pereundum: accipere se quae liberis inviolata ac digna reddat, quae nurus accipiant rursusque ad nepotes referantur.

19. Ergo saepta pudicitia agunt, nullis spectaculorum illecebris, nullis conviviorum irritationibus corruptae. litterarum secreta viri pariter ac feminae ignorant. paucissima in tam numerosa gente adulteria, quorum poena praesens et maritis permissa: abscisis crinibus nudatam coram propinquis expellit domo maritus ac per omnem vicum verbere agit; publicatae enim pudicitiae nulla venia: non forma, non aetate, non opibus maritum invenerit. nemo enim illic vitia ridet, nec corrumpere et corrumpi saeculum vocatur.

mit *einer* Gattin begnügen; sehr wenige machen hiervon eine Ausnahme, nicht aus Sinnlichkeit, sondern weil sie wegen ihres Adels mehrfach um Eheverbindungen angegangen werden.
Die Mitgift bringt nicht die Gattin dem Manne, sondern der Mann der Gattin. Eltern und Verwandte sind zugegen und prüfen die Gaben, und zwar Gaben, die nicht für die weibliche Eitelkeit und nicht zum Schmuck der Neuvermählten bestimmt sind, sondern Rinder und ein gezäumtes Roß und einen Schild mit Frame und Schwert. Für diese Gaben erhält der Mann die Gattin, die nun auch ihrerseits dem Manne eine Waffe schenkt. Das gilt ihnen als die stärkste Bindung, als geheime Weihe, als göttlicher Schutz der Ehe. Die Frau soll nicht meinen, sie stehe außerhalb des Trachtens nach Heldentaten und außerhalb des wechselnden Schlachtenglücks: gerade die Wahrzeichen der beginnenden Ehe erinnern sie daran, daß sie als die Genossin in Mühen und Gefahren kommt, bereit, Gleiches im Frieden, Gleiches im Kampf zu ertragen und zu wagen. Dies bedeuten die Rinder unter gemeinsamem Joch, dies das gerüstete Pferd, dies das Schenken von Waffen. Demgemäß solle sie leben, demgemäß sterben; ihr werde etwas anvertraut, was sie unentweiht und in Ehren an ihre Kinder weiterzugeben habe, was die Schwiegertöchter zu empfangen und wiederum den Enkeln zu vermachen hätten.
19. So leben die Frauen in wohlbehüteter Sittsamkeit, nicht durch lüsterne Schauspiele, nicht durch aufreizende Gelage verführt. Heimliche Briefe sind den Männern ebenso unbekannt wie den Frauen. Überaus selten ist trotz der so zahlreichen Bevölkerung ein Ehebruch. Die Strafe folgt auf der Stelle und ist dem Manne überlassen: er schneidet der Ehebrecherin das Haar ab, jagt sie nackt vor den Augen der Verwandten aus dem Hause und treibt sie mit Rutenstreichen durch das ganze Dorf. Denn für Preisgabe der Keuschheit gibt es keine Nachsicht: nicht Schönheit, nicht Jugend, nicht Reichtum verschaffen einer solchen Frau wieder einen Mann. Dort lacht nämlich niemand über Ausschweifungen,

Melius quidem adhuc eae civitates, in quibus tantum virgines nubunt et cum spe votoque uxoris semel transigitur. sic unum accipiunt maritum quo modo unum corpus unamque vitam, ne ulla cogitatio ultra, ne longior cupiditas, ne tamquam maritum, sed tamquam matrimonium ament. numerum liberorum finire aut quemquam ex agnatis necare flagitium habetur, plusque ibi boni mores valent quam alibi bonae leges.

20. In omni domo nudi ac sordidi in hos artus, in haec corpora, quae miramur, excrescunt. sua quemque mater uberibus alit, nec ancillis aut nutricibus delegantur. dominum ac servum nullis educationis deliciis dignoscas: inter eadem pecora, in eadem humo degunt, donec aetas separet ingenuos, virtus agnoscat.

Sera iuvenum venus, eoque inexhausta pubertas. nec virgines festinantur; eadem iuventa, similis proceritas: pares validaeque miscentur, ac robora parentum liberi referunt.

Sororum filiis idem apud avunculum qui apud patrem honor. quidam sanctiorem artioremque hunc nexum sanguinis arbitrantur et in accipiendis obsidibus magis exigunt, tamquam et animum firmius et domum latius teneant. heredes tamen successoresque sui cuique liberi, et nullum testamentum. si liberi non sunt, proximus gradus in possessione fra-

und verführen und sich verführen lassen nennt man nicht ›modern‹.
Besser noch steht es mit den Stämmen, in denen nur Jungfrauen heiraten und das Hoffen und Wünschen der Frau ein für allemal ein Ende hat. Nur *einen* Gatten bekommen sie dort, ebenso wie nur *einen* Leib und *ein* Leben; kein Gedanke soll weiter reichen, kein Verlangen darüber hinaus anhalten; nicht den Ehemann, sondern gleichsam die Ehe selbst sollen sie in ihm lieben. Die Zahl der Kinder zu beschränken oder ein Nachgeborenes zu töten, gilt für schändlich, und mehr vermögen dort gute Sitten als anderswo gute Gesetze.

Erziehung, Erbrecht

20. In jedem Hause wachsen die Kinder nackt und schmutzig zu diesem Gliederbau, zu dieser von uns bestaunten Größe heran. Die Mutter nährt ein jedes an der eigenen Brust, und man überläßt sie nicht Mägden oder Ammen. Herr und Knecht werden unterschiedslos ohne Zärtelei aufgezogen; unter demselben Vieh, auf demselben Erdboden verbringen sie ihre Zeit, bis das wehrhafte Alter die Freien absondert, ihre Tüchtigkeit sich geltend macht.
Spät beginnt beim jungen Manne der Liebesgenuß, und so ist die Zeugungskraft ungeschwächt. Auch mit den Mädchen eilt man nicht; ebenso groß ist die Jugendfrische, ähnlich der hohe Wuchs: den Männern gleich an Alter und Stärke, treten sie in die Ehe ein, und die Kraft der Eltern kehrt in den Kindern wieder.
Die Söhne der Schwestern sind dem Oheim ebenso teuer wie ihrem Vater. Manche Stämme halten diese Blutsbande für heiliger noch und enger und geben ihnen den Vorzug, wenn sie Geiseln empfangen, da man sich so die Herzen fester und die Sippe in weiterem Umfang verpflichte. Doch zu Erben und Rechtsnachfolgern hat jeder die eigenen Kinder, und Testamente gibt es nicht. Sind keine Kinder vorhanden, so

tres patrui avunculi. quanto plus propinquorum, quanto maior affinium numerus, tanto gratiosior senectus; nec ulla orbitatis pretia.

21. Suscipere tam inimicitias seu patris seu propinqui quam amicitias necesse est; nec implacabiles durant; luitur enim etiam homicidium certo armentorum ac pecorum numero recipitque satisfactionem universa domus, utiliter in publicum, quia periculosiores sunt inimicitiae iuxta libertatem.
Convictibus et hospitiis non alia gens effusius indulget. quemcumque mortalium arcere tecto nefas habetur; pro fortuna quisque apparatis epulis excipit. cum defecere, qui modo hospes fuerat, monstrator hospitii et comes; proximam domum non invitati adeunt. nec interest: pari humanitate accipiuntur. notum ignotumque quantum ad ius hospitis nemo discernit. abeunti, si quid poposcerit, concedere moris; et poscendi in vicem eadem facilitas. gaudent muneribus, sed nec data imputant nec acceptis obligantur. victus inter hospites communis.

haben die Brüder und die Oheime väterlicher- wie mütterlicherseits die nächsten Ansprüche auf den Besitz. Je mehr Verwandte jemand hat, je größer die Zahl der Verschwägerten ist, desto reichere Ehren genießt er im Alter, und Kinderlosigkeit bringt keinerlei Vorteil.

Fehde und Gastfreundschaft

21. Die Feindschaften des Vaters oder Verwandten ebenso wie die Freundschaften zu übernehmen, ist zwingende Pflicht. Doch bestehen die Fehden nicht unversöhnlich fort; denn selbst ein Totschlag kann mit einer bestimmten Anzahl Groß- und Kleinvieh gesühnt werden, und die ganze Sippe empfängt die Genugtuung. Das ist nützlich für die Allgemeinheit, weil Fehden bei der Ungebundenheit der Verhältnisse um so verderblicher sind.
Der Geselligkeit und Gastfreundschaft gibt kein anderes Volk sich verschwenderischer hin. Irgend jemanden, wer es auch sei, vom Hause zu weisen, gilt als Frevel; nach Vermögen bewirtet ein jeder den Gast an reichlicher Tafel. Ist das Mahl aufgezehrt, so dient der bisherige Wirt als Wegweiser zu neuer Bewirtung und als Begleiter; ungeladen betreten sie den nächsten Hof. Doch das verschlägt nichts; mit gleicher Herzlichkeit nimmt man sie auf. Beim Gastrecht unterscheidet niemand zwischen bekannt und unbekannt. Dem Davonziehenden pflegt man zu gewähren, was er sich ausbittet, und mit gleicher Unbefangenheit fordert man eine Gegengabe. Sie freuen sich über Geschenke, doch rechnen sie nicht an, was sie geben, und halten sie nicht für verpflichtend, was sie empfangen. Die tägliche Kost ist unter Gastfreunden Gemeingut.

22. Statim e somno, quem plerumque in diem extrahunt, lavantur, saepius calida, ut apud quos plurimum hiems occupat. lauti cibum capiunt: separatae singulis sedes et sua cuique mensa. tum ad negotia nec minus saepe ad convivia procedunt armati. diem noctemque continuare potando nulli probrum. crebrae, ut inter vinolentos, rixae raro conviciis, saepius caede et vulneribus transiguntur. sed et de reconciliandis invicem inimicis et iungendis affinitatibus et asciscendis principibus, de pace denique ac bello plerumque in conviviis consultant, tamquam nullo magis tempore aut ad simplices cogitationes pateat animus aut ad magnas incalescat. gens non astuta nec callida aperit adhuc secreta pectoris licentia loci; ergo detecta et nuda omnium mens. postera die retractatur, et salva utriusque temporis ratio est: deliberant, dum fingere nesciunt, constituunt, dum errare non possunt.

23. Potui humor ex hordeo aut frumento, in quandam similitudinem vini corruptus; proximi ripae et vinum mercantur. cibi simplices, agrestia poma, recens fera aut lac concretum: sine apparatu, sine blandimentis expellunt famem. adversus sitim non eadem temperantia. si indulseris ebrietati suggerendo quantum concupiscunt, haud minus facile vitiis quam armis vincentur.

Häusliches Leben, Gelage

22. Gleich nach dem Schlafe, den sie häufig bis in den lichten Tag hinein ausdehnen, waschen sie sich, öfters warm, da bei ihnen die meiste Zeit Winter ist. Nach dem Waschen speisen sie; jeder hat einen Sitz für sich und einen eigenen Tisch. Dann gehen sie in Waffen an ihre Geschäfte und nicht minder oft zu Gelagen. Tag und Nacht durchzuzechen, ist für niemanden eine Schande. Streitigkeiten sind häufig (es handelt sich ja um Betrunkene); sie enden selten mit bloßen Schimpfreden, öfters mit Totschlag und Blutvergießen. Doch auch über die Aussöhnung mit Feinden, den Abschluß von Heiraten und die Wahl der Stammeshäupter, ja über Krieg und Frieden beraten sie sich vielfach bei Gelagen, als sei der Mensch zu keiner Zeit aufgeschlossener für unverstellte oder stärker entbrannt für erhabene Gedanken. Dieses Volk, ohne Falsch und Trug, offenbart noch stets bei zwanglosem Anlaß die Geheimnisse des Herzens; so liegt denn aller Gesinnung unverhüllt und offen da. Am folgenden Tage verhandeln sie nochmals, und beide Zeiten erfüllen ihren Zweck; sie beraten, wenn sie sich nicht zu verstellen wissen; sie beschließen, wenn sie sich nicht irren können.

Trank und Speise

23. Als Getränk dient ein Saft aus Gerste oder Weizen, der durch Gärung eine gewisse Ähnlichkeit mit Wein erhält; die Anwohner von Rhein und Donau kaufen auch Wein. Die Kost ist einfach: wildes Obst, frisches Wildbret oder geronnene Milch. Ohne feine Zubereitung, ohne Gewürze vertreiben sie den Hunger. Dem Durst gegenüber herrscht nicht dieselbe Mäßigung. Wollte man ihnen, ihrer Trunksucht nachgebend, verschaffen, soviel sie wollen, so könnte man sie leichter durch ihr Laster als mit Waffen besiegen.

24. Genus spectaculorum unum atque in omni coetu idem: nudi iuvenes, quibus id ludicrum est, inter gladios se atque infestas frameas saltu iaciunt. exercitatio artem paravit, ars decorem, non in quaestum tamen aut mercedem: quamvis audacis lasciviae pretium est voluptas spectantium.
Aleam, quod mirere, sobrii inter seria exercent, tanta lucrandi perdendive temeritate, ut, cum omnia defecerunt, extremo ac novissimo iactu de libertate ac de corpore contendant. victus voluntariam servitutem adit: quamvis iuvenior, quamvis robustior alligari se ac venire patitur. ea est in re prava pervicacia, ipsi fidem vocant. servos condicionis huius per commercia tradunt, ut se quoque pudore victoriae exsolvant.

25. Ceterum servis non in nostrum morem, descriptis per familiam ministeriis, utuntur: suam quisque sedem, suos penates regit. frumenti modum dominus aut pecoris aut vestis ut colono iniungit, et servus hactenus paret: cetera domus officia uxor ac liberi exsequuntur. verberare servum ac vinculis et opere coercere rarum: occidere solent, non disciplina et severitate, sed impetu et ira, ut inimicum, nisi quod impune est.
Liberti non multum supra servos sunt, raro aliquod momen-

24. Sie kennen nur eine Art von Darbietungen, und bei jeder Festlichkeit dieselbe: nackt stürzen sich junge Männer, denen das Vergnügen macht, im Sprunge zwischen Schwerter und feindlich drohende Framen. Die Übung hat Sicherheit, die Sicherheit Anmut bewirkt, doch nicht um Gewinn oder Entgelt: der einzige Lohn des noch so verwegenen Spiels ist das Vergnügen der Zuschauer.
Das Würfelspiel betreiben sie seltsamerweise in voller Nüchternheit, ganz wie ein ernsthaftes Geschäft; ihre Leidenschaft im Gewinnen und Verlieren ist so hemmungslos, daß sie, wenn sie alles verspielt haben, mit dem äußersten und letzten Wurf um die Freiheit und ihren eigenen Leib kämpfen. Der Verlierer begibt sich willig in die Knechtschaft: mag er auch jünger, mag er kräftiger sein, er läßt sich binden und verkaufen. So groß ist ihr Starrsinn an verkehrter Stelle; sie selbst reden von Treue. Sklaven, die sie auf diese Art gewonnen haben, veräußern sie weiter, um auch sich selbst von der Peinlichkeit des Sieges zu befreien.

Die Unfreien

25. Sonst verwenden sie die Sklaven nicht wie wir, daß die Aufgaben unter das Gesinde verteilt wären: jeder schaltet auf eigenem Hofe, am eigenen Herd. Der Herr trägt ihm wie einem Pächter auf, eine bestimmte Menge Korn oder Vieh oder Tuch abzugeben, und nur so weit reicht die Gehorsamspflicht des Sklaven. Die übrigen Geschäfte des Hauses besorgen die Frau und die Kinder. Daß man einen Sklaven prügelt, fesselt und mit Zwangsarbeit bestraft, ist selten; oft schlägt man ihn tot, nicht um strenge Zucht zu wahren, sondern in der Hitze des Zorns, wie einen Widersacher – allerdings ist die Sklaventötung straffrei.
Die Freigelassenen stehen nur wenig über den Sklaven; sel-

tum in domo, numquam in civitate, exceptis dumtaxat iis gentibus quae regnantur. ibi enim et super ingenuos et super nobiles ascendunt: apud ceteros impares libertini libertatis argumentum sunt.

26. Faenus agitare et in usuras extendere ignotum; ideoque magis servatur quam si vetitum esset. agri pro numero cultorum ab universis in vicem occupantur, quos mox inter se secundum dignationem partiuntur; facilitatem partiendi camporum spatia praestant. arva per annos mutant, et superest ager. nec enim cum ubertate et amplitudine soli labore contendunt, ut pomaria conserant et prata separent et hortos rigent: sola terrae seges imperatur. unde annum quoque ipsum non in totidem digerunt species: hiems et ver et aestas intellectum ac vocabula habent, autumni perinde nomen ac bona ignorantur.

27. Funerum nulla ambitio: id solum observatur, ut corpora clarorum virorum certis lignis crementur. struem rogi nec vestibus nec odoribus cumulant: sua cuique arma, quorundam igni et equus adicitur. sepulcrum caespes erigit: monumentorum arduum et operosum honorem ut gravem defunc-

ten bedeuten sie etwas im Hause, nie im Gemeinwesen, mit Ausnahme der Stämme, denen Könige gebieten. Denn dort steigen sie über Freigeborene und selbst über Adlige hinaus; bei den übrigen Stämmen ist der niedere Rang der Freigelassenen ein Beweis für die allgemeine Freiheit.

Feldwirtschaft

26. Geldgeschäfte zu betreiben und auch mit den Zinsen zu wuchern, ist unbekannt, und deshalb ist man besser dagegen gefeit, als wenn es verboten wäre. Ackerland nehmen sie in einem Ausmaß, das der Anzahl der Bebauer entspricht, mit gesamter Hand füreinander in Besitz; dann teilen sie es nach ihrem Range unter sich auf. Die Weiträumigkeit der Feldmark erleichtert das Teilungsgeschäft. Sie bestellen Jahr für Jahr andere Felder, und doch bleibt Ackerland übrig. Denn ihr Arbeitsaufwand wetteifert nicht mit der Fruchtbarkeit und Ausdehnung des Bodens: sie legen keine Obstpflanzungen an noch umzäunen sie Wiesen oder bewässern sie Gärten; einzig Getreide soll der Boden hervorbringen. Deshalb teilen sie auch das Jahr nicht in ebenso viele Abschnitte ein. Für Winter, Frühling und Sommer haben sie Begriff und Bezeichnung; der Herbst ist ihnen unbekannt, der Name ebenso wie die Gaben.

Totenbestattung

27. Bei Totenfeiern meiden sie Prunk; nur darauf achten sie, daß die Leichen berühmter Männer mit bestimmten Holzarten verbrannt werden. Den Scheiterhaufen beladen sie nicht mit Teppichen oder Räucherwerk. Jeden begleiten die Waffen; einigen wird auch das Pferd ins Feuer mitgegeben. Über dem Grabe erhebt sich ein Rasenhügel; die Ehre hoher und kunstvoller Denkmäler lehnt man ab: sie sei eine Last

tis aspernantur. lamenta ac lacrimas cito, dolorem et tristitiam tarde ponunt. feminis lugere honestum est, viris meminisse.

Haec in commune de omnium Germanorum origine ac moribus accepimus; nunc singularum gentium instituta ritusque, quatenus differant, quaeque nationes e Germania in Gallias commigraverint, expediam.

28. Validiores olim Gallorum res fuisse summus auctorum Divus Iulius tradit; eoque credibile est etiam Gallos in Germaniam transgressos. quantulum enim amnis obstabat quominus, ut quaeque gens evaluerat, occuparet permutaretque sedes promiscuas adhuc et nulla regnorum potentia divisas? igitur inter Hercyniam silvam Rhenumque et Moenum amnes Helvetii, ulteriora Boii, Gallica utraque gens, tenuere. manet adhuc Boihaemi nomen significatque loci veterem memoriam quamvis mutatis cultoribus. sed utrum Aravisci in Pannoniam ab Osis, Germanorum natione, an Osi ab Araviscis in Germaniam commigraverint, cum eodem adhuc sermone institutis moribus utantur, incertum est, quia pari olim inopia ac libertate eadem utriusque ripae bona malaque erant.
Treveri et Nervii circa affectationem Germanicae originis ultro ambitiosi sunt, tamquam per hanc gloriam sanguinis a similitudine et inertia Gallorum separentur. ipsam Rheni ripam haud dubie Germanorum populi colunt, Vangiones Triboci Nemetes. ne Ubii quidem, quamquam Romana colo-

für die Toten. Jammer und Tränen währen nur kurz, doch Schmerz und Trauer lange. Den Frauen ziemt Klage, den Männern stilles Gedenken.

Grenzvölker im Westen und Süden

Dies haben wir im allgemeinen über den Ursprung und die Sitten sämtlicher Germanen erfahren. Jetzt will ich die Einrichtungen und Bräuche einzelner Stämme, soweit sie anders sind, schildern und will berichten, welche Völkerschaften aus Germanien nach Gallien gewandert sind.
28. Daß die Gallier einst überlegen waren, bezeugt ein Gewährsmann ersten Ranges, der göttliche Julius Cäsar. Man darf daher annehmen, daß auch Gallier nach Germanien hinübergezogen sind. Denn wie wenig hinderte der Strom, daß ein Stamm, der gerade erstarkt war, neue Wohnsitze einnahm, wenn sie noch allgemein zugänglich und nicht unter königliche Gewalthaber aufgeteilt waren! So hausten zwischen dem herkynischen Walde, dem Rhein und dem Main die Helvetier und weiter ostwärts die Bojer, beides gallische Stämme. Der Name Boihämum ist bis heute geblieben und gibt Kunde von der Vorzeit des Landes, wenn auch die Bewohner gewechselt haben. Ob jedoch die Aravisker aus dem Gebiet der Oser, eines germanischen Stammes, nach Pannonien oder die Oser von den Araviskern aus nach Germanien gewandert sind – beide Völkerschaften haben noch heute dieselbe Sprache, dieselben Einrichtungen und Gebräuche –, steht nicht fest; denn ehedem bot das Land nördlich wie südlich der Donau bei gleicher Armut und Unabhängigkeit dieselben Vorzüge und Nachteile.
Die Treverer und Nervier rühmen sich allzusehr ihres Anspruchs auf germanische Herkunft, als schlösse schon ein solcher Adel des Blutes die Verwechslung mit gallischer Schlaffheit aus. Am Rheinufer selbst wohnen unzweifelhaft Germanenstämme: die Vangionen, Triboker und Nemeter.

nia esse meruerint ac libentius Agrippinenses conditoris sui nomine vocentur, origine erubescunt, transgressi olim et experimento fidei super ipsam Rheni ripam collocati, ut arcerent, non ut custodirentur.

29. Omnium harum gentium virtute praecipui Batavi non multum ex ripa, sed insulam Rheni amnis colunt, Chattorum quondam populus et seditione domestica in eas sedes transgressus, in quibus pars Romani imperii fierent. manet honos et antiquae societatis insigne; nam nec tributis contemnuntur nec publicanus atterit: exempti oneribus et collationibus et tantum in usum proeliorum sepositi, velut tela atque arma, bellis reservantur.

Est in eodem obsequio et Mattiacorum gens; protulit enim magnitudo populi Romani ultra Rhenum ultraque veteres terminos imperii reverentiam. ita sede finibusque in sua ripa, mente animoque nobiscum agunt, cetera similes Batavis, nisi quod ipso adhuc terrae suae solo et caelo acrius animantur.

Non numeraverim inter Germaniae populos, quamquam trans Rhenum Danuviumque consederint, eos qui decumates agros exercent: levissimus quisque Gallorum et inopia audax dubiae possessionis solum occupavere; mox limite acto promotisque praesidiis sinus imperii et pars provinciae habentur.

Auch die Ubier schämen sich ihres Ursprungs nicht, obwohl ihnen ihre Verdienste die Stellung einer römischen Kolonie eingebracht haben und sie sich lieber nach der Gründerin ihrer Stadt als Agrippinenser bezeichnen. Sie haben vor Zeiten den Rhein überschritten und wurden, da ihre Treue sich bewährte, unmittelbar am Ufer angesiedelt, als Wächter, nicht als Bewachte.

29. Von allen diesen Stämmen sind die Bataver am tapfersten. Sie bewohnen einen Streifen am linken Ufer und in der Hauptsache die Rheininsel. Ursprünglich ein Zweig der Chatten, zogen sie wegen inneren Zwistes in die jetzigen Wohnsitze, wo sie dem römischen Reiche einverleibt werden sollten. Die Ehre und Auszeichnung alter Bundesgenossenschaft hat bis heute Bestand; denn kein Zins demütigt sie, und kein Steuerpächter preßt sie aus. Frei von Lasten und Abgaben und einzig Kampfzwecken vorbehalten, werden sie wie Wehr und Waffen für Kriege aufgespart.

In gleicher Abhängigkeit steht der Stamm der Mattiaker. Denn die Hoheit des römischen Volkes hat sich auch jenseits des Rheines und jenseits der alten Reichsgrenzen Achtung verschafft. So haben sie Gebiet und Wohnsitz auf germanischer Seite, doch Herz und Gesinnung bei uns. Im übrigen gleichen sie den Batavern, nur daß Bodenbeschaffenheit und Klima ihres Landes sie mit noch größerer Lebhaftigkeit begabt haben.

Nicht zu den Völkerschaften Germaniens möchte ich die Leute rechnen, die das Zehntland bebauen, wenn sie sich auch jenseits von Rhein und Donau angesiedelt haben; gallisches Gesindel und aus Not Verwegene eigneten sich den umstrittenen Boden an. Bald darauf wurden der Grenzwall angelegt und die Wachen vorgeschoben; seither gilt das Gebiet als Vorland des Reiches und Teil der Provinz.

30. Ultra hos Chatti initium sedis ab Hercynio saltu incohant, non ita effusis ac palustribus locis, ut ceterae civitates, in quas Germania patescit, durant siquidem colles, paulatim rarescunt, et Chattos suos saltus Hercynius prosequitur simul atque deponit.
Duriora genti corpora, stricti artus, minax vultus et maior animi vigor. multum, ut inter Germanos, rationis ac sollertiae: praeponere electos, audire praepositos, nosse ordines, intellegere occasiones, differre impetus, disponere diem, vallare noctem, fortunam inter dubia, virtutem inter certa numerare, quodque rarissimum nec nisi Romanae disciplinae concessum, plus reponere in duce quam in exercitu.
Omne robur in pedite, quem super arma ferramentis quoque et copiis onerant: alios ad proelium ire videas, Chattos ad bellum. rari excursus et fortuita pugna. equestrium sane virium id proprium, cito parare victoriam, cito cedere: velocitas iuxta formidinem, cunctatio propior constantiae est.

31. Et aliis Germanorum populis usurpatum raro et privata cuiusque audentia apud Chattos in consensum vertit, ut primum adoleverint, crinem barbamque submittere nec nisi hoste caeso exuere votivum obligatumque virtuti oris habitum. super sanguinem et spolia revelant frontem seque tum demum pretia nascendi rettulisse dignosque patria ac parentibus ferunt: ignavis et imbellibus manet squalor. for-

30. Weiter nördlich beginnt mit dem herkynischen Walde das Land der Chatten; sie wohnen nicht in so flachen und sumpfigen Gebieten wie die übrigen Stämme, die das weite Germanien aufnimmt. Denn die Hügel dauern an und werden erst allmählich seltener, und so begleitet der herkynische Wald seine Chatten und endet mit ihnen.

Bei diesem Volk sind kräftiger die Gestalten, sehnig die Glieder, durchdringend der Blick und größer die geistige Regsamkeit. Für Germanen zeigen sie viel Umsicht und Geschick: sie stellen Männer ihrer Wahl an die Spitze, gehorchen den Vorgesetzten, kennen Reih und Glied, nehmen günstige Umstände wahr, verschieben einmal einen Angriff, teilen sich ein für den Tag, verschanzen sich für die Nacht; das Glück halten sie für unbeständig und nur die eigene Tapferkeit für beständig. Und was überaus selten und sonst allein römischer Kriegszucht möglich ist: sie geben mehr auf die Führung als auf das Heer.

Ihre Stärke liegt ganz beim Fußvolk, dem sie nicht nur Waffen, sondern auch Schanzzeug und Verpflegung aufbürden: andere sieht man in die Schlacht ziehen, die Chatten in den Krieg. Selten kommt es zu Streifzügen und nicht geplantem Kampf. Es ist ja auch die Art berittener Streitkräfte, rasch den Sieg zu erringen und rasch wieder zu entweichen; doch Schnelligkeit grenzt an Furcht, Zögern kommt standhaftem Mute näher.

31. Ein Brauch, der auch bei anderen germanischen Stämmen vorkommt, jedoch selten und als Beweis vereinzelten Wagemuts, ist bei den Chatten allgemein üblich geworden: mit dem Eintritt in das Mannesalter lassen sie Haupthaar und Bart wachsen, und erst, wenn sie einen Feind erschlagen haben, beseitigen sie diesen der Tapferkeit geweihten und verpfändeten Zustand ihres Gesichtes. Über dem Blut und der Waffenbeute enthüllen sie ihre Stirn und glauben, erst jetzt die Schuld ihres Daseins entrichtet zu haben und des Vaterlandes sowie ihrer Eltern würdig zu sein. Die Feigen

tissimus quisque ferreum insuper anulum (ignominiosum id genti) velut vinculum gestat, donec se caede hostis absolvat. plurimis Chattorum hic placet habitus, iamque canent insignes et hostibus simul suisque monstrati. omnium penes hos initia pugnarum; haec prima semper acies, visu nova; nam ne in pace quidem vultu mitiore mansuescunt. nulli domus aut ager aut aliqua cura: prout ad quemque venere, aluntur, prodigi alieni, contemptores sui, donec exsanguis senectus tam durae virtuti impares faciat.

32. Proximi Chattis certum iam alveo Rhenum quique terminus esse sufficiat Usipi ac Tencteri colunt. Tencteri super solitum bellorum decus equestris disciplinae arte praecellunt, nec maior apud Chattos peditum laus quam Tencteris equitum. sic instituere maiores, posteri imitantur. hi lusus infantium, haec iuvenum aemulatio: perseverant senes. inter familiam et penates et iura successionum equi traduntur: excipit filius, non ut cetera, maximus natu, sed prout ferox bello et melior.

33. Iuxta Tencteros Bructeri olim occurrebant: nunc Chamavos et Angrivarios immigrasse narratur, pulsis Bructeris ac penitus excisis vicinarum consensu nationum, seu superbiae odio seu praedae dulcedine seu favore quodam erga nos deorum; nam ne spectaculo quidem proelii invidere. super

und Kriegsscheuen behalten ihren Wust. Die Tapfersten tragen überdies einen eisernen Ring – sonst eine Schande bei diesem Stamme – wie eine Fessel, bis sie sich durch Tötung eines Feindes davon befreien. Vielen Chatten gefällt dieses Aussehen, und sie werden grau mit ihren Kennzeichen, von Freund und Feind gleichermaßen beachtet. Sie eröffnen jeden Kampf; sie sind stets das vorderste Glied, ein befremdender Anblick; denn auch im Frieden nimmt ihr Gesicht kein milderes Aussehen an. Keiner von ihnen hat Haus oder Hof oder sonstige Pflichten; wen immer sie aufsuchen, von dem lassen sie sich je nach den Verhältnissen bewirten; sie sind Verschwender fremden und Verächter eigenen Gutes, bis das kraftlose Alter sie zu so rauhem Kriegerdasein unfähig macht.

Weitere Stämme im Westen

32. Den Chatten zunächst, wo der Rhein noch ein festes Bett hat und als Grenzscheide genügt, wohnen die Usiper und Tenkterer. Die Tenkterer überragen den üblichen Kriegsruhm durch ihre vorzüglich geschulte Reiterei, und ebenso großes Ansehen wie das Fußvolk der Chatten genießt die Reitertruppe der Tenkterer. So führten es die Vorfahren ein und halten es auch die Nachkommen; hierin besteht das Spiel der Kinder, hierin der Wetteifer der Jugend und die ständige Übung der Alten. Wie das Gesinde, der Wohnsitz und alle Rechte der Nachfolge vererben sich auch die Pferde; ein Sohn empfängt sie, doch nicht, wie alles andere, der erstgeborene, sondern jeweils der streitbarste und tapferste.
33. In der Nähe der Tenkterer stieß man einst auf die Brukterer; jetzt sind, wie es heißt, die Chamaver und Angrivarier dorthin gezogen. Denn die verbündeten Nachbarstämme hatten die Brukterer geschlagen und gänzlich ausgerottet, aus Erbitterung über ihren Hochmut oder aus Beutelust oder weil die Götter uns eine Gunst erzeigten; denn sie gewährten uns sogar das Schauspiel der Schlacht.

sexaginta milia non armis telisque Romanis, sed quod magnificentius est, oblectationi oculisque ceciderunt. maneat, quaeso, duretque gentibus, si non amor nostri, at certe odium sui, quando urgentibus imperii fatis nihil iam praestare fortuna maius potest quam hostium discordiam.

34. Angrivarios et Chamavos a tergo Dulgubini et Chasuarii cludunt aliaeque gentes haud perinde memoratae, a fronte Frisii excipiunt. maioribus minoribusque Frisiis vocabulum est ex modo virium. utraeque nationes usque ad Oceanum Rheno praetexuntur ambiuntque inmensos insuper lacus et Romanis classibus navigatos. ipsum quin etiam Oceanum illa temptavimus: et superesse adhuc Herculis columnas fama vulgavit, sive adiit Hercules, seu quicquid ubique magnificum est, in claritatem eius referre consensimus. nec defuit audentia Druso Germanico, sed obstitit Oceanus in se simul atque in Herculem inquiri. mox nemo temptavit, sanctiusque ac reverentius visum de actis deorum credere quam scire.

35. Hactenus in occidentem Germaniam novimus; in septentrionem ingenti flexu redit. ac primo statim Chaucorum gens, quamquam incipiat a Frisiis ac partem litoris occupet, omnium quas exposui gentium lateribus obtenditur, donec in Chattos usque sinuetur. tam immensum terrarum spatium non tenent tantum Chauci, sed et implent, populus inter

Über Sechzigtausend sind dort gefallen, nicht durch römische Wehr und Waffen, sondern, was noch erhebender ist, ganz zu unserer Augenweide. Es bleibe, so flehe ich, und bestehe fort bei diesen Völkern, wenn nicht Liebe zu uns, so doch gegenseitiger Haß; denn bei dem lastenden Verhängnis des Reiches kann das Geschick nichts Besseres mehr darbieten als die Zwietracht der Feinde.

34. An die Angrivarier und Chamaver schließen sich südostwärts die Dulgubnier und Chasuarier an sowie andere, weniger bekannte Stämme; im Norden folgen die Friesen. Nach der Volkszahl unterscheidet man Groß- und Kleinfriesen. Beide Stämme werden bis zum Weltmeer hin vom Rheine eingesäumt und umgeben zudem unermeßliche Seen, auf denen schon römische Flotten gefahren sind. Ja, selbst auf das Weltmeer haben wir uns dort hinausgewagt, und wie die Kunde verbreitet, gibt es da noch Säulen des Herkules, mag der Held wirklich dorthin gelangt sein oder mögen wir uns angewöhnt haben, alles Großartige in der Welt mit seinem berühmten Namen zu verbinden. Auch hat es dem Drusus Germanicus an Wagemut nicht gefehlt, doch hat die See verhindert, daß man sich über sie und zugleich über Herkules Gewißheit verschaffte. Hernach hat sich niemand mehr getraut, und es galt für frömmer und ehrfürchtiger, an die Taten der Götter zu glauben als von ihnen zu wissen.

Die nördlichen Stämme

35. Bis jetzt haben wir Germanien nach Westen hin kennengelernt; nach Norden springt es in riesiger Ausbuchtung zurück. Und sogleich an erster Stelle zieht sich der Stamm der Chauken, der bei den Friesen beginnt und einen Teil der Küste besitzt, an der Seite sämtlicher von mir erwähnter Stämme hin und reicht mit einem Zipfel bis ins Land der Chatten. Dieses unermeßliche Gebiet nennen die Chauken nicht nur ihr eigen, sie füllen es vielmehr auch aus, ein unter

Germanos nobilissimus quique magnitudinem suam malit iustitia tueri. sine cupiditate, sine impotentia, quieti secretique nulla provocant bella, nullis raptibus aut latrociniis populantur. id praecipuum virtutis ac virium argumentum est, quod, ut superiores agant, non per iniurias assequuntur; prompta tamen omnibus arma ac, si res poscat, exercitus, plurimum virorum equorumque; et quiescentibus eadem fama.

36. In latere Chaucorum Chattorumque Cherusci nimiam ac marcentem diu pacem illacessiti nutrierunt: idque iucundius quam tutius fuit, quia inter impotentis et validos falso quiescas: ubi manu agitur, modestia ac probitas nomina superioris sunt. ita qui olim boni aequique Cherusci, nunc inertes ac stulti vocantur; Chattis victoribus fortuna in sapientiam cessit. tracti ruina Cheruscorum et Fosi, contermina gens, adversarum rerum ex aequo socii sunt, cum in secundis minores fuissent.

37. Eundem Germaniae sinum proximi Oceano Cimbri tenent, parva nunc civitas, sed gloria ingens. veterisque famae lata vestigia manent, utraque ripa castra ac spatia, quorum ambitu nunc quoque metiaris molem manusque gentis et tam magni exitus fidem.
Sescentesimum et quadragesimum annum urbs nostra agebat, cum primum Cimbrorum audita sunt arma Caecilio Metello et Papirio Carbone consulibus. ex quo si ad alterum imperatoris Traiani consulatum computemus, ducenti ferme et decem anni colliguntur: tam diu Germania vincitur. medio tam longi aevi spatio multa in vicem damna. non Samnis,

den Germanen sehr angesehener Stamm, der es vorzieht, seine Größe durch Rechtlichkeit zu behaupten. Frei von Habgier, frei von Herrschsucht, leben sie still und für sich; sie reizen nicht zum Kriege, sie gehen nicht auf Raub oder Plünderung aus. Das ist der vorzüglichste Beweis ihres Mutes und ihrer Macht, daß sie ihre Überlegenheit nicht auf Gewalttaten gründen. Doch haben alle die Waffen zur Hand, und sooft die Not es erfordert, steht ein Heer bereit, zahlreich an Männern und Pferden. Auch wenn sie Frieden haben, ist ihr Ruf der gleiche.

36. Als Nachbarn der Chauken und Chatten gaben sich die Cherusker unbehelligt einem allzu langen und erschlaffenden Frieden hin. Der brachte ihnen mehr Behagen als Sicherheit; denn es ist verfehlt, unter Herrschsüchtigen und Starken der Ruhe zu pflegen. Wo das Faustrecht gilt, sind Mäßigung und Rechtschaffenheit Namen, die nur dem Überlegenen zukommen. So werden die Cherusker, die einst die guten und gerechten hießen, jetzt Tölpel und Toren genannt; den siegreichen Chatten rechnet man das Glück als Klugheit an. Der Sturz der Cherusker riß auch die Foser mit sich, einen benachbarten Stamm; im Mißgeschick sind sie Bündner gleichen Rechts, während sie im Glück zurückstehen mußten.

37. In derselben Ausbuchtung, unmittelbar am Meere, wohnen die Kimbern, jetzt eine kleine Völkerschaft, doch gewaltig an Ruhm. Von der einstigen Geltung sind weithin Spuren erhalten, ausgedehnte Lagerplätze jenseits und diesseits des Rheines, an deren Umfang man jetzt noch die ungeheure Arbeitskraft dieses Stammes und die Glaubwürdigkeit des großen Wanderzuges ermessen kann.

Sechshundertvierzig Jahre zählte unsere Stadt, als man unter dem Konsulat des Caecilius Metellus und Papirius Carbo zum ersten Male von den Waffentaten der Kimbern vernahm. Rechnen wir von da ab bis zum zweiten Konsulat des Kaisers Trajan, dann ergeben sich ungefähr zweihundertzehn Jahre: so lange schon wird Germanien besiegt! Im Verlauf dieser langen Zeit erlitten beide Seiten schwere Verluste.

non Poeni, non Hispaniae Galliaeve, ne Parthi quidem saepius admonuere: quippe regno Arsacis acrior est Germanorum libertas. quid enim aliud nobis quam caedem Crassi, amisso et ipse Pacoro infra Ventidium deiectus Oriens obiecerit? at Germani Carbone et Cassio et Scauro Aurelio et Servilio Caepione Maximoque Mallio fusis vel captis quinque simul consularis exercitus populo Romano, Varum trisque cum eo legiones etiam Caesari abstulerunt; nec impune C. Marius in Italia, Divus Iulius in Gallia, Drusus ac Nero et Germanicus in suis eos sedibus perculerunt; mox ingentes C. Caesaris minae in ludibrium versae. inde otium, donec occasione discordiae nostrae et civilium armorum expugnatis legionum hibernis etiam Gallias affectavere; ac rursus pulsi inde proximis temporibus triumphati magis quam victi sunt.

38. Nunc de Suebis dicendum est, quorum non una ut Chattorum Tencterorumve gens; maiorem enim Germaniae partem obtinent, propriis adhuc nationibus nominibusque discreti, quamquam in commune Suebi vocentur. insigne gentis obliquare crinem nodoque substringere: sic Suebi a ceteris Germanis, sic Sueborum ingenui a servis separantur. in aliis gentibus seu cognatione aliqua Sueborum seu, quod saepe

Nicht der Samnite, nicht die Punier, nicht die spanischen oder die gallischen Lande, ja nicht einmal die Parther machten öfter von sich reden: stärker noch als die Königsmacht des Arsakes ist das Freiheitsstreben der Germanen. Denn was kann uns der Osten weiter vorhalten als den Untergang des Crassus? Dafür büßte er seinerseits den Pacorus ein und mußte sich einem Ventidius beugen. Anders die Germanen: sie haben Carbo und Cassius und Scaurus Aurelius und Servilius Caepio und Maximus Mallius geschlagen oder gefangengenommen und so zugleich dem römischen Volke fünf konsularische Heere entrissen, ja sogar dem Kaiser Augustus den Varus und mit ihm drei Legionen, und nicht ohne eigene Verluste rang sie C. Marius in Italien, der göttliche Cäsar in Gallien, Drusus und Nero und Germanicus in ihrem eigenen Lande nieder; bald danach nahmen die ungeheuren Drohungen des Kaisers Gaius ein lächerliches Ende. Seitdem war Ruhe, bis die Germanen, unsere Zwietracht und den Bürgerkrieg ausnutzend, die Winterlager der Legionen erstürmten und selbst Gallien zu gewinnen suchten. Und nachdem sie von dort wieder vertrieben waren, hat man in jüngster Zeit Siege über sie mehr gefeiert als wirklich errungen.

Die suebischen Stämme

38. Jetzt habe ich von den Sueben zu berichten. Sie sind nicht, wie die Chatten oder Tenkterer, ein einheitlicher Stamm; sie bewohnen nämlich den größeren Teil Germaniens und gliedern sich wieder in besondere Stämme mit eigenen Namen, wenn sie auch insgesamt als Sueben bezeichnet werden. Ein Kennzeichen des Stammes ist es, das Haar seitwärts zu streichen und in einem Knoten hochzubinden. So unterscheiden sich die Sueben von den übrigen Germanen, so bei ihnen selbst die Freien von den Sklaven. Auch andere Stämme kennen den Brauch, sei es durch Verwandtschaft mit den Sueben oder, wie es häufig geschieht, durch Nach-

accidit, imitatione, rarum et intra iuventae spatium, apud Suebos usque ad canitiem horrentem capillum retro sequuntur ac saepe in ipso vertice religant; principes et ornatiorem habent. ea cura formae, sed innoxia; neque enim ut ament amenturve, in altitudinem quandam et terrorem adituri bella compti hostium oculis ornantur.

39. Vetustissimos se nobilissimosque Sueborum Semnones memorant; fides antiquitatis religione firmatur. stato tempore in silvam auguriis patrum et prisca formidine sacram omnes eiusdem sanguinis populi legationibus coeunt caesoque publice homine celebrant barbari ritus horrenda primordia. est et alia luco reverentia: nemo nisi vinculo ligatus ingreditur, ut minor et potestatem numinis prae se ferens. si forte prolapsus est, attolli et insurgere haud licitum: per humum evolvuntur. eoque omnis superstitio respicit, tamquam inde initia gentis, ibi regnator omnium deus, cetera subiecta atque parentia. adicit auctoritatem fortuna Semnonum: centum pagi iis habitantur, magnoque corpore efficitur ut se Sueborum caput credant.

40. Contra Langobardos paucitas nobilitat: plurimis ac valentissimis nationibus cincti non per obsequium, sed proeliis ac periclitando tuti sunt. Reudigni deinde et Aviones et Anglii et Varini et Eudoses et Suardones et Nuitones fluminibus aut silvis muniuntur. nec quicquam notabile in singulis, nisi quod in commune Nerthum, id est Terram matrem, colunt eamque intervenire rebus hominum, invehi populis

ahmung; doch befolgt man ihn selten und nur in der Jugendzeit. Bei den Sueben hingegen kämmen sie bis ins hohe Alter das widerstrebende Haar nach hinten und knüpfen es oft genau auf dem Scheitel zusammen; die Vornehmen tragen es noch kunstvoller. Das ist Schönheitspflege, aber von harmloser Art; denn nicht um zu lieben oder geliebt zu werden, richten sie sich her, sondern um recht groß und furchtbar zu erscheinen, wenn sie in den Krieg ziehen: für das Auge des Feindes ist der Putz bestimmt.

39. Als die ältesten und vornehmsten Sueben betrachten sich die Semnonen. Den Glauben an ihr hohes Alter bestätigt ein religiöser Brauch. Zu bestimmter Zeit treffen sich sämtliche Stämme desselben Geblüts, durch Abgesandte vertreten, in einem Haine, der durch die von den Vätern geschauten Vorzeichen und durch uralte Scheu geheiligt ist. Dort leiten sie mit öffentlichem Menschenopfer die schauderhafte Feier ihres rohen Brauches ein. Dem Hain wird auch sonst Verehrung bezeigt: niemand betritt ihn, er sei denn gefesselt, um seine Unterwürfigkeit und die Macht der Gottheit zu bekunden. Fällt jemand hin, so darf er sich nicht aufheben lassen oder selbst aufstehen; auf dem Erdboden wälzt er sich hinaus. Insgesamt gründet sich der Kultbrauch auf den Glauben, daß von dort der Stamm sich herleite, dort die allbeherrschende Gottheit wohne, der alles andere unterworfen, gehorsam sei. Der Wohlstand der Semnonen erhöht ihr Ansehen: sie bewohnen hundert Gaue, und die Größe ihrer Gemeinschaft veranlaßt sie, sich für den Hauptstamm der Sueben zu halten.

40. Dagegen macht die Langobarden die geringe Zahl berühmt: inmitten zahlreicher, sehr starker Stämme sind sie nicht durch Gefügigkeit, sondern durch Kampf und Wagemut geschützt. Dann folgen die Reudigner, Avionen, Anglier, Variner, Eudosen, Suardonen und Nuitonen; ihnen allen gewähren Flüsse oder Wälder Sicherheit. Im einzelnen haben sie nichts Bemerkenswertes, insgesamt aber verehren sie Nerthus, das heißt die Mutter Erde, und glauben, die Göttin nehme teil am Treiben der Menschen, sie fahre bei

arbitrantur. est in insula Oceani castum nemus, dicatumque in eo vehiculum, veste contectum; attingere uni sacerdoti concessum. is adesse penetrali deam intellegit vectamque bubus feminis multa cum veneratione prosequitur. laeti tunc dies, festa loca, quaecumque adventu hospitioque dignatur. non bella ineunt, non arma sumunt; clausum omne ferrum; pax et quies tunc tantum nota, tunc tantum amata, donec idem sacerdos satiatam conversatione mortalium deam templo reddat. mox vehiculum et vestes et, si credere velis, numen ipsum secreto lacu abluitur. servi ministrant, quos statim idem lacus haurit. arcanus hinc terror sanctaque ignorantia quid sit illud, quod tantum perituri vident.

41. Et haec quidem pars Sueborum in secretiora Germaniae porrigitur: propior, ut, quo modo paulo ante Rhenum, sic nunc Danuvium sequar, Hermundurorum civitas, fida Romanis; eoque solis Germanorum non in ripa commercium, sed penitus atque in splendidissima Raetiae provinciae colonia. passim et sine custode transeunt; et cum ceteris gentibus arma modo castraque nostra ostendamus, his domos villasque patefecimus non concupiscentibus. in Hermunduris Albis oritur, flumen inclutum et notum olim; nunc tantum auditur.

42. Iuxta Hermunduros Naristi ac deinde Marcomani et Quadi agunt. praecipua Marcomanorum gloria viresque, atque ipsa etiam sedes pulsis olim Boiis virtute parta. nec Naristi Quadive degenerant. eaque Germaniae velut frons

den Stämmen umher. Es gibt auf einer Insel des Weltmeeres einen heiligen Hain, und dort steht ein geweihter Wagen, mit Tüchern bedeckt; einzig der Priester darf ihn berühren. Er bemerkt das Eintreffen der Göttin im Allerheiligsten; er geleitet sie in tiefer Ehrfurcht, wenn sie auf ihrem mit Kühen bespannten Wagen dahinfährt. Dann folgen frohe Tage; festlich geschmückt sind alle Orte, denen die Göttin die Huld ihrer Ankunft und Rast gewährt. Man zieht nicht in den Krieg, man greift nicht zu den Waffen; verschlossen ist alles Eisen. Dann kennt, dann liebt man nur Ruhe und Frieden, bis die Göttin, des Umgangs mit Menschen müde, vom gleichen Priester ihrem Heiligtum zurückgegeben wird. Dann werden Wagen und Tücher und, wenn man es glauben will, die Gottheit selbst in einem entlegenen See gewaschen. Sklaven sind hierbei behilflich, und alsbald verschlingt sie derselbe See. So herrscht denn ein geheimes Grauen und heiliges Dunkel, was das für ein Wesen sei, das nur Todgeweihte schauen dürfen.

41. Dieser Teil von Suebien reicht bis in die entlegeneren Gebiete Germaniens. Näher – um wie vorhin dem Rhein, so jetzt der Donau zu folgen – wohnt der Stamm der Hermunduren, den Römern treu ergeben. Daher sind sie die einzigen Germanen, die nicht nur am Donauufer, sondern auch im Inneren des Landes und in der prächtigen Kolonie der Provinz Rätien Handel treiben dürfen. Sie kommen allerorten und ohne Beaufsichtigung über die Grenze. Und während wir den übrigen Stämmen nur unsere Waffen und Feldlager zeigen, haben wir den Hermunduren unsere Häuser und Gutshöfe geöffnet; sie sind ja frei von Begehrlichkeit. In ihrem Gebiet entspringt die Elbe, einst ein berühmter und wohlbekannter Fluß; jetzt weiß man von ihm nur durch Hörensagen.

42. Neben den Hermunduren wohnen die Narister und weiterhin die Markomannen und Quaden. Die Markomannen zeichnen sich durch Ruhm und Stärke aus, und sogar ihre jetzigen Wohnsitze, aus denen sie einst die Bojer vertrieben, sind ein Lohn der Tapferkeit. Auch die Narister und Quaden

est, quatenus Danuvio peragitur. Marcomanis Quadisque usque ad nostram memoriam reges manserunt ex gente ipsorum, nobile Marobodui et Tudri genus (iam et externos patiuntur), sed vis et potentia regibus ex auctoritate Romana. raro armis nostris, saepius pecunia iuvantur, nec minus valet.

43. Retro Marsigni, Cotini, Osi, Buri terga Marcomanorum Quadorumque claudunt. e quibus Marsigni et Buri sermone cultuque Suebos referunt; Cotinos Gallica, Osos Pannonica lingua coarguit non esse Germanos, et quod tributa patiuntur. partem tributorum Sarmatae, partem Quadi ut alienigenis imponunt; Cotini, quo magis pudeat, et ferrum effodiunt.

Omnesque hi populi pauca campestrium, ceterum saltus et vertices montium insederunt. dirimit enim scinditque Sueblam continuum montium iugum, ultra quod plurimae gentes agunt, ex quibus latissime patet Lugiorum nomen in plures civitates diffusum. valentissimas nominasse sufficiet: Harios Helveconas Manimos Helisios Nahanarvalos.

Apud Nahanarvalos antiquae religionis lucus ostenditur. praesidet sacerdos muliebri ornatu, sed deos interpretatione Romana Castorem Pollucemque memorant. ea vis numini, nomen Alcis. nulla simulacra, nullum peregrinae superstitionis vestigium; ut fratres tamen, ut iuvenes venerantur.

Ceterum Harii super vires, quibus enumeratos paulo ante populos antecedunt, truces insitae feritati arte ac tempore

schlagen nicht aus der Art. Diese Gegend ist sozusagen die Stirnseite Germaniens, soweit sie von der Donau gebildet wird. Die Markomannen und Quaden hatten bis auf unsere Zeit Könige aus dem eigenen Stamme, aus dem edlen Geschlecht des Marbod und Tuder; jetzt lassen sie sich auch fremde gefallen. Doch ihre Stellung und Macht verdanken die Könige römischem Einfluß. Wir unterstützen sie selten mit Truppen, öfters mit Geld, und sie stehen sich dabei nicht schlechter.

43. An die Markomannen und Quaden schließen sich weiter rückwärts die Marsigner, Kotiner, Oser und Burer an. Von ihnen geben sich die Marsigner und Burer durch Sprache und Lebensweise als Sueben zu erkennen. Bei den Kotinern beweist die gallische, bei den Osern die pannonische Mundart, daß sie keine Germanen sind, und überdies ertragen sie Abgaben: sie müssen sie als landfremde Stämme teils an die Sarmaten, teils an die Quaden entrichten. Die Kotiner fördern sogar Eisen, was sie noch verächtlicher macht.

Alle diese Stämme haben nur wenig ebenes Gebiet; meist wohnen sie auf bewaldeten Höhen. Denn der Kamm einer fortlaufenden Gebirgskette teilt und durchschneidet das Suebenland. Jenseits des Kammes hausen noch zahlreiche Völkerschaften. Von ihnen haben sich die Lugier am weitesten ausgebreitet; sie gliedern sich in mehrere Einzelstämme. Es genügt, die bedeutendsten zu nennen: die Harier, Helvekonen, Manimer, Helisier und Naharnavaler.

Bei den Naharnavalern zeigt man einen Hain, eine uralte Kultstätte. Vorsteher ist ein Priester in Frauentracht; die Gottheiten, so wird berichtet, könnte man nach römischer Auffassung Kastor und Pollux nennen. Ihnen entsprechen sie in ihrem Wesen; sie heißen Alken. Es gibt keine Bildnisse; keine Spur weist auf einen fremden Ursprung des Kultes; gleichwohl verehrt man sie als Brüder, als Jünglinge.

Im übrigen sind die Harier den soeben genannten Stämmen an Kräften überlegen. Ohnehin von schrecklichem Aussehen, kommen sie der angeborenen Wildheit durch Kunst und

lenocinantur: nigra scuta, tincta corpora; atras ad proelia noctes legunt ipsaque formidine atque umbra feralis exercitus terrorem inferunt, nullo hostium sustinente novum ac velut infernum aspectum; nam primi in omnibus proeliis oculi vincuntur.

44. Trans Lugios Gotones regnantur, paulo iam adductius quam ceterae Germanorum gentes, nondum tamen supra libertatem. protinus deinde ab Oceano Rugii et Lemovii; omniumque harum gentium insigne rotunda scuta, breves gladii et erga reges obsequium.
Suionum hinc civitates, ipso in Oceano, praeter viros armaque classibus valent. forma navium eo differt, quod utrimque prora paratam semper appulsui frontem agit. nec velis ministrant nec remos in ordinem lateribus adiungunt: solutum, ut in quibusdam fluminum, et mutabile, ut res poscit, hinc vel illinc remigium. est apud illos et opibus honos, eoque unus imperitat, nullis iam exceptionibus, non precario iure parendi. nec arma, ut apud ceteros Germanos, in promiscuo, sed clausa sub custode, et quidem servo, quia subitos hostium incursus prohibet Oceanus, otiosae porro armatorum manus facile lasciviunt: enimvero neque nobilem neque ingenuum, ne libertinum quidem armis praeponere regia utilitas est.

45. Trans Suionas aliud mare, pigrum ac prope immotum, quo cingi cludique terrarum orbem hinc fides, quod extremus cadentis iam solis fulgor in ortus edurat adeo clarus, ut sidera hebetet; sonum insuper emergentis audiri formasque

Ausnutzung der Zeit zu Hilfe. Schwarz sind die Schilde, gefärbt die Leiber; dunkle Nächte wählen sie zum Kampf, und schon das Grauenvolle und Schattenhafte ihres Totenheeres jagt Schrecken ein: kein Feind hält dem ungewohnten und gleichsam höllischen Anblick stand. Denn in jeder Schlacht erliegen ja zuerst die Augen.

44. Nördlich der Lugier leben die Gotonen. Sie werden von Königen beherrscht, schon etwas straffer als die übrigen Germanenstämme, doch nicht bis zum Verlust der Freiheit. Unmittelbar darauf folgen die Rugier und Lemovier; sie wohnen an der Meeresküste. Kennzeichnend für alle diese Stämme sind runde Schilde, kurze Schwerter und Gehorsam gegenüber Königen.

Dann kommen, schon im Meere, die Stämme der Suionen; sie haben außer Männern und Waffen auch starke Flotten. Die Gestalt ihrer Schiffe zeichnet sich dadurch aus, daß beide Enden einen Bug haben und stets eine Stirnseite zum Landen bereit ist. Auch benutzen sie keine Segel, noch machen sie die Ruder in Reihen an den Schiffswänden fest; lose, wie manchmal auf Flüssen, und je nach Bedarf hier oder dort verwendbar ist das Ruderwerk. Bei den Suionen steht auch Reichtum in Ehren, und deshalb herrscht *einer*, schon ohne jede Beschränkung, mit unwiderruflichem Anrecht auf Gehorsam. Auch sind dort die Waffen nicht, wie bei den übrigen Germanen, in freiem Gebrauch, sondern eingeschlossen, und zwar unter Aufsicht eines Sklaven. Denn plötzliche Überfälle von Feinden verhindert das Meer; außerdem neigen bewaffnete Scharen im Frieden leicht zu Ausschreitungen. Und wahrhaftig, daß kein Adliger oder Freigeborener, nicht einmal ein Freigelassener, die Waffen unter sich habe, ist ein Gebot der königlichen Sicherheit.

45. Nördlich der Suionen liegt abermals ein Meer, träge und nahezu unbewegt. Daß es den Erdkreis ringsum begrenze und einschließe, ist deshalb glaubwürdig, weil der letzte Schein der schon sinkenden Sonne bis zum Wiederaufgang anhält, und zwar so hell, daß er die Sterne überstrahlt. Die Einbildung fügt noch hinzu, man vernehme das Tönen der

equorum et radios capitis aspici persuasio adicit. illuc usque – et fama vera – tantum natura.

Ergo iam dextro Suebici maris litore Aestiorum gentes adluuntur, quibus ritus habitusque Sueborum, lingua Britannicae propior. matrem deum venerantur. insigne superstitionis formas aprorum gestant: id pro armis omniumque tutela securum deae cultorem etiam inter hostis praestat. rarus ferri, frequens fustium usus. frumenta ceterosque fructus patientius quam pro solita Germanorum inertia laborant. sed et mare scrutantur, ac soli omnium sucinum, quod ipsi glesum vocant, inter vada atque in ipso litore legunt. nec quae natura quaeve ratio gignat, ut barbaris, quaesitum compertumve; diu quin etiam inter cetera eiectamenta maris iacebat, donec luxuria nostra dedit nomen. ipsis in nullo usu: rude legitur, informe perfertur, pretiumque mirantes accipiunt. sucum tamen arborum esse intellegas, quia terrena quaedam atque etiam volucria animalia plerumque interlucent, quae implicata humore mox durescente materia cluduntur. fecundiora igitur nemora lucosque sicut Orientis secretis, ubi tura balsamaque sudantur, ita Occidentis insulis terrisque inesse crediderim, quae vicini solis radiis expressa atque liquentia in proximum mare labuntur ac vi tempestatum in adversa litora exundant. si naturam sucini admoto igni temptes, in modum taedae accenditur alitque flammam pinguem et olentem; mox ut in picem resinamve lentescit.

emportauchenden Sonne und erblicke die Umrisse der Pferde und das strahlenumkränzte Haupt. Dort liegt – und die Kunde ist wahr – das Ende der Welt.

Doch weiter: an seiner Ostküste bespült das suebische Meer die Stämme der Ästier. In Brauchtum und äußerer Erscheinung stehen sie den Sueben nahe, in der Sprache eher den Britanniern. Sie verehren die Mutter der Götter. Als Wahrzeichen ihres Kultes tragen sie Bilder von Ebern: die dienen als Waffe und Schutzwehr gegen jede Gefahr und gewähren dem Verehrer der Göttin selbst unter Feinden Sicherheit. Selten werden Waffen aus Eisen verwendet, häufiger Knüttel. Getreide und andere Feldfrüchte ziehen die Ästier mit größerer Geduld, als die übliche Trägheit der Germanen erwarten läßt. Doch auch das Meer durchsuchen sie, und als einzige unter allen Germanen sammeln sie an seichten Stellen und schon am Strande den Bernstein, der bei ihnen ›Glesum‹ heißt. Was er ist oder wie er entsteht, haben sie nach Barbarenart nicht untersucht oder in Erfahrung gebracht; ja er lag sogar lange Zeit unbeachtet unter den übrigen Auswürfen des Meeres, bis ihm unsere Putzsucht Wert verlieh. Sie selbst verwenden ihn gar nicht; roh wird er gesammelt, unbearbeitet überbracht, und staunend nehmen sie den Preis entgegen. Daß es sich jedoch um den Saft von Bäumen handelt, ist unverkennbar: oft schimmern allerlei kriechende und auch geflügelte Tierchen durch, die sich in der Flüssigkeit verfingen und dann von der erstarrenden Masse eingeschlossen wurden. Wie in entlegenen Gebieten des Ostens, wo die Bäume Weihrauch und Balsam ausschwitzen, so gibt es, möchte ich annehmen, auch auf Inseln und in Ländern des Westens besonders ertragreiche Gehölze und Haine. Deren Säfte quillen unter den Strahlen der nahen Sonne hervor, rinnen flüssig in das angrenzende Meer und werden dann von der Gewalt der Stürme an die gegenüberliegenden Küsten geschwemmt. Bringt man Bernstein ans Feuer, um seine Eigenschaften zu prüfen, so brennt er wie ein Kienspan und gibt eine ölige und stark riechende Flamme; hernach wird er zäh wie Pech oder Harz.

Suionibus Sithonum gentes continuantur. cetera similes uno differunt, quod femina dominatur: in tantum non modo a libertate sed etiam a servitute degenerant.

46. Hic Suebiae finis. Peucinorum Venethorumque et Fennorum nationes Germanis an Sarmatis ascribam dubito. quamquam Peucini, quos quidam Bastarnas vocant, sermone cultu, sede ac domiciliis ut Germani agunt. sordes omnium ac torpor procerum. conubiis mixtis nonnihil in Sarmatarum habitum foedantur.

Venethi multum ex moribus traxerunt; nam quicquid inter Peucinos Fennosque silvarum ac montium erigitur latrociniis pererrant. hi tamen inter Germanos potius referuntur, quia et domos figunt et scuta gestant et pedum usu ac pernicitate gaudent: quae omnia diversa Sarmatis sunt in plaustro equoque viventibus.

Fennis mira feritas, foeda paupertas: non arma, non equi, non penates; victui herba, vestitui pelles, cubile humus; solae in sagittis spes, quas inopia ferri ossibus asperant. idemque venatus viros pariter ac feminas alit; passim enim comitantur partemque praedae petunt. nec aliud infantibus ferarum imbriumque suffugium quam ut in aliquo ramorum nexu contegantur: huc redeunt iuvenes, hoc senum receptaculum. sed beatius arbitrantur quam ingemere agris, illaborare do-

Den Suionen schließen sich die Stämme der Sithonen an. Im allgemeinen den Suionen ähnlich, unterscheiden sie sich dadurch, daß eine Frau die Herrschaft hat: so tief sind sie nicht nur unter die Freiheit, sondern selbst unter die Knechtschaft hinabgesunken.

Grenzvölker im Osten

46. Hier ist Suebien zu Ende. Ob ich die Stämme der Peukiner, Venether und Fennen den Germanen zurechnen soll oder den Sarmaten, weiß ich nicht recht, obwohl die Peukiner, die manche auch Bastarner nennen, in Sprache und Lebensweise, Siedlungsart und Hausbau den Germanen gleichen. Der ganze Stamm ist schmutzig, und die Vornehmen leben untätig dahin. Durch Mischehen mit den Sarmaten haben sie manches von deren Häßlichkeit angenommen.
Die Venether machten sich auch in reichem Maße sarmatische Sitten zu eigen; denn was sich an Wäldern und Bergen zwischen den Peukinern und Fennen hinzieht, durchstreifen sie auf ihren Raubzügen. Gleichwohl wird man sie eher zu den Germanen rechnen, weil sie feste Häuser bauen, Schilde führen und gern und behende zu Fuß gehen, ganz im Gegensatz zu den Sarmaten, die auf Pferd und Wagen zu Hause sind.
Die Fennen leben ungemein roh, in abstoßender Dürftigkeit. Sie kennen keine Waffen, keine Pferde, kein Heim; Kräuter dienen zur Nahrung, Felle zur Kleidung und der Erdboden als Lagerstätte. Ihre einzige Hoffnung sind Pfeile, die sie aus Mangel an Eisen mit Knochenspitzen versehen. Und von derselben Jagd nähren sich die Frauen ebenso wie die Männer; denn überall sind sie dabei und fordern ihren Anteil an der Beute. Auch gibt es für die Kinder keinen anderen Schutz vor wilden Tieren und Regengüssen, als daß man sie in einem Geflecht von Zweigen birgt; dort suchen auch die Männer ihr Heim, dort haben die Greise ein Obdach. Sie halten jedoch dieses Leben für glücklicher, als ächzend das Feld zu bestellen, sich mit Häuserbau zu plagen, in Furcht

mibus, suas alienasque fortunas spe metuque versare: securi adversus homines, securi adversus deos rem difficillimam assecuti sunt, ut illis ne voto quidem opus esset.

Cetera iam fabulosa: Hellusios et Oxionas ora hominum vultusque, corpora atque artus ferarum gerere: quod ego ut incompertum in medium relinquam.

oder Hoffnung über eigenen und fremden Wohlstand nachzudenken. Sorglos vor den Menschen, sorglos vor den Göttern, haben sie das Schwerste erreicht: nicht einmal einen Wunsch zu kennen.
Alles Weitere klingt märchenhaft: daß die Hellusier und Oxionen Antlitz und Mienen von Menschen, jedoch Rumpf und Glieder von Tieren haben. Ich lasse das als unverbürgt auf sich beruhen.

Zum Text

Der lateinische Text folgt der Ausgabe von E. Koestermann: P. Cornelius Tacitus, Libri qui supersunt, II 2: Germania – Agricola – Dialogus de oratoribus. Leipzig 1962. Er weicht an folgenden Stellen von ihr ab:

Koestermann:	Fuhrmann:
9 [Herculem et]	Herculem et
13 ceteri robustioribus	ceteris robustioribus
21 [victus inter hospites communis]	victus inter hospites communis

Erläuterungen

Die Zahlen bezeichnen die Kapitel

1. *Germanien insgesamt:* Anspielung auf den Anfang von Cäsars »Gallischem Krieg« (»Gallien insgesamt«). Tacitus meint jedoch lediglich das freie Germanien östlich des Rheines, d. h. Germanien ohne die beiden römischen Provinzen Ober- und Untergermanien (Germania superior, inferior). – *von den Rätern und Pannoniern:* Tacitus überspringt die Provinz Noricum (östliches Österreich), die zwischen Rätien (Ostschweiz, westliches Österreich, Bayern zwischen Donau und Inn) und Pannonien (Ungarn) die Nordgrenze des römischen Reiches bildete. – *Sarmaten und Daker:* die östlichen Nachbarn der Germanen. Die Sitze der Sarmaten erstreckten sich von der Theißebene bis zur Weichselmündung; die Daker wohnten in Siebenbürgen. – *Gebirgszüge:* die Karpathen. – *Landvorsprünge und Inseln:* Jütland, die dänischen Inseln und Skandinavien, das als Insel galt. – *der Krieg:* Anspielung auf eine Flottenexpedition des nachmaligen Kaisers Tiberius (5 n. Chr.), die bis ins Kattegat führte. – *Abnobagebirge:* der Schwarzwald.

2. *Die Germanen selbst:* im Gegensatz zum Lande. – *zu Schiff:* Tacitus, der hier offenbar nur Wanderzüge aus dem Mittelmeerraum in Betracht zieht, überträgt die dortigen Verhältnisse auf den Norden. – *Tuisto:* ›Zwitter‹, ein zweigeschlechtiges Urwesen. – *Mannus:* ›Mensch‹, das erste eingeschlechtige Wesen. – *Ingävonen ... Herminonen ... Istävonen:* Namen, die jeweils eine Gruppe von einander benachbarten Germanenstämmen zusammenfaßten; sie haben wohl ursprünglich Kultverbände bezeichnet. Zu den Ingävonen (nach Yngvi = Freyr, einer bedeutenden germanischen Gottheit) gehörten die an die Nordseeküste grenzenden Stämme, insbesondere die Kimbern, Chauken und Friesen. Mit den Herminonen (nach dem Kriegsgotte Irmin) sind die Bewohner Innergermaniens gemeint, vor allem die Cherusker, Sueben, Chatten und Hermunduren. Unter den Istävonen, einer Bezeichnung von ungeklärter Herkunft, verstand man die Rheinstämme, z. B. die Chamaver, Ubier, Usiper und Tenkterer. – *Tungrer:* Nach ihnen hat das jetzige Tongeren (Limburg) seinen Namen. Zu der hier von Tacitus beschriebenen Bedeutungsentwicklung vgl. die Erweiterung Alemannen → Allemands.

3. *Herkules:* Vgl. Kap. 9 und 34. – *Barditus:* Die Herkunft des Wortes ist ungeklärt; es besteht kein Zusammenhang mit dem ›Barden‹, der keltischen Bezeichnung für den Dichter und Sänger. – *Asciburgium:* das jetzige Asberg bei Moers (Niederrhein). – *mit griechischen Schriftzeichen:* Vielleicht ist das in den Alpen verwendete sog. nordetruskische Alphabet gemeint.

4. *Ich selbst:* Tacitus stellt sich in Gegensatz zu den Fabeleien über Herkules und Odysseus.

5. *Silber und Gold:* Die Angaben über die Edelmetalle sind unrichtig. Nach den »Annalen« (11,20) wurden um 50 n. Chr. in der Gegend von Wiesbaden Silbergruben betrieben. Die These, die Germanen hätten Edelmetalle nicht geschätzt, beruht auf einem Vorurteil, auf dem verbreiteten Motiv von der Anspruchslosigkeit der Naturvölker. Gold ist seit der Bronzezeit durch Funde belegt (besonders auf Jütland); Silber wird zuerst von Cäsar für die Germanen bezeugt (Gallischer Krieg 6,28). – *Münzen:* Tacitus erwähnt hier zwei Typen von Denaren, der wichtigsten römischen Silbermünze. Der eine Typ hatte einen sägeartig ausgeschnittenen Rand, der andere zeigte auf einer Seite ein Zweigespann. Beide Typen wurden seit dem Jahre 53 v. Chr. nicht mehr geprägt.

6. *kein Überfluß:* nach römischen Begriffen. Die Germanen standen damals seit einem halben Jahrtausend in der Eisenzeit. – *Nur wenige:* übertrieben. Nach Kap. 18 gehörte ein Schwert zur Morgengabe für die Braut. – *für den Nah- oder Fernkampf:* Der römische Spieß (pilum) diente nur als Wurf-, der römische Speer (hasta) nur als Stoßwaffe. – *mit Schild und Frame:* Der römische Reiter führte auch ein Schwert. – *Prunken mit Waffenschmuck:* Dergleichen hätte schlecht zu dem einfachen Naturvolk gepaßt, als das Tacitus die Germanen hinstellt. Nach Kap. 15 freuten sich die Stammeshäupter über prächtige Waffen. – *Schilde bemalen:* Der Brauch des Schildbemalens lebt im Worte ›schildern‹ fort. Einzelne Stämme bevorzugten bestimmte Farben (vgl. Kap. 43); man mag auch damals schon wappenartige Symbole und die Darstellung von Szenen gekannt haben. – *Schwenkung nach rechts:* mit ausgerichteter Front, die sich wie ein Radius um den am weitesten rechts stehenden Reiter dreht. – *vor die Schlachtreihe:* Die gemischten Verbände dienten also nur zur Eröffnung des Kampfes. – *bei den Ihren genannt:* also etwa ›die Hunderter‹.

7. *Könige:* Tacitus kennt mehr monarchisch und mehr aristokratisch regierte Stämme; bei den monarchisch regierten war der König im allgemeinen zugleich Heerführer. Das germanische Königtum übte nur eine beschränkte Gewalt aus; es war an die Be-

schlüsse der Volksversammlung gebunden. – *gewisse Bilder und Zeichen:* offenbar Nachbildungen der Tiere, die den einzelnen Göttern heilig waren; nach Kap. 9 kommen Götterbilder, jedenfalls menschengestaltige, nicht in Betracht. – *Und ganz in der Nähe:* Frauen und Kinder wurden nur bei Wanderzügen auf Wagen mitgeführt. Tacitus macht um der wirkungsvollen Darstellung willen die Ausnahme zur Regel.

8. *Schlachtreihe:* An welche Schlachten Tacitus denkt, ist unbekannt. Vielleicht hat er ein einzelnes Vorkommnis verallgemeinert. – *Entgegenhalten der entblößten Brust:* Die Geste sollte den Männern vor Augen führen, daß die Frauen im Falle einer Niederlage dem Feinde preisgegeben sein würden. – *etwas Heiliges und Seherisches:* Germanische Wahrsagerinnen sind in großer Zahl bezeugt. Die hier erwähnte Veleda, aus dem Stamme der Brukterer, brachte es während des Bataveraufstandes (69/70 n. Chr.) zu erheblichem politischen Einfluß. Sie hauste in einem Turm; ein Verwandter übermittelte ihre Bescheide an die Außenwelt. Sie geriet schließlich in römische Gefangenschaft. Über Albruna ist nichts Näheres bekannt. – *aber nicht aus Unterwürfigkeit:* sarkastischer Seitenhieb auf Rom. Dort wurden des öfteren weiblichen Angehörigen des Kaiserhauses nach ihrem Tode göttliche Ehren zuerkannt, z. B. der Drusilla, der Schwester des Kaisers Caligula, oder gar einer mit drei Monaten verstorbenen Tochter Neros.

9. *Merkur:* Gemeint ist Wodan. Die Römer pflegten fremde Gottheiten ihren eigenen gleichzusetzen; hierbei richteten sie sich nach der Ähnlichkeit der Attribute und Machtbereiche. Wodan hatte ähnliche Funktionen wie Merkur: er war der Gott der Erfindungen und des Verkehrs; er geleitete die Toten ins Jenseits. Die Gleichung Merkur–Wodan läßt sich noch an den westeuropäischen Bezeichnungen für Mittwoch ablesen (mercredi = wednesday, niederländisch woensdag). – *Menschenopfer:* wurden von einzelnen Stämmen auch anderen Göttern dargebracht; vgl. Kap. 39/40. – *Herkules:* Hier ist nicht wie im 3. Kapitel der antike Heros gemeint, sondern der germanische Gott Donar, der ebenfalls als starker Esser und Trinker galt, über große Leibeskräfte gebot und allerlei Ungeheuer bekämpfte. Später wurde Donar mit Juppiter identifiziert; beiden Gottheiten war die Waffe des Blitzes gemeinsam; vgl. jeudi = Donnerstag. – *Mars:* entspricht Zio (ahd.) oder Tyr (altnordisch), dem germanischen Kriegsgott; vgl. mardi = tuesday, schwedisch tisdag. Die Bezeichnung Dienstag geht auf einen anderen Namen derselben Gottheit, auf Mars Thingsus, zurück. – *durch bestimmte Tiere:* Die Worte können auch ›durch erlaubte

Lebewesen‹ bedeuten, im Gegensatz zu den Menschenopfern, die nach römischer Anschauung unerlaubt waren. – *Isis:* Anders als bei den vorhergenannten Gottheiten denkt Tacitus hier an einen fremden, bei den Germanen von auswärts eingeführten Kult; zu diesem Schluß verleitet ihn das den Germanen schon in der Bronzezeit geläufige Schiffssymbol. Vielleicht ist die hier erwähnte Isis mit Nerthus (Kap. 40) identisch; beide Göttinnen wurden durch Umzüge gefeiert, bei denen man einen Schiffskarren mitführte. – *Im übrigen glauben die Germanen:* Die Motive, auf die Tacitus den bildlosen Götterkult der Germanen zurückführt, entstammen der antiken Philosophie. Im übrigen beweisen Funde, daß es bei den Germanen sehr wohl menschengestaltige Götterfiguren gegeben hat; sie waren aus Holz.

10. *einfach:* im Gegensatz zum römischen Verfahren. Mit dem fruchttragenden Baum ist wohl eine Eiche oder Buche gemeint. Die Zeichen, mit denen die Zweigstücke versehen wurden, waren Runen (= ›Geheimzeichen‹); da die Runenschrift offenbar aus einem nordetruskischen Alphabet hervorgegangen ist, dienten jene Zeichen wohl auch schon als Buchstaben. – *Stammespriester:* der Priester am Stammesheiligtum neben der Thingstätte, wie er auch sonst bezeugt ist. – *Flug von Vögeln:* Hierbei kam es auf die Richtung an; die rechte Seite galt für günstig. – *germanische Besonderheit:* In Wahrheit haben auch die Griechen und Perser Pferdeorakel gekannt. – *auch bei den Vornehmen . . .:* im Gegensatz zu Rom, wo die oberen Schichten die – für viele Handlungen des Staates zwingend vorgeschriebene – Vorzeichenschau nicht mehr ernst zu nehmen pflegten. »Er wundere sich, sagte Cato, daß ein Wahrsager nicht lachen müsse, wenn er einem anderen Wahrsager begegne« (Cicero, Über die Kunst der Weissagung 2,51). Die Schilderung des Tacitus erweckt den Eindruck, als habe man eigens, um ein Orakel zu erhalten, den heiligen Wagen bespannt. In Wirklichkeit handelt es sich wohl um regelmäßige Kultfeiern, und bei dieser Gelegenheit wird man das Verhalten der Pferde besonders aufmerksam beobachtet haben. – *sich selbst:* bezieht sich vor allem auf die Priester. – *Sie beachten:* Hier scheint ein Mißverständnis vorzuliegen. Durch derartige Einzelkämpfe konnte man Kriege austragen; daß man sie benutzt habe, den weiteren Verlauf zu erkunden, ist sonst nirgends bezeugt.

11. *Über geringere Angelegenheiten:* Was eine geringere, was eine wichtigere Angelegenheit war, bleibt ungesagt. Nach Kap. 13 konnte die Wehrhaftmachung nur vor der Gesamtheit vollzogen werden. – *Man versammelt sich:* Es gab regelmäßige und daher

nicht besonders einberufene (›ungebotene‹) sowie außerordentliche (›gebotene‹) Things. Tacitus läßt unerwähnt, daß die Things auch an bestimmten Orten, an den Thingstätten, abgehalten wurden. – *bei Neumond oder Vollmond:* weil die Germanen noch keine feste Zeitrechnung und keinen Kalender hatten. Unabhängig hiervon knüpfte sich an die Zu- und Abnahme des Mondes vielfältiger Aberglaube. Vgl. Cäsar, Gallischer Krieg 1,50: Die Sueben Ariovists fürchteten zu unterliegen, wenn sie sich vor dem Neumonde auf eine Schlacht einließen. – *nach Nächten:* weil man die Zeit nach dem Monde und seinem Wechsel berechnete. Cäsar berichtet dasselbe von den Galliern (Gallischer Krieg 6,18). Auf diesen germanischen Brauch gehen Ausdrücke wie Fastnacht, sevennight, fortnight zurück. – *nicht wie auf Befehl:* Für die ungebotenen Things brauchte kein besonderer Befehl zu ergehen. Die Kritik des Tacitus läßt außer acht, daß die Reise zur Thingstätte schwierig und die Zeitbestimmung ungenau war. – *nimmt man Platz, und zwar in Waffen:* beides im Gegensatz zur römischen Volksversammlung, in der man unbewaffnet stand. – *die Priester:* Sie hatten den Thingfrieden zu wahren; ihre Strafgewalt war auf die Volksversammlung und den Heerbann (Kap. 7) beschränkt. – *schlägt man die Framen aneinander:* Wahrscheinlich schlug man vor allem auf die Schilde. Cäsar läßt sich ähnlich über die Gallier vernehmen (Gallischer Krieg 7,21). Auch durch Stampfen und Zurufe wurde Beifall gespendet.

12. *darf man auch Anklage erheben:* Eine Klagepflicht bestand nicht. Das Thing behandelte wohl vor allem Verbrechen, die sich gegen die Gesamtheit richteten. – *hängt man an Bäumen auf:* Die den Römern geläufige Strafe des Kreuzigens war unbekannt. – *Feiglinge und Kriegsscheue:* wurden wohl nur in besonders schweren Fällen öffentlich bestraft. Nach Kap. 6 zog nicht einmal das Wegwerfen des Schildes auf der Flucht die Todesstrafe nach sich; bei den Chatten mußten die Feigen und Kriegsscheuen ihren Haarwust behalten (Kap. 31). – *in Sumpf und Morast:* Die germanischen Quellen bezeugen diese Art der Hinrichtung vor allem für Frauen, besonders bei Ehebruch. Die taciteische Beschreibung der Strafe wird durch einen Teil der sogenannten Moorleichen bestätigt; ob von männlichen Verbrechern gerade die Kriegsscheuen und Unzüchtigen so behandelt wurden, steht dahin. Tacitus übergeht eine wichtige Strafe, die man vor allem anwandte, wenn man des Verbrechers nicht habhaft wurde: den Ausschluß aus der Gemeinschaft, die Friedloslegung. – *beruht auf dem Grundsatz:* Diese Motivation ist sicherlich eine Zutat des Tacitus. – *in leichteren*

Fällen: nicht nur bei Körperverletzung, Diebstahl usw., sondern, wie Kap. 21 zeigt, auch bei Totschlag. – *In diesen Versammlungen . . .:* ein dunkler Passus. Über die Zuständigkeit der hier erwähnten Gaugerichte erfährt man nichts. Stämme, an deren Spitze Gaukönige standen, brauchten wohl in ihren Things nicht eigens Gaurichter zu wählen. Der Beirat der Hundert scheint auf einem Mißverständnis zu beruhen; Tacitus hat offenbar die sogenannten Hunnen, d. h. Obleute, die für je hundert wehrhafte Männer bestellt wurden, zu Mitgliedern eines hundert Mann starken Kollegiums umgedeutet. In Rom gab es ein ›Hundertmänner-Gericht‹, das vor allem über Erbschaftssachen zu befinden hatte.

13. *anders als in Waffen:* Vgl. Kap. 11 und 22. Tacitus insistiert auf einem Zug, der auch sonst zur Illustration primitiver Zustände diente. – *eines der Stammeshäupter:* In diesem Falle vollzog die Wehrhaftmachung eine Art Adoption, die Waffensohnschaft. – *Dies ist das Männerkleid:* In Rom vertauschte, wer mündig wurde, die purpurbesetzte Knabentoga mit der reinweißen Männertoga; dieser Akt verlieh das Recht zum Besuch der Volksversammlung. Tacitus spielt auf ihn an, um seinen römischen Lesern die Funktion der Wehrhaftmachung verständlich zu machen. – *die Gunst eines Gefolgsherrn:* Tacitus hat die Stammeshäupter im vorigen Absatz als mögliche Waffenspender erwähnt; er wendet sich nunmehr ihrem Gefolge zu, einer eigentümlich germanischen Einrichtung. Die ›ganz jungen Leute‹ stehen im Gegensatz zum ›jungen Mann‹, der das übliche Alter der Wehrfähigkeit erreicht hat. – *sie werden den anderen zugesellt:* Das Gefolge rekrutierte sich nicht nur aus ungewöhnlich jungen Adligen. – *Es ist auch keine Schande:* bezieht sich auf jene Adligen. Tacitus hielt diesen Hinweis für angebracht, weil auch minder Vornehme zum Gefolge gehörten. – *wer das größte . . . Gefolge hat:* Obwohl Tacitus die Bedeutung der Zahl mehrfach hervorhebt, darf man die übliche Stärke nicht allzu hoch veranschlagen. Der Historiker Ammian (4. Jh.) schreibt einem Alemannenfürsten ein Gefolge von zweihundert Leuten zu (16,12,60); hierbei handelt es sich wohl um eine ungewöhnlich stattliche Zahl. Einige Züge des taciteischen Berichts ähneln Angaben, die Polybios über die norditalischen Gallier macht (2,17,12): »Um die Gefolgschaften bemühten sie sich mit besonderem Eifer; denn als der furchtbarste und mächtigste Mann galt bei ihnen derjenige, von dem es hieß, daß er die meisten Dienstmannen und Gefolgsleute habe.«

14. *Kommt es zur Schlacht:* Die Richtigkeit dieser besonders pathetischen Schilderung wird durch zahlreiche nordische Quellen bestä-

tigt. Ob freilich die Gefolgsleute ihren Herrn auch dann nicht überleben durften, wenn sie den Sieg errangen, muß dahingestellt bleiben. – *viele der jungen Adligen:* Sie gingen in die Fremde, weil es ihnen unter den obwaltenden Umständen nicht gelang, in der Heimat einen Gefolgsherrn zu finden.

15. *Wenn sie nicht zu Felde ziehen:* Die Darlegungen dieses Absatzes beziehen sich lediglich auf den Kriegeradel, auf die Gefolgsherren und ihr Gefolge; sie sind offensichtlich nicht frei von Übertreibungen. – *Es ist bei den Stämmen Brauch:* Dieser Abschnitt soll erklären, wie die Gefolgschaften im Frieden unterhalten wurden. – *Brustschmuck:* Medaillons aus Metall, wie sie bei den Römern als Orden verliehen wurden. – *wir haben sie schon dazu gebracht:* die Stammeshäupter. Gerade bei den Germanen suchten die Römer ihre politischen Interessen durch Geld zu fördern; vgl. Kap. 42. Aus derartigen Zahlungen entwickelte sich in der Völkerwanderungszeit eine regelrechte Tributpflicht.

16. *keine Städte:* Wohl aber kannte man Fluchtburgen. – *nicht einmal zusammenhängende Siedlungen dulden:* Diese Angabe läßt sich nicht ohne Zwang mit dem übernächsten Satz vereinbaren, wo die Bauweise der Germanen auf mangelnde Kenntnis zurückgeführt wird. – *einzeln und gesondert:* Dieses Merkmal soll, wie der folgende Satz lehrt, das Siedeln im dörflichen Verbande nicht ausschließen. – *gerade wie ein Quell ...:* So erklären sich die zahlreichen Siedlungsnamen, die auf Gewässer-, Flur- und Waldnamen zurückgehen (Namen auf -bach, -beck, -born, -brunn, -springe, -feld, -wang, -loh, -wald, -busch usw.). – *unbehauenes Holz:* als ob die Germanen nur den Blockbau gekannt hätten. Wie Funde beweisen, unterschätzt Tacitus das germanische Zimmermannshandwerk. – *Einige Flächen ...:* Diese Nachricht scheint sich nicht auf die von Tacitus erwähnten Blockhäuser, sondern eher auf Fachwerkbauten zu beziehen: deren Felder hatten einen glattgestrichenen Lehmverputz, auf dem sich malen ließ. – *Sie schachten auch oft im Erdboden Gruben aus ...:* Tacitus hat hier offenbar zweierlei zusammengeworfen, die Wohn- und die Vorratsgruben. Nur die Wohngruben wurden mit Dung bedeckt; nur die Vorratsgruben waren verborgen und konnten dem Feind entgehen. Wie der ältere Plinius mitteilt (Naturgeschichte 19,9), wurden mit Dung bedeckte Gruben auch zum Weben benutzt, offenbar weil die dort herrschende Feuchtigkeit das Austrocknen der Fäden verhinderte.

17. *Umhang:* ein rechteckiges, deckenartiges Gewand, dessen Verbreitung durch zahlreiche Moorfunde bewiesen wird. Die Spange

war eine Bügelnadel; der Dorn mußte mit einer Schlinge versehen sein. – *Nur die Reichsten ...:* Mit den Untergewändern meint Tacitus offenbar Leibrock und Hose. Daß nur die Reichsten dergleichen besessen haben sollen, wirkt übertrieben; andererseits sind Hosen bislang nur in Nordwestdeutschland und Leibröcke nur vereinzelt gefunden worden. – *Man trägt auch Tierfelle ...:* Wie die Funde zeigen, waren aus Fellen gefertigte Kleidungsstücke vor allem in Dänemark verbreitet; sie gehörten sämtlich zum Typus des Umhangs. Man verwendete vor allem Schaf- und Lammpelze. Daß man mitunter durch Aufsetzen andersartiger Pelzstücke Farbeffekte zu erzielen suchte, läßt auch das archäologische Material erkennen; daß man für diesen Zweck gerade Meerestiere, etwa Seehunde, ausersehen habe, geht hieraus allerdings nicht hervor. – *Die Frauen sind nicht anders gekleidet:* eine sicherlich unrichtige Behauptung. Daß nur die Reichsten noch andere Kleidungsstücke besaßen als Umhänge, kann für die Frauen nicht gelten. Außerdem trugen sie keine Hosen, sondern faltige Röcke; auch lange einteilige Untergewänder kamen vor. – *den oberen Teil ihres Gewandes:* Gemeint ist das Untergewand, das, wie Tacitus hier andeutet, aus zwei Teilen, aus Bluse und Rock, bestand. – *Unter- und Oberarm sind nackt:* Tacitus hebt dieses Detail hervor, weil es von den in Rom herrschenden Anstandsbegriffen abwich.

18. *Gleichwohl:* obwohl die soeben geschilderte germanische Frauentracht nach römischen Maßstäben anderes erwarten ließe. – *fast die einzigen:* Auch bei den Iberern und Galliern herrschte die Einehe vor. Die Germanen kannten die Kebsehe; außerdem war es stets möglich, gleichzeitig mit mehreren Frauen vollgültige Ehen zu führen. Daß man sich im allgemeinen mit der Einehe begnügte, hatte sicherlich vor allem wirtschaftliche Gründe. – *weil sie wegen ihres Adels ...:* so z. B., wie Cäsar berichtet, der Suebenfürst Ariovist (Gallischer Krieg 1,53). – *Die Mitgift ...:* Die ganze Partie ist dunkel und scheint auf Mißverständnissen zu beruhen. Wie bei anderen Völkern, so war auch bei den Germanen der Brautkauf üblich. Die von Tacitus als Mitgift gedeuteten Geschenke machten also den Preis aus, den der Mann an den Brautvater entrichtete. Gelegentlich mag schon damals aus dem Kaufpreis ein Geschenk zu Händen der Braut geworden sein (dergleichen ist aus späterer Zeit für die Franken und andere Stämme belegt); dann hat man jedoch schwerlich an den ursprünglichen, von Tacitus genannten Gegenständen, an Roß und Waffen, festgehalten. – *Das gilt ihnen ...:* ein rhetorischer Erguß, der von unrichtigen Voraussetzungen ausgeht. Tacitus deutet die angeblich

der Frau zukommenden, für sie jedoch nicht passenden Gaben als Symbole. Mit den Ausdrücken ›geheime Weihe‹ und ›göttlicher Schutz‹ spielt er auf eine römische Form der Eheschließung sowie auf römische Glaubensvorstellungen an. – *ihr werde etwas anvertraut:* Der unklare Passus kann nicht auf die Rindergespanne, Pferde usw. zielen; dergleichen läßt sich nicht über Generationen forterben. Tacitus meint also offenbar die Gesinnung, den Geist, den jene angeblichen Symbole ausdrücken sollen.

19. *lüsterne Schauspiele . . . aufreizende Gelage:* Hieran durften die Römerinnen zum Schaden ihrer Tugend teilnehmen. – *er schneidet . . . das Haar ab:* Diese Art der entehrenden Behandlung wird auch durch weibliche Moorleichen dokumentiert. – *mit den Stämmen:* Welche Stämme Tacitus hier meint, läßt sich nicht feststellen. Die Römer kannten das Ideal der ›nur einmal verheirateten Frau‹ (univira), dessen Erfüllung oft auf Grabsteinen vermeldet wird. – *ein Nachgeborenes:* d. h. Kinder, die zur Welt kommen, wenn schon Erben vorhanden sind. Die Formulierung des Tacitus ist ungenau: Mißgeburten und Krüppel durften unter bestimmten Voraussetzungen ausgesetzt oder getötet werden. – *anderswo:* in Rom. Dort hatte Augustus versucht, der zunehmenden Kinderlosigkeit durch Gesetze zu begegnen.

20. *nackt und schmutzig:* Diese Feststellung hat schwerlich ausnahmslos gegolten. Die stark rhetorische Partie enthält auch sonst pauschale Behauptungen. – *man überläßt sie nicht Mägden oder Ammen:* So pflegte damals die römische Oberschicht zu verfahren. Gegen die Ammenwirtschaft und den Mangel mütterlicher Erziehung polemisiert Tacitus vor allem im »Dialog über die Beredsamkeit« (Kap. 28/29); vgl. Agricola, Kap. 4. – *unter demselben Vieh . . .:* zugespitzt. Die Freien wurden von Jugend auf in den Waffen geübt. Bei den Tenkterern lernte man schon in der Kindheit reiten (Kap. 32). – *Spät beginnt . . .:* In gleichem Sinne, jedoch präziser läßt sich Cäsar über dieses Thema vernehmen (Gallischer Krieg 6,21). – *Die Söhne der Schwestern . . .:* Das enge Verhältnis zwischen Schwestersohn und Mutterbruder wird auch durch germanische Überlieferung bezeugt. Wahrscheinlich handelt es sich um ein Relikt aus polygamischen Verhältnissen: der Schwesterbruder war der gegebene Anwalt, wenn der Neffe des Schutzes gegen seine Stiefgeschwister, die Kinder aus anderen Ehen des Vaters, bedurfte. – *Rechtsnachfolger:* z. B. bei Priesterämtern. Vgl. auch den ersten Satz von Kap. 21. – *Testamente gibt es nicht:* Über die Verteilung einzelner Gegenstände, z. B. von Waffen, wird der Erblasser gleichwohl verfügt haben; vgl. Kap. 32. – *Kinderlosig-*

keit bringt keinerlei Vorteil: anders in Rom. Dort wurden Kinderlose von Leuten, die auf die Erbschaft hofften, lebhaft umworben.

21. *ist zwingende Pflicht:* weil die Erben in alle Rechte und Verbindlichkeiten des Erblassers eintraten. – *mit einer bestimmten Anzahl:* Diese Buße hieß Wergeld, d. h. Manngeld. Die Einrichtung war auch den Griechen der homerischen Zeit geläufig. – *Das ist nützlich:* Blutfehden, in denen zahlreiche Männer den Tod fanden, schwächten den Stamm. – *bei der Ungebundenheit der Verhältnisse:* Die Stammesgewalt vermochte dem Überhandnehmen der Fehden nicht Einhalt zu gebieten. – *Geselligkeit und Gastfreundschaft:* der Umgang mit Verwandten, Freunden und Nachbarn einerseits sowie mit Fremden andererseits. – *gilt als Frevel:* Mit ähnlichen Worten hatte schon Cäsar die germanische Gastfreundschaft gerühmt (Gallischer Krieg 6,23). – *Ist das Mahl aufgezehrt:* Dieses Mahl konnte sich über mehrere Tage hinziehen. Im allgemeinen galten drei Tage als die Frist, die man mit Anstand nicht überschreiten durfte. Dasselbe bezeugt der Komödiendichter Plautus für Rom (Miles Gloriosus, v. 741 f.). – *so dient der bisherige Wirt als Wegweiser . . .:* weil er während des ganzen Besuches für die Sicherheit des Gastes einstand. Der sentenziöse Schluß des Kapitels hat ein stark rhetorisches Gepräge.

22. *den sie häufig bis in den lichten Tag hinein ausdehnen:* so schien es den Römern, da sie den frühen Sonnenaufgang des nördlichen Sommers nicht berücksichtigten. Sie selbst standen zeitig auf, um die weniger warmen Vormittagsstunden auszunutzen. – *öfters warm:* Andere Quellen wissen nur von kalten Bädern, zumal in Flüssen. Man darf jedoch annehmen, daß in vornehmen germanischen Häusern warmes Waschwasser zur Verfügung stand. – *jeder hat einen Sitz für sich . . .:* anders die Römer; sie nahmen die Mahlzeiten liegend ein, und zwar jeweils zu dritt auf Sofas, die um einen gemeinsamen Tisch aufgestellt waren. Die germanischen Quellen nennen übrigens die Bank als das gewöhnliche Sitzgerät. – *und nicht minder oft zu Gelagen:* eine starke Übertreibung. Das Folgende bezieht sich offensichtlich auf Familienfeiern und Kultfeste. Wie zahlreiche nordische Zeugnisse bestätigen, ging es dabei nicht selten zügellos und hitzig zu. – *ja über Krieg und Frieden:* Tacitus scheint hier vor allem an die Beratungen der Stammeshäupter zu denken, die den Volksversammlungen vorausgingen (Kap. 11). – *ohne Falsch und Trug:* Der Geschichtsschreiber Velleius Paterculus, ein Zeitgenosse des Kaisers Tiberius, weiß es anders; er nennt die Germanen einen Menschenschlag, der

»bei äußerster Wildheit ganz durchtrieben und zum Lügen geboren« sei (2,118).

23. *dient ein Saft aus Gerste oder Weizen:* Tacitus umschreibt das den Römern unbekannte Bier, das auch bei den Galliern und vielen anderen Völkern verbreitet war. – *kaufen auch Wein:* Dieses Getränk lernten die Germanen durch die Römer kennen; sie selbst stellten aus Äpfeln und Beeren Obstweine her. Eigenartigerweise übergeht Tacitus den mit Honig bereiteten Met, das wichtigste Rauschgetränk der Germanen. – *Die Kost ist einfach:* Tacitus nennt nur die Speisen, die ihm aus seiner Sicht als charakteristisch erschienen und geeignet waren, den einfachen Naturzustand der Germanen hervorzuheben; er läßt insbesondere das Brot und das Fleisch der Haustiere unerwähnt. Der Hinweis auf »frisches« Wildbret soll besagen, daß es den unverwöhnten Germanen auf haut goût nicht ankam. – *Dem Durst gegenüber:* Vgl. Kap. 4. Von der germanischen Trunksucht wissen auch andere Quellen zu berichten.

24. *nur eine Art von Darbietungen:* Die Germanen kannten sicherlich noch anderes als den hier geschilderten Schwerttanz; hiervon scheint sich manches in Volksbräuchen (Hutlerlaufen, Todaustragen, Drachenstich u. a. m.) erhalten zu haben. Die einseitige Hervorhebung des Schwerttanzes braucht nicht auf Unwissenheit zu beruhen; wenn jene anderen Darbietungen damals noch erkennbar mit Kultfeiern zusammenhingen, dann mag Tacitus sich gescheut haben, sie für ›Spiele‹ auszugeben. – *denen das Vergnügen macht:* Sie führen den Tanz nicht gewerbsmäßig oder gezwungen auf wie die Gladiatoren. Tacitus warnt seine Leser mehrfach vor unangemessenen Identifikationen mit den römischen Verhältnissen. – *Das Würfelspiel:* Germanische Würfel der frühen Kaiserzeit sind nur vereinzelt erhalten; sie stammen durchweg aus Gräbern Vornehmer. – *in voller Nüchternheit, ganz wie ein ernsthaftes Geschäft:* während sie ernsthafte Dinge beim Gelage behandeln; vgl. Kap. 22. – *und ihren eigenen Leib:* Tacitus hebt emphatisch hervor, was bei dem Wurf um die Freiheit auf dem Spiele steht. – *sie selbst reden von Treue:* Unter Nero hoben friesische Gesandte in Rom rühmend hervor, niemand übertreffe die Germanen an Tapferkeit oder Treue (Tacitus, Annalen 13, 54). – *Sklaven, die sie auf diese Art gewonnen haben:* Die ganze Partie wirkt unglaubwürdig. Tacitus scheint einzelne Vorkommnisse verallgemeinert und phantasievoll ausgemalt zu haben. Die Motivation für die Weiterveräußerung ist sicherlich von ihm erfunden.

25. *nicht wie wir:* Im wohlhabenden römischen Hause hatte jeder

Sklave seinen besonderen Tätigkeitsbereich. Die folgenden Sätze umschreiben die Stellung des Hörigen. Vornehme Germanen werden jedoch schon zur Zeit des Tacitus Unfreie im strengen Sinn besessen haben, d. h. Sklaven, die bei ihnen wohnten und häusliche Dienste versehen mußten. Überdies waren auch die Hörigen zu Dienstleistungen verpflichtet. – *Die übrigen Geschäfte:* Tacitus hat gerade bestritten, daß die germanischen Sklaven zu häuslichen Diensten herangezogen wurden. Wahrscheinlich soll der Leser ein Zwischenglied ergänzen, etwa: »Diese Leistungen der Unfreien nehmen den Germanen einen Teil der häuslichen Geschäfte ab.« Dem Wortsinne nach wird hier auf sämtliche freien Germanen ausgedehnt, was das 15. Kapitel von der Kriegerkaste behauptet hatte; wahrscheinlich denkt Tacitus lediglich an die Wohlhabenden. Doch auch mit dieser Einschränkung ist sein Bild vom Nichtstuerdasein des germanischen Mannes ziemlich unglaubwürdig. – *Daß man einen Sklaven prügelt . . .:* im Gegensatz zu den Römern, die ihre Sklaven streng, ja grausam zu bestrafen pflegten; die kaiserliche Gesetzgebung begann erst im 2. Jh., schwerem Mißbrauch des Herrenrechts Einhalt zu gebieten. – *ist die Sklaventötung straffrei:* Der germanische Sklave war rechtlos, wie der römische. In Rom konnte immerhin die grundlose Sklaventötung seit Claudius unter bestimmten Voraussetzungen, später allgemein als Mord geahndet werden. – *nie im Gemeinwesen:* während römische Freigelassene im 1. Jh. zu höchsten kaiserlichen Ämtern und maßgeblichem Einfluß auf die Staatsgeschäfte vordrangen. – *mit Ausnahme der Stämme:* Wie spätere Quellen bezeugen, wurden bei den Franken und Langobarden Freigelassene in das Gefolge des Königs aufgenommen.

26. *auch mit den Zinsen zu wuchern:* d. h. Zinseszins zu fordern. – *als wenn es verboten wäre:* Vgl. den Schluß von Kap. 19. In Rom blühte der Wucher; die »Annalen« des Tacitus nennen ihn ein alteingewurzeltes Übel (6,16). Die Republik hatte mit geringem Erfolge versucht, ihn zu bekämpfen; während der Kaiserzeit durften höchstens 12 % gefordert werden, und Zinseszins war unzulässig. Daß die Germanen keine Geldgeschäfte betrieben, ergab sich mit Notwendigkeit aus dem Vorherrschen der Naturalwirtschaft (Kap. 5). – *Ackerland . . .:* eine der schwierigsten und umstrittensten Partien der »Germania«. Tacitus will offensichtlich nicht über die erste Landnahme oder die Neugründung von Dorfgemeinden berichten, sondern über den gewöhnlichen Wirtschaftsbetrieb. Man hat also alljährlich je nach Bedarf einen Teil der vorhandenen Feldmark »in Besitz genommen« (d. h., man hat fest-

gesetzt, welche Fläche von der gesamten Gemeinde bebaut werden solle) und ihn unter die Gemeindeangehörigen verteilt. – *und doch bleibt Ackerland übrig:* Diese Tatsache ergibt sich bereits aus dem jährlichen Wechsel, der sogenannten Feld-Gras-Wirtschaft. Doch vielleicht will Tacitus andeuten, daß die Flurverteilung auch über mehrere Jahre hin nicht alles anbaufähige Land erfaßte. – *Denn ihr Arbeitsaufwand wetteifert nicht . . .:* Es ist richtig, daß sich die extensive Landwirtschaft der Germanen mit der römischen Ackerbau- und Gartenkultur nicht messen konnte. Doch Tacitus behauptet zuviel: die Germanen haben damals außer Getreide auch Lein und Hanf, ferner Lauch, Möhren, Rüben, Bohnen u. a. angebaut. Außerdem trifft schwerlich zu, daß sie Obstbäume, Wiesen und Gärten überhaupt nicht gekannt hätten. – *der Herbst ist ihnen unbekannt . . .:* Das Wort hat ursprünglich ›Ernte‹ bedeutet (vgl. harvest, herbsten) und wurde erst seit späterer Zeit im heutigen Sinne verwendet. Mit den Gaben des Herbstes meint Tacitus wohl vor allem die Obst- und Traubenernte.
27. *meiden sie Prunk:* im Gegensatz zu den Römern. Aus späterer Zeit sind auch bei den Germanen aufwendige Bestattungen bezeugt. – *mit bestimmten Holzarten:* Man weiß nicht, mit welchen. Tacitus setzt hier voraus, daß die Germanen ihre Toten verbrannt hätten. Diese Annahme stimmt im wesentlichen zum archäologischen Befund. Während die Leichen in den ältesten Zeiten begraben wurden, kam in der jüngeren Bronzezeit die Verbrennung auf; erst seit dem Beginn des 1. nachchristlichen Jahrhunderts begann sich die Sitte des Begrabens wieder auszubreiten. – *Jeden begleiten die Waffen . . .:* In manchen Gegenden wurden den Toten überhaupt keine Waffen beigegeben, in anderen nicht allen. Pferdebestattungen mögen gelegentlich vorgekommen sein, obwohl es für die Zeit des Tacitus an bestätigenden Bodenfunden zu fehlen scheint. – *erhebt sich ein Rasenhügel:* Diese Behauptung verallgemeinert die Ausnahme; in taciteischer Zeit überwog das Flachgrab. – *die Ehre hoher und kunstvoller Denkmäler . . .:* Tacitus denkt an steinerne Monumente, wie sie vornehmen Römern errichtet wurden. Die Begründung, die er den Germanen zuschreibt, ist sicherlich sein Eigentum; sie entstammt griechisch-römischer Vorstellungsweise und verträgt sich nicht mit der damals in Germanien üblichen Bestattungsart. – *Den Frauen ziemt Klage . . .:* eine allgemeine Sentenz, die nicht etwa einen germanischen Wesenszug oder Grundsatz mitteilen, sondern lediglich das zuvor Gesagte bestätigen soll. – Über den *Ursprung* handeln die Kapitel 2–4, über die *Sitten* die Kapitel 6–27; die Kapitel 1 und 5 bleiben in

dieser Inhaltsangabe unberücksichtigt. – *und will berichten ...:* Dieses Versprechen wird zuerst erfüllt, in den Kapiteln 28–29.

28. *Daß die Gallier einst überlegen waren ...:* Cäsar (Gallischer Krieg 6,24) und Tacitus gehen in ihrem Räsonnement von der irrigen Annahme aus, die Gallier hätten ursprünglich nur das Gebiet des heutigen Frankreich bewohnt. In Wahrheit hatten sie teils von Anfang an auch östlich des Rheines gesessen, teils Gegenden besiedelt, die vorher illyrisch waren. Die These von ihrer einstigen Überlegenheit über die Germanen entbehrt somit der Grundlage. – *königliche Gewalthaber:* Gerade sie wären imstande gewesen, die Grenzen ihres Machtbereiches genau zu fixieren und wirksam zu schützen. – *herkynischer Wald:* die deutschen Mittelgebirge; vgl. Kap. 30. Tacitus meint hier nur einen Teil, vielleicht den Schwäbischen Jura. – *die Helvetier:* Ursprünglich in Südwestdeutschland ansässig, wohnten sie spätestens seit dem 1. Jh. v. Chr. in der westlichen Schweiz. – *die Bojer:* Sie räumten um 60 v. Chr. das böhmische Gebiet (Boihämum = Bojerheim, Böhmen); kurz vor Christi Geburt wurde das Land von den Markomannen besetzt. – *Aravisker, Oser:* Stämme westlich und östlich der Donaubeuge bei Waitzen. Kap. 43 spricht Tacitus den Osern die Zugehörigkeit zu den Germanen ab. – *ehedem:* bevor das Land südlich der Donau römisch wurde. – *Die Treverer:* an der unteren Mosel. Ihr Hauptort war Augusta Treverorum (Trier). – *Nervier:* östlich der Schelde. – *die Vangionen, Triboker und Nemeter:* um Worms, um Straßburg und um Speyer. – *die Ubier:* Ursprünglich am Taunus und in der Wetterau beheimatet, wurden sie um 38 v. Chr. von Agrippa, dem Schwiegersohn des Augustus, auf das linke Rheinufer verpflanzt. In ihrem Hauptort war die jüngere Agrippina, die Enkelin des Agrippa und Gemahlin des Kaisers Claudius, geboren; sie verhalf ihm im Jahre 50 n. Chr. zum Rang einer Kolonie (Colonia Agrippinensis = Köln).

29. *die Bataver:* bewohnten das Mündungsgebiet von Rhein und Maas, hier Rheininsel genannt. Sie schlossen sich einige Jahre vor Christi Geburt den Römern an; ihr Aufstand unter Claudius Civilis (69/70 n. Chr.) bewirkte keine wesentliche Änderung des Abhängigkeitsverhältnisses. – *Mattiaker:* Sie hatten die Gegend um Wiesbaden inne, seit die Ubier von dort fortgezogen waren. Eine verbreitete antike Theorie machte die Wildheit der Gemütsart von der Rauheit des Klimas abhängig; Tacitus hielt also den Himmel des Bataverlandes für milder als den des Rhein-Main-Gebietes. – *das Zehntland:* das heutige Baden-Württemberg. Der Ausdruck begegnet nur an dieser Stelle; er leitet sich wohl von dem Pacht-

zins her, der dort entrichtet werden mußte. Die Gegend zwischen Donau und Rhein war etwa seit Christi Geburt herrenlos; die Römer nahmen sie in Besitz, um die Rhein- und Donauprovinzen fester miteinander zu verbinden. Vespasian und Domitian begannen, die Grenze zu sichern; unter Trajan und Hadrian entstand eine großangelegte, durch Türme gesicherte Sperre, die bei Hienheim oberhalb von Regensburg begann, von dort zunächst westlich durch Bayern, dann nördlich durch Württemberg führte, bei Groß Krotzenburg den Main überquerte, die Wetterau umschloß und südlich von Bonn den Rhein erreichte. – *Teil der Provinz:* Obergermaniens.

30. *mit dem herkynischen Walde:* Vgl. Kap. 28. Tacitus meint hier den Spessart, den Vogelsberg, die Rhön und die Weserberge; die Wohnsitze der Chatten haben sich allerdings nirgends bis an den Rand der Mittelgebirge erstreckt. Daß die übrigen Stämme sämtlich in flachen und sumpfigen Gebieten gehaust hätten, ist eine offensichtliche Übertreibung. – *Bei diesem Volk . . .:* Was Tacitus bestimmt hat, die Chatten so überaus günstig zu beurteilen, ist nicht ersichtlich. Die Partie zeigt deutlich rhetorischen Aufputz.

31. *Ein Brauch . . .:* So wilde Kriegersitten lassen sich schwerlich mit der Darstellung des vorigen Kapitels vereinbaren; daß man sich allgemein bis zur Erlegung eines Feindes Haupthaar und Bart habe wachsen lassen, ist auch in sich wenig wahrscheinlich. – *tragen überdies einen eisernen Ring:* als symbolisches Zeichen der Verpflichtung. Ähnliches ist aus dem Mittelalter bezeugt. – *Vielen Chatten gefällt dieses Aussehen:* bezieht sich, wie das Folgende lehrt, auch auf die Haare. Tacitus scheint hier von einer Art Kriegerorden zu handeln, der den nordischen Berserkern ähnelte. – *mit ihren Kennzeichen:* mit dem Haarwust und dem Ring. Auch hieraus ergibt sich, daß der Anfang des Kapitels Unrichtiges behauptet. Was die Mitglieder des Ordens auszeichnete, kann nicht zugleich als Schandmal der Feigen gedient haben.

32. *wo der Rhein noch ein festes Bett hat:* im Gegensatz zum Mündungsgebiet. – *die Usiper und Tenkterer:* wohnten am rechten Rheinufer, etwa zwischen Bonn und Xanten. Sie suchten sich in den Jahren 56/55 v. Chr. am linken Stromufer niederzulassen; sie wurden vernichtend von Cäsar geschlagen. – *Die Tenkterer überragen . . .:* Daß sie ausgezeichnete Reiter waren, bezeugt auch Cäsar (Gallischer Krieg 4,12). – *sondern jeweils der streitbarste und tapferste:* Hiernach hätte der Vater einen seiner Söhne vor aller Welt zum Tapfersten erklärt. Die Partie ist auch sonst rhetorisch aufgebauscht.

33. *die Brukterer:* an der oberen Ems. Sie nahmen an der Schlacht im Teutoburger Walde (9 n. Chr.) und am Bataveraufstand (69/70 n. Chr.) teil. Die Niederlage, die ihre Nachbarn ihnen beibrachten, war schwerlich so katastrophal, wie Tacitus behauptet. – *die Chamaver:* östlich der Ijssel. – *Angrivarier:* an der mittleren Weser. – *das Schauspiel der Schlacht:* Offenbar konnten die Römer den Kampf von ihrem Lager Castra Vetera (Xanten) aus beobachten. – *bei dem lastenden Verhängnis des Reiches:* ein in der Forschung lebhaft umstrittener Passus. Man sucht ihn gelegentlich positiv zu deuten, etwa so: ›bei der vorwärts drängenden Bestimmung des Reiches ...‹ Die Zwietracht der Germanen wäre dann nicht ein willkommenes Surrogat der stagnierenden römischen Außenpolitik, sondern ein unterstützendes Moment für die von Tacitus erhoffte Expansion.
34. *die Dulgubnier und Chasuarier:* an der Aller und an der Hase; die Dulgubnier waren also die östlichen, die Chasuarier die westlichen Nachbarn der Angrivarier. – *Groß- und Kleinfriesen:* Die Großfriesen wohnten östlich, die Kleinfriesen südlich des lacus Flevo (Zuiderzee). – *unermeßliche Seen:* Ihre Stelle nimmt seit der Sturmflut des Jahres 1287 die Zuiderzee ein. – *auf denen schon römische Flotten gefahren sind ...:* zuerst im Jahre 12 v. Chr. unter Drusus; die Flotte erreichte damals die Wesermündung. Am weitesten – bis zum Kattegat – drang die Expedition des Tiberius vor (5 n. Chr.); vgl. Kap. 1. – *Säulen des Herkules:* Es könnte Helgoland gemeint sein. – *Drusus Germanicus:* Tacitus denkt hier offensichtlich an die von Drusus, dem Bruder des Tiberius, geleitete Fahrt des Jahres 12 v. Chr.; Germanicus, der Sohn des Drusus, der in den Jahren 15 und 16 n. Chr. Nordseefahrten unternommen hat, führte nicht den Namen Drusus.
35. *Riesige Ausbuchtung:* Jütland; vgl. Kap. 1. – *Chauken:* Sie wohnten zu beiden Seiten der unteren Weser, ostwärts bis zur Elbe hin; an die Friesen grenzten sie erst, nachdem sie die Ampsivarier aus dem Gebiet der Emsmündung verdrängt hatten (58 n. Chr.). Mit den erwähnten Stämmen, an deren Seite sich das Land der Chauken hinziehe, sind offenbar die Chamaver und Angrivarier (Kap. 33) sowie die Dulgubnier und Chasuarier (Kap. 34) gemeint; Tacitus scheint anzunehmen, daß alle diese Völkerschaften in nordsüdlicher Richtung nebeneinander wohnten und die Chauken zu ihren östlichen Nachbarn hatten. Die Vorstellung, das Gebiet der Chauken habe mit einem Zipfel sogar die Chatten erreicht, ist gänzlich verfehlt. – *ein unter den Germanen sehr angesehener Stamm ...:* In Wahrheit vertrieben die Chauken ihre Nachbarn,

die Ampsivarier, und ihre Raubfahrten zur See lassen sie als die ersten Vorläufer der Wikinger erscheinen. Das strahlende Bild, das Tacitus von ihnen gibt, widerstreitet kraß der Wirklichkeit und vermittelt zudem eine stark übertriebene Vorstellung von ihrer Macht.

36. *die Cherusker:* wohnten nördlich des Harzes; ihr Gebiet reichte im Osten bis an die Elbe, im Westen bis in das Quellgebiet von Ems und Lippe. Sie waren die nördlichen Nachbarn der Chatten. – *gaben sich die Cherusker ...:* Abermals geht die rhetorische Darstellung des Tacitus an den Tatsachen vorbei; der Abstieg der Cherusker war in Wirklichkeit durch innere Zwistigkeiten bedingt. Außerdem verschweigt Tacitus die glorreiche Vergangenheit des Stammes: die Siege, die der Cheruskerfürst Arminius über die Römer (Schlacht im Teutoburger Walde, 9 n. Chr.) und über den Markomannenkönig Marbod (17 n. Chr.) erfocht. – *die Foser:* ein sonst unbekannter Stamm.

37. *die Kimbern:* im Norden Jütlands. Eine Sturmflut (um 120 v. Chr.) veranlaßte den berühmten Wanderzug, den sie von dort aus unternahmen; hierbei waren die von Tacitus nicht genannten Teutonen ihre Gefährten. Sie gelangten elbaufwärts und durch Böhmen in die Provinz Noricum; dort errangen sie ihren ersten Sieg über die Römer (Schlacht bei Noreia/Neumarkt in der Steiermark, 113 v. Chr.). Sie zogen nunmehr nach Westen, überquerten den Rhein und suchten Gallien heim, wo sie den Römern zumal bei Arausio (Orange) eine schwere Niederlage beibrachten (105 v. Chr.). Im Jahre 102 v. Chr. wollten die Teutonen von Südgallien aus auf nächstem Wege in Italien einfallen; sie wurden bei Aquae Sextiae (Aix-en-Provence) von Marius vernichtet. Die Kimbern, die unterdessen über den Brenner ins Etschtal gelangt waren, ereilte im Jahr darauf dasselbe Schicksal (Schlacht bei Vercellae/Vercelli bei Verona). – *C. Caecilius Metellus* Caprarius und Cn. *Papirius Carbo:* die Konsuln des Jahres 113 v. Chr. Nach der sogenannten varronischen Ära fiel die Gründung Roms in das Jahr 753 v. Chr. – *bis zum zweiten Konsulat des Kaisers Trajan:* im Jahre 98 n. Chr. – *Nicht der Samnite ...:* Mit den Samniten, einem Stamm im Gebirgsland Mittelitaliens, hatten die Römer langwierige, wechselvolle Kämpfe zu bestehen (343–272 v. Chr.); gegen Karthago führten sie insgesamt drei Kriege (264–241; 218 bis 201; 149–146 v. Chr.). In Spanien faßten sie während des Zweiten Punischen Krieges Fuß; das Land wurde erst unter Augustus gänzlich unterworfen. Um 120 v. Chr. richteten die Römer nach mehrjährigen Kämpfen die südgallische Provinz Gallia

Narbonensis ein; das übrige Gallien brachte Cäsar unter ihre Herrschaft (58–51 v. Chr.). – *Arsakes:* hatte um 250 v. Chr. im Iran das Partherreich gegründet, das die Römer der Kaiserzeit für kaum minder gefährlich hielten als das freie Germanien. – *Untergang des Crassus . . .:* Niederlage und Tod des M. Licinius Crassus fielen in das Jahr 53 v. Chr. (Schlacht bei Carrhae). Fünfzehn Jahre darauf schlugen die Römer den Partherprinzen Pacorus, der im Kampfe das Leben verlor; der siegreiche Feldherr P. Ventidius Bassus war ein Emporkömmling, worauf Tacitus mit offenkundiger Verachtung hinweist. – Cn. Papirius Carbo verlor die Schlacht bei Noreia; L. Cassius Longinus unterlag im Jahre 107 v. Chr. den Tigurinern, einem helvetischen Stamme, der mit den Kimbern verbündet war (bei Agen, an der Garonne). M. Aurelius Scaurus, Q. Servilius Caepio und Cn. Mallius Maximus waren die Befehlshaber der bei Arausio vernichteten Heere; Aemilius Scaurus wurde gefangengenommen und getötet. – *zugleich:* d. h. in den Jahren 113–105 v. Chr. – *fünf konsularische Heere:* Aemilius Scaurus hatte lediglich den Rang eines Legaten inne. – *den Varus:* P. Quinctilius Varus wurde im Jahre 9 n. Chr. von Arminius im Teutoburger Walde vernichtend geschlagen; Rom verlor drei Legionen; der unglückliche Feldherr nahm sich das Leben. – *C. Marius in Italien . . .:* als Sieger von Vercellae. Cäsar schlug die Sueben Ariovists und andere Germanenstämme; die Brüder Drusus und Tiberius Nero leiteten die Eroberung Germaniens ein (ab 12 v. Chr.), bis durch den Aufstand des Jahres 9 n. Chr. nahezu alles Gewonnene wieder verlorenging; Germanicus, der Sohn des Drusus, zog in den Jahren 14–16 n. Chr. gegen die Germanen zu Felde. Kaiser Gaius (Caligula) veranstaltete im Jahre 40 n. Chr. nach gewaltigen Rüstungen einen Scheinkrieg; in dem Triumphzug, der die Komödie beschloß, spielten hochgewachsene, blondgefärbte Gallier die Rolle germanischer Gefangener. – *unsere Zwietracht und den Bürgerkrieg:* Tacitus meint die Thronstreitigkeiten, die auf das Ende Neros folgten (68/9 n. Chr.). Damals erhoben sich die Bataver unter Claudius Civilis; sie eroberten Castra Vetera (Xanten) und suchten Gallien in den Aufstand hineinzuziehen. – *hat man in jüngster Zeit Siege über sie mehr gefeiert:* boshafte Anspielung auf den Chattenfeldzug Domitians (83 n. Chr.); er war wohl in Wirklichkeit nicht ganz so unrühmlich, wie Tacitus zu verstehen gibt.

38. *sie bewohnen nämlich . . .:* Tacitus rechnet nahezu alle nord- und ostgermanischen Stämme zu den Sueben; in Wahrheit haben wohl nur die Semnonen, die Mainsueben, die Markomannen und

die Quaden begründeten Anspruch auf diesen Namen. – *Auch andere Stämme kennen den Brauch:* Diese Angabe wird durch weitere literarische Quellen sowie durch bildliche Darstellungen bestätigt. – *denn nicht um zu lieben . . .:* ein Hieb auf römische Stutzer. – *für das Auge des Feindes . . .:* Vgl. den Schluß von Kap. 43.

39. *die Semnonen:* Sie saßen östlich der Elbe im Havel- und Spreegebiet; zu Beginn des 3. Jh.s erschienen sie als Alemannen oder Sueben (Schwaben) im heutigen Baden-Württemberg. – *in einem Haine:* Seine Lage ist unbekannt. – *auch sonst:* d.h. außerhalb der Festzeit. – *die allbeherrschende Gottheit:* wohl der germanische Kriegsgott Zio oder Tyr (vgl. Kap. 9). – *sie bewohnen hundert Gaue:* Cäsar berichtet dasselbe von den Mainsueben (Gallischer Krieg 4,1). Das Zahlwort wurde wohl von den Sueben selbst als Bezeichnung für eine unbestimmte große Menge verwendet.

40. *die Langobarden* (Langbärte)*:* Sie wohnten beiderseits der unteren Elbe. Nach der Abwanderung der Semnonen zogen sie in Ostdeutschland und im Donauraum umher; im Jahre 568 brachten sie unter Alboin Norditalien in ihre Gewalt (Lombardei). – *die Reudigner . . .:* Stämme nördlich der Elbe, vor allem auf der jütischen Halbinsel. Die Anglier wohnten zwischen Schlei und Flensburger Förde; im 6. Jh. eroberten sie England, wobei sich die Sachsen, ihre südlichen Nachbarn, beteiligten. Die Eudosen sind wohl mit den Jüten identisch, einem anglofriesischen Stamme, der ebenfalls nach England zog. – *insgesamt:* Die hier genannten Völkerschaften hatten sich also zu einem Kultverband zusammengeschlossen. – *Nerthus:* eine Fruchtbarkeit spendende Erdgöttin; Tacitus setzt sie treffend der römischen Terra mater (Mutter Erde) gleich. Ihr Fest wurde im Frühling gefeiert; während der Festzeit herrschte allgemeiner Gottesfriede. – *auf einer Insel des Weltmeeres:* Ihr Name ist unbekannt.

41. *wie vorhin dem Rhein:* Tacitus hat die westlichen Stämme in einer Reihenfolge behandelt, die einigermaßen dem Lauf des Rheines entspricht (Kap. 30–34). – *Hermunduren:* Sie bewohnten das Gebiet vom Südrand des Harzes bis zum oberen Main; aus ihnen gingen die Thüringer hervor. – *in der prächtigen Kolonie der Provinz Rätien:* in Augusta Vindelicorum (Augsburg). – *Sie kommen allerorten . . .:* Im allgemeinen stand der Grenzübertritt der Germanen unter scharfer Bewachung; der Grenzverkehr war auf wenige Orte beschränkt. Da die Grenze im Jahre 98 n. Chr. nicht mehr an der Donau, sondern etwa 30 km nördlich der Donau verlief, spricht manches für die Vermutung, daß Tacitus hier

einer älteren Quelle folgend Zustände schildert, die zu seiner Zeit der Vergangenheit angehörten. – *In ihrem Gebiet entspringt die Elbe:* ein Anachronismus. Die Elbquelle hatte zu ihrem Gebiet gehört, ehe sie den Raum zwischen Harz und Main in Besitz nahmen. – *einst ein berühmter und wohlbekannter Fluß . . .:* Augustus hatte beabsichtigt, die Elbe zur Grenze des Reiches zu machen; in den Jahren 9 v. Chr. bis 5 n. Chr. drangen des öfteren römische Heere bis dorthin vor. Die Erhebung des Arminius durchkreuzte den Plan, und Tacitus bedauert, daß man ihn seither hat fallen lassen.

42. *die Narister:* am Fuße des Fichtelgebirges und Böhmerwaldes. – *die Markomannen:* in Böhmen; vgl. Kap. 28. – *Quaden:* nördlich der Donau, etwa zwischen Wien und Waitzen. – *aus denen sie einst die Bojer vertrieben:* Sie saßen damals zwischen Main und Donau und mögen die Bojer, ihre Nachbarn, zur Auswanderung genötigt haben. – *Marbod:* führte sein Volk einige Jahre vor Christi Geburt nach Böhmen; er wurde im Jahre 19 n. Chr. aus seinem Reiche vertrieben. – *Tuder* (oder Tudrus): sonst nicht bezeugt.

43. *die Marsigner:* wohl im nördlichen Böhmen. – *Kotiner:* in Oberungarn. – *Oser:* Vgl. Kap. 28. – *Burer:* im nordöstlichen Mähren. – *die Sarmaten:* die Jazygen, die in der Ebene zwischen Donau und Theiß wohnten. – *der Kamm einer fortlaufenden Gebirgskette:* das Erzgebirge, das Riesengebirge und die Sudeten. – *die Lugier:* Die unter diesem Namen zusammengefaßten Stämme waren an der oberen Oder sowie zwischen Oder und Weichsel ansässig. – *einen Hain:* vermutlich auf dem Zobtenberg bei Breslau. – *Kastor und Pollux:* Die Zwillingsbrüder, genannt die Dioskuren (d. h. Söhne des Zeus), wurden von den Griechen und Römern als Nothelfer (z. B. in Schlachten oder auf See) verehrt; die Gewährsleute des Tacitus setzten ihnen die germanischen Alken gleich, die ebenfalls ein hilfreiches Brüderpaar ausmachten. Ähnliche Kulte waren auch bei anderen indogermanischen Völkern verbreitet. – *gefärbt die Leiber:* wohl mit Ruß. Die ein Totenheer darstellenden Harier waren möglicherweise eine Einrichtung nach Art der chattischen Kriegerbünde.

44. *die Gotonen* (oder Goten): einst im östlichen Schweden und auf Gotland beheimatet, saßen damals am rechten Ufer der unteren Weichsel. Sie begannen um 200 n. Chr. nach Südrußland abzuwandern. – *Unmittelbar darauf . . .:* in westlicher Richtung. Die Rugier waren im Weichseldelta und weiter westlich, die Lemovier an der pommerschen Küste ansässig. – *Kennzeichnend für alle*

diese Stämme: d. h. wohl für die Ostgermanen. Die Funde widersprechen dieser Nachricht: runde Schilde waren auch bei anderen Stämmen verbreitet, und kurze Schwerter gab es überall. – *Suionen:* in Schweden, das in der Antike als Insel galt. – *Die Gestalt ihrer Schiffe:* Die Beschreibung des Tacitus wird durch Funde bestätigt. Das berühmte, in Schleswig aufbewahrte Nydamboot entstammt allerdings erst dem 4. Jh. n. Chr. Der Gebrauch von Segeln kam bei den Germanen nicht vor dem 6. Jh. auf. Das Paddeln war nur bei kleineren Schiffen möglich; die größeren, z. B. das Nydamboot, hatten Dollen. – *Auch sind dort die Waffen nicht ...:* Diese Nachricht beruht offensichtlich auf einem Mißverständnis; Tacitus stellt als dauernde Maßregel hin, was lediglich für die Zeit einer Kultfeier galt (vgl. Kap. 40: *verschlossen ist alles Eisen*).
45. *träge:* Die Fabel vom trägen Nordmeer war in der Antike und im Mittelalter weit verbreitet. – *Daß es den Erdkreis ringsum begrenze:* Tacitus geht davon aus, daß die Erde eine vom Weltmeer umgebene Scheibe sei; diese alte Auffassung wurde auch durch die Lehre von der Kugelgestalt (seit dem 5. Jh. v. Chr.) nicht völlig verdrängt. – *weil der letzte Schein ...:* Schon die »Odyssee« scheint Kunde von den hellen Nächten des Nordens zu bezeugen (10,80 ff.); für Tacitus vgl. den »Agricola«, Kap. 12. – *Die Einbildung fügt noch hinzu ...:* Der Mythos des von Pferden gezogenen Sonnenwagens war dem Norden schon in der älteren Bronzezeit geläufig. Gleichwohl wird man das hier Angedeutete eher auf antike Vorstellungen zurückführen. – *Doch weiter:* Tacitus kehrt in die Gegend zurück, die er bei seinem zunächst westwärts (Rugier, Lemovier), dann nordwärts (Suionen, Nordmeer) gewandten Gange zur Rechten hatte liegen lassen. – *das suebische Meer:* die Ostsee. – *die Stämme der Ästier:* also die nachmaligen Preußen, Litauer und Letten, ein Zweig der Indogermanen. Der Name ging später auf die finnisch-ugrischen Esten über. – *in der Sprache eher den Britanniern:* sicherlich unrichtig. – *Bilder von Ebern:* Eber-Amulette waren auch bei den Germanen verbreitet. – *Glesum:* das germanische Wort für Bernstein; vgl. Glas. – *ja er lag sogar lange Zeit unbeachtet:* In Wahrheit reicht der Bernsteinhandel bis in die Bronzezeit zurück; Bernstein wurde auch dort geschätzt, wo man ihn sammelte. – *Sithonen:* nördlich der Ästier. Eigenartigerweise behauptet Tacitus, sie seien Nachbarn der Suionen.
46. *Peukiner:* eine Abteilung der Bastarner, eines germanischen Stammes, der seit etwa 200 v. Chr. nördlich der Donaumündung wohnte. – *Venether:* die slawischen Völkerschaften östlich der

Weichsel. Der Name lebt in den Wenden fort. – *Fennen:* die Finnen und Lappen. – *weil sie feste Häuser bauen:* die Sarmaten hingegen waren ein Reiter- und Nomadenvolk. – *Die Fennen leben ungemein roh . . .:* Die folgende Schilderung trifft nur auf die Lappen zu; die Finnen standen seit langem auf einer weit höheren Kulturstufe. – *in einem Geflecht von Zweigen:* Hiermit sind die sommerlichen Behausungen der Lappen, die sogenannten Reisighütten, gemeint. – *Sie halten jedoch dieses Leben . . .:* ein Räsonnement des Tacitus. – *die Hellusier und Oxionen . . .:* Die Fabel scheint aus der Beobachtung von Seehunden hervorgegangen zu sein. Wie Tacitus in den »Annalen« (2,24) berichtet, wollten die vom Sturm verschlagenen Soldaten des Germanicus in der Nordsee allerlei seltsame Dinge gesehen haben, darunter Wesen, die halb Mensch, halb Tier waren.

Nachwort

Leben und Werk des Tacitus

Die Nachwelt ist über das Leben des römischen Historikers Publius Cornelius Tacitus ungewöhnlich schlecht unterrichtet. Daß der Autor selbst ausführlich von seiner Person rede, verboten die strengen Gesetze der antiken Historiographie; daß kein Jüngerer biographische Nachrichten sammelte, war durch die Verödung des geistigen Lebens bedingt, die sich schon in der unmittelbar auf Tacitus folgenden Generation fühlbar zu machen begann. So blieb nur ein dürftiges Skelett von Fakten, das in typisch römischer Weise vor allem aus einer Stufenleiter von Staatsämtern besteht.

Tacitus war ein Zeitgenosse Trajans, des letzten römischen Eroberers; als er an seinen großen Werken schrieb, ließ der Kaiser die berühmte Säule mit den Reliefdarstellungen seiner Feldzüge errichten. Er mag um 55 n. Chr. geboren sein; er stammte wohl aus begütertem Hause; vielleicht wuchs er im südlichen Gallien auf. Jedenfalls genoß er die damals übliche Ausbildung der oberen Stände: er studierte in Rom Rhetorik. Was er damals lernte, ist genau bekannt; um dieselbe Zeit, da er seine ersten Schriften veröffentlichte, gab Quintilian, nächst Cicero der bedeutendste Theoretiker des Faches, seinen großen *Lehrgang der Beredsamkeit* heraus. Das rhetorische Studium bereitete auf die Anwaltstätigkeit vor, und ebenso wie die Jurisprudenz erschloß es den Zugang zu den höchsten Staatsämtern. Der Eintritt ins öffentliche Leben ging anscheinend mühelos vonstatten. Tacitus habe sich sogleich als Redner einen Namen gemacht, heißt es in einem der Briefe, die sein Freund, der jüngere Plinius, an ihn richtete. Bald darauf, im Jahre 77, gab Iulius Agricola, ein angesehener General und Verwaltungsbeamter, dem vielversprechenden jungen Manne die einzige Tochter in die Ehe.

Noch während der Herrschaft Vespasians (69–79) trat Tacitus in die Ämterlaufbahn ein. Sicher ist, daß er im Jahre 88, unter Domitian (81–96), die Prätur erreichte; sicher ist ferner, daß ihm Nerva (96–98) im Jahre 97 die Konsulwürde zuerkannte. Mindestens zweimal weilte er in staatlichem Auftrag außerhalb Roms, zunächst in den Jahren zwischen Prätur und Konsulat (89–93), dann wieder gegen Ende seines Lebens (um 113); damals, während der zweiten Abwesenheit, war er Statthalter der Provinz Asien. Er starb wahrscheinlich zu Beginn der Herrschaft Hadrians (117 bis 138), um das Jahr 120.

Diese wenig erregenden Lebensdaten spiegeln allenthalben typische Verhältnisse; das vom Kaiser regierte Weltreich, sein Friede und Wohlstand, seine Zivilisation und sein Beamtenapparat machen die Folie aus. Die massenhaft erhaltenen Inschriften gewähren Einblick in zahlreiche ähnliche Karrieren. Die Besonderheit des Tacitus beruht ganz auf dem literarischen Werk. Man kann nicht behaupten, die Beamtenlaufbahn sei eine wichtige oder gar notwendige Voraussetzung für dieses Werk gewesen; Leben und Erleben, Tätigkeit und Reflexion stehen bei Tacitus eigentlich beziehungslos nebeneinander.

Im Jahre 98 trat der Dreiundvierzigjährige mit seinem literarischen Erstling, einer Biographie des Schwiegervaters Agricola (gest. 93), hervor; noch während des gleichen Jahres folgte die ethnographische Studie über die Germanen. Im übrigen ist die Chronologie der Schriften unbestimmt; man weiß nur, daß Tacitus zunächst das große zeitgeschichtliche Werk, die *Historien*, und dann erst die der vorausgehenden Epoche gewidmeten *Annalen* verfaßt hat. Die dritte der kleineren Schriften, den *Dialog über den Verfall der Beredsamkeit*, denkt man sich jetzt meist kurz nach der Jahrhundertwende, während der Arbeit an den *Historien*, entstanden. Die *Historien* schilderten in 14 Büchern die Revolution des sogenannten Dreikaiserjahres (69) und die Herrschaft der flavischen Dynastie (69–96); hiervon blieb nur das erste Drittel, das bis zu den Anfängen Vespasians

reicht, erhalten. Auch das Annalenwerk ist trümmerhaft überliefert. Es hat in 16 Büchern die Geschichte des julisch-claudischen Hauses vom Tode des Augustus an behandelt (14–68). Hiervon fehlen eine Partie aus der Herrschaft des Tiberius, ferner die ganze Regierung Caligulas mitsamt den ersten sechs Jahren des Claudius und schließlich das Ende der neronischen Zeit.

In der Einleitung des *Agricola* teilt Tacitus seine historiographischen Pläne mit: er wolle zunächst der Kindespflicht gegenüber dem Schwiegervater genügen; dann werde er die Tyrannei Domitians und das Glück der Gegenwart darstellen. Er hat dieses Vorhaben auch ausgeführt, jedoch mit einer wichtigen Modifikation. Denn die *Historien* lösten nur den ersten Teil des doppelten Versprechens ein. Und statt sodann die unmittelbare Gegenwart, die Zeit Nervas und die ersten Jahre Trajans zu behandeln, widmete sich Tacitus in den *Annalen* einer noch ferneren Vergangenheit. Schließlich erwog er sogar, auch die Herrschaft des Augustus zu schildern.

Die Einleitung des *Agricola* entstand nach dem Tode Domitians, an der Schwelle zweier Zeitalter. Sie deckt die Motive auf, die Tacitus zu jenem Plan bestimmten; sie enthüllt die Antriebe seiner gesamten Historiographie. Was sich an dem äußeren Lebensgang nicht ablesen läßt, tritt dort überdeutlich hervor: das Leiden am Regime Domitians. Tacitus befaßt sich vor allem mit der Geschichtsschreibung: sie war unter Domitian unmöglich; seine Herrschaft unterdrückte die Freiheit des Worts. Jetzt seien zwar die äußeren Bedingungen wiederhergestellt, nicht aber in gleicher Weise die inneren: die Knechtschaft habe eine allgemeine Gleichgültigkeit erzeugt. Tacitus befaßt sich außerdem mit der Geschichte selbst, mit dem, was nach seiner Überzeugung zuallererst Geschichte ist: mit dem selbstverantwortlichen Handeln der großen Persönlichkeit. Der Druck des Regimes habe auch geschichtliches Handeln erschwert. Beide Symptome, der Verfall der Geschichtsschreibung und der Verfall des geschichtlichen Handelns, gehen nach Tacitus auf dieselbe Ur-

sache zurück: das vergangene Zeitalter – d. h. sowohl der herrschende Kaiser als auch seine versklavte Umwelt – hatte die wahren Maßstäbe verloren.

Diesen Maßstäben will Tacitus jetzt, da das neue Zeitalter die Möglichkeit gewährt, wieder Geltung verschaffen. Seine Geschichtsschreibung dient nicht der wissenschaftlichen Erkenntnis und noch weniger ästhetischem Genuß. Sie bindet sich zwar streng an die Wahrheit, und sie verwendet in reichem Maße künstlerische Mittel. Ihr eigentlicher Zweck besteht jedoch darin, einen bestimmten Kodex von Normen einzuschärfen. Es ist der Kodex der republikanischen Aristokratie, der im taciteischen Werk zum letzten Male Gestalt annimmt: die bedeutende Leistung *(virtus)*, der rühmende Preis *(gloria)*, die innere und äußere Freiheit *(libertas)* als die Bedingung von Leistung und Ruhm. Tacitus bekennt sich hiermit zur etwa dreihundertjährigen Tradition senatorischer Geschichtsschreibung.

Dieser Tradition eignet eine bestimmte Optik. Sie konzentriert sich auf Rom; als handelnde Subjekte läßt sie fast nur die Angehörigen der Senatsaristokratie und seit Augustus auch die Kaiser hervortreten. Das Verhalten dieser Protagonisten wird nach unverrückbaren Normen, nach Tugend und Laster, nach Erfolg und Irrtum bemessen. Auf die vielfältigen Bedingungen der privilegierten Schicht pflegt die senatorische Geschichtsschreibung nicht Bedacht zu nehmen. Ebensowenig pflegt sie zu fragen, ob ihre moralischen Kriterien dem geschichtlichen Wandel unterliegen könnten. Überhaupt ist ihr alles unzugänglich, was außerhalb des fest umrissenen Verhaltens bestimmter einzelner geschieht: sie ignoriert die anonymen Kräfte, welche die Zeitalter prägen, die allgemeinen sozialen und geistigen Entwicklungen.

Man tut der Größe dieser Geschichtsschreibung keinerlei Abbruch, wenn man sie als ›moralistisch‹ bezeichnet. Auch Tacitus, ihr bedeutendster Repräsentant, war ›Moralist‹. Die Maßstäbe, nach denen er urteilt, sind jedoch niemals oberflächliche, erklügelte und schulmeisterlich angewandte Schablonen. Sie entspringen der Mitte einer fest gefügten Per-

sönlichkeit; sie sind ganz in seinem Wesen verwurzelt. Tacitus mußte so urteilen, wie er geurteilt hat – selbst wider seine bessere Einsicht. Denn hierauf beruht zuallererst die Besonderheit seines gesamten Œuvres: es dokumentiert einen unüberbrückbaren Zwiespalt von Fühlen und Denken, von Überzeugung und Erkenntnis. Tacitus giert nach jener Römergröße, die in republikanischer Zeit das Weltreich geschaffen hatte: nach dem freien Wettbewerb innerhalb der herrschenden Schicht, nach der aus diesem Wettbewerb resultierenden Leistung. Er weiß jedoch zugleich, daß die Monarchie die Möglichkeiten des aristokratischen Wettbewerbs und der aristokratischen Leistung stark reduziert, wenn nicht aufgehoben hat; er weiß sogar, daß die neue Staatsform zu den geschichtlichen Notwendigkeiten gehört, die sich nicht mehr rückgängig machen lassen. Die taciteische Grundantinomie, die Unversöhnlichkeit von Kaiserregiment und Adelskodex, hat ihr Pendant im Bereich der Außenpolitik: dort steht unvermittelt neben robuster Freude an Waffensieg und Eroberung ein bisher nicht bekanntes Vermögen, die Lage der Unterworfenen zu erfassen. Diese Gebrochenheit erklärt den Krebsgang des historiographischen Werkes: die Rede vom Glück der Gegenwart war eine momentane Aufwallung; die Beschäftigung mit der eigenen Zeit erzwang die Frage nach den Bedingungen und Wurzeln ihrer unheilbaren Ausweglosigkeit. Diese Gebrochenheit erklärt auch das sonderbare Nebeneinander von Leben und Werk: die taciteische Existenz zeigt zum ersten Male eine Zweiheit der Schichten, eine Diskrepanz von Realität und Sehnsucht, von äußerer Anpassung und innerer Kompromißlosigkeit, wie sie der kommenden Epoche, der neuplatonisch-christlichen Spätantike, die Signatur verlieh.

Zum ›Moralismus‹ gehört die ›rhetorische‹ Darstellungsweise: die bald rühmende, bald rügende Geschichtsschreibung verlangt den großen Faltenwurf. Tacitus ist nicht nur diesem Gesetz aller römischer Historiographie, sondern auch dem Stil der Epoche verpflichtet; er hat daraus ein unverwechselbares Instrument für sein gebrochenes Zeitbewußt-

sein geschaffen. Er meidet das Übliche; er strebt nach Prägnanz, nach Kürze und Eindringlichkeit; er häuft Hindernisse, das Verständnis des Lesers zu erschweren und seine Reflexion in Gang zu setzen. Wichtiger als die pointierte Diktion und die spröde Satzfügung, als pathetische Emphase und dramatischer Aufbau ist das Gesamtkolorit: der vibrierende Stil des Tacitus steckt voller Anspielungen und Ambivalenzen; das fahle Licht einer unbestimmten Suggestivität verweist den Leser allenthalben auf die dunklen Hintergründe, vor denen der Autor kapitulieren mußte.
Der römische Adelskodex gehört der Vergangenheit an. Dasselbe gilt für das Bild von der frühen Kaiserzeit, das die taciteischen Werke vermitteln: die moderne Geschichtswissenschaft hat mit ihren Kategorien ein erheblich divergierendes Bild an seine Stelle gesetzt. Gleichwohl geht von diesen Werken eine starke Faszination aus. Sie beruht zuallererst auf dem Widerstreit der Prinzipien, dem der Autor sich selbst und seinen Leser aussetzt; sie beruht auf der ungewöhnlichen Sensibilität, dem Produkt dieser Spannung; sie beruht schließlich auf einer künstlerischen Potenz, die sich in jedem Detail ebensosehr durch die Form mitzuteilen vermag wie durch den Inhalt.

Die Germania

Die *Germania* zeigt eine wohlüberlegte Gliederung des Stoffes. Die Hauptzäsur hat der Autor selbst markiert: bislang, erklärt er in der Mitte des Werkes (Kap. 27), habe er von den Germanen im allgemeinen gehandelt; nunmehr wolle er sich den Besonderheiten der einzelnen Stämme zuwenden. Der allgemeine Teil gliedert sich offensichtlich in drei Abschnitte. Die ersten, grundlegenden Kapitel gelten den Grenzen des Landes, dem Ursprung seiner Bewohner sowie seiner Beschaffenheit und seinen Erzeugnissen (1–5). Zwei weitere, etwa gleich große Partien befassen sich mit dem öffentlichen (6–15) und dem privaten Leben der Germanen (16–27). Im

öffentlichen Leben dominiert das Kriegerische; die Kapitel über Waffen und Kampfesweise (6–7/8) sowie über Wehrhaftmachung und Gefolgschaftswesen (13–15) umrahmen die Themen Religion, Volksversammlung und Gerichtsbarkeit (9–12). Auch der besondere Teil beginnt mit einer einleitenden Partie: die Kapitel 28/29 handeln von südlichen und westlichen Grenzstämmen. Der folgende Abschnitt gilt den Völkerschaften des Westens (30–34) und Nordens (35 bis 37); die letzte, abermals zweigeteilte Kapitelreihe befaßt sich mit den weiter ostwärts wohnenden Sueben-Stämmen (38–40 u. 41–45). Das Werk schließt mit einem Ausblick auf die östlichen Grenzvölkerschaften.

Die einzelnen Kapitel sind oft durch ein gemeinsames Motiv miteinander verknüpft. So leitet der Mangel an Metallen von den Erzeugnissen des Landes zu den Waffen über (5/6); die Art, in der sich die Frauen am Kampfe beteiligen, führt den Schriftsteller zur Stellung der germanischen Frau überhaupt (7/8). Diese Stichworttechnik grenzt bisweilen an Künstelei, z. B. wenn die freiwillige Selbstversklavung beim Würfeln die Kapitel über die Spiele und über die Unfreien miteinander verbindet (24/25). Der einleitende Abschnitt ist ringförmig komponiert: Anfang und Ende gelten dem Lande (1 u. 5); die Mitte handelt in dreigliedriger Folge vom Ursprung der Germanen, von Mythen über Ursprung und Herkunft sowie abermals vom Ursprung selbst (2–4). Im besonderen Teil sind manche Kapitel auf einen Kontrast hin angelegt (30 u. 32; 35 u. 36); außerdem treten dort inmitten der meist sparsamen Skizzen anschauliche Schilderungen einprägsam hervor.

Dem kompositorischen Aufwand entspricht der Stil. Er ist gefeilt bis zur Manier; seine Knappheit stellt große Anforderungen an den Leser, der die oft unverbundenen Teile selbst zu einem Ganzen zusammenfügen muß. Die Kapitel enden häufig mit einer Pointe; gerade dort finden sich die Sarkasmen, mit denen der Autor die eigenen Landsleute bedenkt (8; 15; 19 usw.). Überhaupt neigt die Darstellungsweise zu effektvoller Zuspitzung; mitunter begegnen kli-

scheehafte Verallgemeinerungen. In rhetorischer Weise deutet Tacitus manchen Brauch psychologisierend aus (9; 22; 27); einige Partien sind von moralisierendem Pathos durchtränkt (14; 18–21; 36). Die modernen Übertragungen der *Germania* verzichten meist auf die Wiedergabe dieser künstlerischen Mittel; sie flechten gern erläuternde Zusätze in die apodiktischen Aussagen des Textes ein. Die Schrift erhält so ein wissenschaftliches Gepräge, das ihr von Hause aus nicht zukommt. Die vorliegende Übersetzung sucht das rhetorische Kolorit des Originals nach Möglichkeit zu bewahren.

Tacitus schildert nicht aus eigener Kenntnis. Manche Nachricht beruht gewiß auf mündlicher Mitteilung; römische Beamte und Kaufleute, die Germanien bereist hatten, mögen sie dem Autor zugetragen haben. Doch hauptsächlich ist der Stoff der *Germania* aus literarischen Quellen geschöpft. Den berühmtesten Gewährsmann nennt Tacitus selbst: Julius Cäsar, der in seinen *Gallischen Krieg* einen Vergleich der Gallier und Germanen eingefügt hatte (6,11–28). Der Autor konnte außerdem noch manche andere, jetzt verlorene Schrift für seine Zwecke ausbeuten; er wird vor allem den Germanenexkurs im Geschichtswerk des Livius (Buch 104) und die *Germanischen Kriege* des älteren Plinius benutzt haben. Wichtiger noch ist die Tatsache, daß die von Tacitus behandelten Themen wie Wohnung, Kleidung, Haartracht, Waffen usw. einer reichen, bis auf Herodot zurückgehenden ethnographischen Tradition der Griechen und Römer entlehnt sind. Von dort stammen auch die sogenannten Wandermotive, die das taciteische Werk durchziehen: Aussagen, die, zu Klischees erstarrt, von einem Volk auf das andere übertragen wurden. So läßt sich die berühmte Formulierung, die Germanen seien ein nur sich selbst gleicher Menschenschlag (Kap. 4), bis ins 5. vorchristliche Jahrhundert zurückverfolgen; sie hatte zunächst die Ägypter und Skythen charakterisiert.

Beschreibungen fremder Völker waren den Griechen geläufig, seit es eine wissenschaftliche Prosa gab (6. Jh.); auch die Römer befaßten sich hier und dort mit diesem Gegenstand.

Gleichwohl brachte es die Ethnographie in der Antike niemals zu einem eigenen Literaturzweig. Sie war Teil der Geographie; außerdem kannte man landeskundliche Werke, die sowohl die Geschichte als auch das Brauchtum einzelner Völker behandelten, und vor allem pflegte man in historische Darstellungen Abschnitte über Völkerkundliches einzufügen. Diese Tradition des sogenannten ethnographischen Exkurses wurde von Herodot begründet; Tacitus selbst zeigt sich ihr im *Agricola* (10–12: Britannierexkurs) und in den *Historien* verpflichtet (5, 2–8: Judenexkurs).
Dieser Befund führt zu einer überraschenden Folgerung: die taciteische *Germania* hat in der gesamten antiken Literatur nicht ihresgleichen; sie ist als Spezialschrift über ein fremdes Volk ein Unikum. Die moderne Forschung hat daher intensiv nach den Gründen ihrer Entstehung gefragt. Das Problem ist um so heikler, als der *Germania* keine Einleitung vorausgeht, in der sich der Autor über seine Motive mitgeteilt hätte; außerdem läßt sich die Schrift nicht in die literarischen Pläne einordnen, die der Beginn des *Agricola* bekanntgibt. Am wenigsten vermag die Auskunft zu befriedigen, die *Germania* sei ein verselbständigter Exkurs der *Historien*. Es ist nicht ersichtlich, wo sich Tacitus so ausführlich über sämtliche Germanenstämme hätte verbreiten sollen; außerdem bleibt die Frage offen, warum Tacitus den ›Exkurs‹ verselbständigt habe. Besser trifft die Deutung, der Autor habe seine dekadenten Landsleute mit einem Sittenspiegel konfrontieren wollen. Sie geht von richtigen Beobachtungen aus: von der moralistischen Gesamttendenz des Werkes sowie von dem ständig wiederkehrenden, oft polemischen Bezug auf römische Verhältnisse. Sie bedarf allerdings der Modifikation. Tacitus hat gewiß bei mancher Einzelheit idealisiert. Im ganzen aber wollte er ein der Wahrheit verpflichtetes Porträt geben; seine Darstellung läßt daher die durchaus nicht nachahmungswürdigen Laster der Germanen ebenso scharf hervortreten wie ihre Tugenden. Die Forschung hat weiterhin versucht, das Werk auf Ereignisse des Zeitgeschehens zurückzuführen: Tacitus habe vor

den Germanen warnen, er habe die Propaganda Domitians widerlegen wollen, die von der Besiegung Germaniens geredet hatte. Derartige Deutungsversuche verdienen durchaus ernst genommen zu werden. Andererseits weiß man sehr wenig von den Themen, die damals die öffentliche Meinung beschäftigt haben; der äußere Anlaß der *Germania* läßt sich nicht mehr mit Sicherheit ermitteln.

Desto deutlicher sind die eigentlichen Intentionen des Autors; sie ergeben sich aus dem Werke selbst. Zunächst fällt auf, wie sehr Tacitus mit geographischen Angaben kargt; überdies sind seine Hinweise häufig ungenau. Offensichtlich kommt es ihm auf diese Materie nicht sonderlich an. Desto intensiver befaßt er sich mit den Einrichtungen und Sitten der Bewohner; schon im 5. Kapitel, das äußerlich von der Beschaffenheit des Landes und seinen Erzeugnissen handelt, rückt die Frage in den Mittelpunkt, wie sich die Menschen mit den Umständen abfinden, welche Einstellung sie zu den Dingen bekunden. Hier fällt auch bereits das maßgebliche Stichwort: »einfach« *(simplex)* ist der Tauschhandel der von der römischen Zivilisation unberührten Germanen. Das Motiv der Einfachheit kehrt bei den Waffen, den Losorakeln, der Kleidung wieder (6; 10; 17); es ergreift, vielfältig variiert, manches Detail der privaten Lebensführung – bis zu den Ästiern hin, die staunend den Preis für den Bernstein entgegennehmen (45). Gewiß grenzt diese Einfachheit bisweilen an Primitivität, z. B. beim Hausbau oder bei der Landwirtschaft (6; 26). Als eigentlich primitiv will jedoch Tacitus die germanische Zivilisation nicht betrachtet wissen; der eindrucksvolle Kontrast des Schlußkapitels, die »abstoßende Dürftigkeit« der Fennen, verdeutlicht den Unterschied. Wichtiger sind die moralischen Konsequenzen, die der Autor aus der Einfachheit des Daseins ableitet: Besitz dient den Germanen nur für das Notwendige, und überdies verschmähen sie schimpflichen Erwerb (24; 26); sie sind gesund, unverdorben und sittenstreng (19/20); ihre schlichte Wesensart weiß nichts von schlauer Berechnung (22).

Der einfachen Lebensweise, der Unabhängigkeit von den

Dingen, entspricht im öffentlichen Bereich die Freiheit *(libertas).* Tacitus führt dieses zweite Grundmotiv seiner Schrift an sehr geeigneter Stelle, bei seinen Angaben über die Machtbefugnisse der Könige und Heerführer, ein (7); er kommt mit Nachdruck im Kapitel über die Volksversammlung sowie bei seinen Hinweisen auf die Fehde und die Stellung der Freigelassenen darauf zurück (11; 21; 25). »Das Freiheitsstreben der Germanen«: diese Formel begründet im Kimbern-Kapitel ihre Gefährlichkeit (37); daß ein Stamm Tribute zahlt, dient als Argument für seine nichtgermanische Abkunft (43). Die letzte Kapitelreihe entfernt sich immer weiter von der Mitte Germaniens; sie weist zugleich in deutlicher Steigerung auf die zunehmende Unfreiheit der dort behandelten Völkerschaften hin (42–45).

Einfachheit und Freiheit sind also die Grundzüge germanischen Daseins; vor allem aber ermöglichen sie, was nach Tacitus den Sinn dieses Daseins ausmacht: das Ansehen, den Ruhm, die soziale Geltung, wie sie dem Adel zukommen und wie sie besonders durch kriegerische Leistungen erworben werden. Die Ehre *(honor, gloria)* und ihre vornehmste Quelle, der Kampfesmut *(virtus, fortitudo)*, sind weitere Leitmotive der taciteischen Schrift. Der Wettstreit um Ruhm beherrscht das wechselseitige Verhältnis des Gefolgsherrn und seiner Mannschaft (14/15); Verdienst begründet Vorrechte (11; 13); ganze Stämme genießen den Ruf besonderer Tapferkeit (37; 42). Das Kriegerische gilt dem Autor als das hervorstechendste Merkmal der Germanen; wie die Schrift keinen Gegenstand der materiellen Kultur häufiger erwähnt als Waffen, so handelt sie immer wieder von Kampf, von Kampfeslust und von Tauglichkeit zum Kampfe (3; 6/7; 13/14 usw.).

Das vielfältige Detail der *Germania* ergibt somit ein überaus einfaches und klares Gesamtbild. Tacitus hat nicht schlechtweg preisen wollen. Er distanziert sich deutlich von den Exzessen des Freiheitsstrebens, von der Einseitigkeit des Kriegertums; er rügt Trunksucht und Würfelspiel, jähzornige Sklaventötung und »barbarische« Menschenopfer (11;

14/15; 22–25; 39). Andererseits hat er seinen Gegenstand mit großer Sympathie geschildert, mit Verständnis selbst für die Schwächen. Er war offensichtlich der Meinung, daß die germanische Lebenswirklichkeit im wesentlichen mit seinen eigenen Maßstäben, mit dem herkömmlichen römischen Adelskodex übereinstimme, zu dessen Anwalt er sich mit größter Leidenschaft aufwarf. So erklärt sich, daß er die Germanen zum Stoff einer eigenen Schrift ausersah: hier fand er ein positives Korrelat zur römischen Gegenwart; hier konnte er im Grundsätzlichen zustimmen. Sein Germanenpreis hat Ersatzfunktion; die Germanen dienen ihm weithin als Kontrast zu seinem römischen Milieu, zu einer korrupten, unfreien und kriegerischer Leistung nicht mehr fähigen Umwelt. Der unaufgelöste Konflikt, der das gesamte taciteische Œuvre durchzieht, begegnet mit Notwendigkeit auch hier; die Germanen waren ja Fremde, sie waren, wie der Autor jedenfalls glaubte, Roms gefährlichste Gegner. So begleitet er die vernichtende Zwietracht der Germanen mit grausamer Genugtuung (33); so nimmt er nicht Anstand, Roms kriegerische Lethargie mit sarkastischen Seitenhieben zu bedenken (37; 41). Offensichtlich hat gerade der Druck der taciteischen Weltzerfallenheit die für ihre Zeit durchaus ungewöhnliche Begegnung mit dem Fremden ermöglicht; aus diesem Grunde ist die *Germania* ein Dokument der Humanität.

Die Wirkung der Germania

Die kleine Schrift des Tacitus hat während der gesamten europäischen Neuzeit eine schwer überschaubare literarische Flut verursacht. Sie bietet ein geschlossenes Bild von den Germanen dar, wie es unter allen antiken Quellen nicht seinesgleichen hat; sie diente daher immer wieder als Kronzeuge für die germanische Vergangenheit Deutschlands, ja Europas. Ihre Wirkung beschränkt sich nicht auf die Wissenschaft und die Bücherwelt; sie hat weithin, teils unmittelbar,

teils durch die Vermittlung von Gelehrten und Publizisten, das allgemeine historisch-politische Bewußtsein geprägt. Sie begründete gesamteuropäische Gesprächsthemen, etwa die Idee der Freiheit, für die man gern auf die germanischen Zustände zurückgriff. Unter den Werken, die diese Verwendungsweise der taciteischen Schrift bekunden, gebührt dem *Esprit des lois* Montesquieus (1748) der erste Platz; dort findet sich in dem berühmten Abschnitt über die englische Verfassung (11,6) der lapidare, vom 11. Kapitel der *Germania* inspirierte Satz, das vortreffliche System der Gewaltenteilung sei in den Wäldern Germaniens entdeckt worden. Montesquieu hat sich auch sonst ausgiebig auf die *Germania* berufen, da er, im Gegensatz zu den meisten seiner Landsleute, besonders zu Jean Bodin (*Methodus*, 1566), die Germanen als die Vorfahren seines eigenen Volkes angesehen wissen wollte; er versuchte z. B., aus den taciteischen Kapiteln über die Gefolgschaft (13–15) das fränkische Lehnswesen abzuleiten (30,1–4).

Sosehr auch die *Germania* im Westen und Norden Europas aufmerksame Leser und eifrige Benutzer fand, ihr Hauptwirkungsbereich war gewiß Deutschland. Man darf annehmen, daß sie das deutsche Nationalbewußtsein und den deutschen Nationalismus intensiver beeinflußt hat als jedes andere Dokument der geschichtlichen Überlieferung. Die deutsche *Germania*-Rezeption gliedert sich unverkennbar in zwei Phasen. Die erste ist ein Produkt der Humanisten; sie fällt in die erste Hälfte des 16. Jahrhunderts. Die zweite Phase erstreckt sich vom napoleonischen Zeitalter bis zum Jahre 1945; sie gipfelt in der Rassentheorie und der Ideologie des Dritten Reiches.

Die *Germania* hat das Mittelalter in einer einzigen Handschrift überdauert; dieses Exemplar, das sich in Hersfeld befunden hatte, gelangte im Jahre 1455 nach Italien. Bald darauf drang die erste Kunde von dem kostbaren Fund über die Alpen. Im Jahre 1458 verfaßte der italienische Humanist Enea Silvio de' Piccolomini, der nachmalige Papst Pius II., eine *Germania* (gedruckt 1496); er suchte darin die

Beschwerden zu widerlegen, die man in Deutschland gegen die Ausbeutung durch die römische Kirche vorgebracht hatte. Er malte ein Kontrastbild des alten und des neuen Deutschland, um zu zeigen, welche segensreiche Entwicklung die christliche Religion ermöglicht hatte. Der *Germania antiqua* lieh das Werk des Tacitus die Farben; Enea trug alles Negative zusammen, was er dort über das Land und seine Zivilisation gefunden hatte. Einige Zeit darauf suchte Giantonio Campano die Schrift des Tacitus auf andere Weise politisch zu nutzen. Der Papst hatte ihn entsandt, auf dem Regensburger Reichstage (1471) Stimmung für den Krieg gegen die Türken zu machen; er entledigte sich seiner Aufgabe, indem er den deutschen Fürsten die taciteischen Nachrichten über den Kampfesmut ihrer Ahnen vorführte (*Oratio in conventu Ratisponensi*, gedruckt 1495).
Seit dem Beginn des 16. Jahrhunderts rekurrierten auch deutsche Humanisten auf die wertvolle Quelle; man verwendete sie in Reden, Flugschriften und Gedichten, in historischen und geographischen Werken. Zunächst gab, wie bei den italienischen Vermittlern, ein Problem der damaligen Politik den Anstoß: der Schlettstädter Jakob Wimpfeling suchte gegenüber franzosenfreundlichen Bestrebungen in Straßburg darzutun, daß das Elsaß stets zu Deutschland gehört habe, wobei er sich auch auf Tacitus berief (*Germania*, 1501). Doch bald löste man sich vom aktuellen Anlaß; die *Germania* diente allgemein als willkommene Bestätigung des eigenen Selbstgefühls, als Fundament eines nationalen Geschichtsbildes. Hierbei wandte man sich mit großer Entschiedenheit gegen den Vorwurf der Rückständigkeit, der ›Barbarei‹, wie er zumal von italienischer Seite oft erklungen war; man legte wortreich dar, daß die Deutschen den übrigen Völkern Europas gleichwertig oder gar überlegen seien. Diesen Tendenzen verschrieben sich die Gedichte von Conrad Celtis und insbesondere die Abhandlungen Heinrich Bebels, eines Erzchauvinisten (*Opera varia*, 1509); auch das Geschichtswerk Jakob Wimpfelings (*Epithoma rerum Germanicarum*, 1505) und die Chroniken des Johannes Naukler

(1516) oder des Franciscus Irenicus (1518) sind stark auf den Preis der eigenen Nation und ihrer Vergangenheit gestimmt. Ulrich von Hutten steuerte zur Beschäftigung mit der deutschen Vorzeit vor allem die welthistorische Persönlichkeit bei; sein *Arminius* (1517, gedruckt 1529) begründete den Kult des Cheruskerfürsten, der sich über Johann Michael Moscherosch (1601–69) und Daniel Casper von Lohenstein (1635–83) bis ins 19. Jahrhundert fortsetzte. Mitunter lobte man die Sitten der Ahnen, ohne sich über die eigene Zeit in gleicher Weise befriedigt zu zeigen; dieser Kontrast von Einst und Jetzt ist insbesondere in den *Germania*-Kommentar des Andreas Althamer (1529) sowie in den Widmungsbrief eingegangen, den Philipp Melanchthon seiner *Germania*-Ausgabe vorausschickte (1538). Unter allen deutschen Humanisten distanzierte sich Beatus Rhenanus am entschiedensten von der Mode des Jahrhunderts. Sein Geschichtswerk (*Res Germanicae*, 1531) übte gewissenhaft Kritik an den Quellen und hielt sich von den Übertreibungen und Einseitigkeiten frei, zu denen das Studium der taciteischen *Germania* die meisten seiner Zeitgenossen zu verleiten pflegte.

Das humanistische Geschichtsbild beruhte auf zwei fundamentalen Gegebenheiten: es machte die damaligen Bewohner Deutschlands ohne Einschränkung zu Abkömmlingen der taciteischen Germanen und verdichtete die Züge, die der antike Schriftsteller diesen Germanen zuerkannt hatte, zu einer zeitlos gültigen Vorstellung vom Charakter der Deutschen. Die auch jetzt noch begegnende Ansicht, das deutsche Volk besitze in der *Germania* eine unvergleichliche Quelle über die Anfänge seiner Geschichte, bedarf somit der Korrektur: die humanistische Optik hat diese Anfänge überhaupt erst geschaffen, indem sie, durch die *Germania* inspiriert, die Begriffe ›germanisch‹ und ›deutsch‹ für identisch ausgab. Sebastian Münsters *Kosmographie* (1544) zog nur die Konsequenzen aus dieser Sehweise, wenn sie der deutschen Geschichte einen Zeitraum von zwei Jahrtausenden zubilligte.

Die taciteische Theorie der Ureinwohnerschaft drang fast allgemein durch; man glaubte die Germanen im nördlichen Deutschland und in Skandinavien beheimatet und erklärte sie nachdrücklich für rein und unvermischt. Dieser Kategorie des ›Germanischen‹ oder ›Deutschen‹ wurde nahezu alles zugeschlagen, was nicht romanisch war; einzelne Stimmen wollten sie selbst auf die Polen und Ungarn ausgedehnt wissen. Humanistischer Dünkel scheute sich nicht vor Ausschließlichkeitsansprüchen: aller Adel Europas stamme aus Deutschland, meinte der bayerische Chronist Johannes Aventinus (um 1526); ohne die Germanen sei nahezu nichts Großes auf der Erde geleistet worden, behauptete Bebel.

Das Wesensbild, das man vom germanisch-deutschen Volke zu entwerfen pflegte, insistierte auf den positiven Aussagen der *Germania*; die ungünstigen Züge wurden meist verschwiegen, oder man versuchte, sie durch den Rekurs auf andere Quellen zu widerlegen. Man verweilte mit Vorliebe bei der Tapferkeit; an Kampfesmut und Kriegsruhm, so lautete die einhellige Meinung, komme kein Volk den Deutschen gleich. Man pries die Freiheit der Deutschen: sie allein seien nie in Knechtschaft geraten, hätten nie ein fremdes Regiment erdulden müssen. Schließlich wurde auch der übrige Katalog der von Tacitus genannten Vorzüge nicht vernachlässigt: die Deutschen seien überaus gastfreundlich und sittenrein, versicherten die Humanisten; sie wüßten sich von Habgier freizuhalten und überträfen alle Völker durch ihre Treue und ihre Aufrichtigkeit.

Die folgenden Jahrhunderte machten wenig Aufhebens von der *Germania*. Barockpatrioten, z. B. der moralisierende Lyriker Jakob Balde (1603?–68), nahmen sich ihrer an; der Kommentator Georg Caspar Kirchmajer forderte, anknüpfend an das Wort vom nur sich selbst gleichen Menschenschlag, die Reinerhaltung des deutschen Blutes (1664). Die Aufklärung, humanitär und nationalem Denken wenig zugetan, enthielt sich fast völlig des Umgangs mit der taciteischen Schrift.

Der Beginn des 19. Jahrhunderts änderte schlagartig die

Situation: die *Germania* profitierte beträchtlich von den nationalen Kräften, die durch die Romantik und die politischen Ereignisse des napoleonischen Zeitalters entbunden wurden. Die Impulse jener Zeit übten bis zum zweiten Weltkrieg eine mächtige und schließlich verhängnisvolle Wirkung aus; das Werk des Tacitus begleitete als einer der wichtigsten Zeugen den Prozeß des sich steigernden und vergröbernden Nationalismus. Hierbei stand, wie schon im 16. Jh., zweierlei fraglos fest: daß man die taciteischen Germanen als ›Deutsche‹ betrachten dürfe und daß die positiven Züge, die Tacitus diesen Germanen zuschreibe, ein dem zeitlichen Wandel entzogenes Bild vom deutschen Nationalcharakter vermittelten. Ein mehr und mehr sich verzweigender Wissenschaftsbetrieb bemühte sich um die Erhellung der ›deutschen Vorzeit‹; Indogermanistik und Vorgeschichte, Germanistik und Rechtsgeschichte wetteiferten miteinander in ertragreicher Einzelforschung, aber auch in kühnen Theorien und Spekulationen, und hierbei diente die *Germania* nicht nur als Quelle, sondern zugleich als Bestätigung eines längst verselbständigten Glaubens an die Überlegenheit germanisch-deutschen Volkstums.

Im Winter 1807/08 hielt Johann Gottlieb Fichte seine *Reden an die deutsche Nation*; er forderte darin eine neue nationale Erziehung. Die Reden künden in überschwenglichen Worten von der Sendung der Deutschen. Dieser Anspruch wird durch eine spekulative Auslegung der Geschichte begründet; das Fundament gab offensichtlich die taciteische *Germania* ab. Durch sie hat sich Fichte zu seiner Lehre vom unveränderten deutschen Urvolk anregen lassen; aus ihr stammen wichtige Züge, die er seinem Bilde von der ewigen Eigentümlichkeit der Deutschen verlieh: der religiöse Ernst, das Freiheitsstreben, die Treue, Biederkeit und Einfalt. Fichte argumentiert noch nicht biologistisch: nicht die Reinheit des Blutes, sondern die Beibehaltung der ursprünglichen Sprache gilt ihm als das unterscheidende Merkmal der Deutschen. Der hieraus abgeleitete Nationalcharakter wird zu metaphysischer Bedeutsamkeit gesteigert: er ist »höchstes Gesetz« und »Er-

scheinung der Gottheit«; er verpflichtet zum Kampf »bis auf den letzten Blutstropfen«, wie ihn die Vorfahren, »die von den Römern Germanier genannten Deutschen«, gegen die herandringende Weltherrschaft der Römer geführt haben.

Fichtes *Reden* bestimmten die Tonart, in der sich die emsige Germanen-Forschung der Restaurationszeit über den Sinn ihres Tuns zu äußern pflegte. Die Ereignisse des Jahres 1848 verursachten auch in diesem Bereich einen Einschnitt; die liberale und realistische Strömung der folgenden Dezennien dämpfte den Vorzeit-Enthusiasmus. Da trat Arthur Graf Gobineau (1816–82) mit einem zeitgemäßeren, naturalistischen Konzept auf den Plan; in den Jahren 1853–55 erschien sein vierbändiger *Essai sur l'inégalité des races humaines*. Dieses Werk gliedert sich in einen allgemeinen theoretischen Teil und ausführliche Beschreibungen der einzelnen ›Rassen‹; der letzte Band ist den überlegenen ›Ariern‹, insbesondere den Germanen gewidmet. Gobineau polemisiert dort zwar gegen die »salbungsvollen Deklamationen« des Tacitus, der in den Germanen nur schätzbare Wilde habe sehen wollen; seine Kritik gilt jedoch lediglich der angeblichen Unterschätzung der germanischen Zivilisation. Das Wesensbild hingegen, das in dem krönenden Kapitel über die »geistige Veranlagung der ursprünglichen germanischen Rassen« (6,3) entworfen wird, ist allenthalben der *Germania* verpflichtet; sie hat dem Autor für die Darstellung des Gefolgschaftswesens und Freiheitsstrebens, der Treue, Ruhmliebe und Sittenreinheit die Farben geliehen – sogar die Spielleidenschaft wird zugestanden. Anderes, zumal die phantasievolle Schilderung eines germanischen Festmahles, entstammt dem romantischen Mittelalter-Klischee.

Die Gründung des zweiten Kaiserreiches beflügelte die deutsche Germanen-Forschung aufs neue; um die Jahrhundertwende gewann dort die Gobineausche Rassenkunde erheblich an Terrain. Zu den wichtigsten Herolden des *Essai* zählte neben Ludwig Schemann der Kulturphilosoph Houston Stewart Chamberlain; sein Werk *Die Grundlagen des*

19. Jahrhunderts (1898) fand große Verbreitung. Auch dort hat die *Germania* eine Schlüsselposition inne. Das Kapitel über den »Eintritt der Germanen in die Weltgeschichte« (1,6) geht vom taciteischen Begriff der nur sich selber gleichenden Germanen aus; der »Blick in die Tiefen der (germanischen) Seele« findet dort die bekannten Vorzüge wie Freiheitsstreben und Treue.
Der Verlust des ersten Weltkrieges und seine Folge, das gekränkte deutsche Selbstgefühl, forderten den wissenschaftlichen und ideologischen Germanismus zu neuen Anstrengungen auf; die Verherrlichung des Germanentums erreichte nunmehr ihren Höhepunkt. Das Regime Adolf Hitlers zog aus den Lehren der Rassentheorie praktische Konsequenzen; es traf Maßnahmen zur ›Rassen- und Erbgesundheitspflege‹. Auch für diesen letzten Schritt berief man sich auf das Werk des Tacitus. Im Jahre 1935 veröffentlichte Hans K. F. Günther, der führende Rassentheoretiker des Dritten Reiches, sein Buch über die *Herkunft und Rassengeschichte der Germanen.* Der Autor behandelt dort nicht nur die üblichen physischen Merkmale; er sucht auch die taciteischen Kapitel über die Chatten, Chauken und Langobarden (30; 35; 40) für seine Theorie von den Unterschieden des ›nordischen‹ und ›fälischen Blutes‹ auszubeuten. Vor allem glaubt er dartun zu können, daß es »eine bewußte germanische Erbgesundheitspflege« gegeben habe; als Beweis dient eine Reihe von *Germania*-Zitaten, insbesondere das Kapitel über das Gerichtswesen (12); die germanische Todesstrafe habe nicht der Vergeltung oder Abschreckung gedient, sondern »minderwertig und abartig veranlagte Menschen« ausgemerzt.

Literaturhinweise

Ausgaben, Übersetzungen, Kommentare

P. Cortnelius Tacitus: Libri qui supersunt, II 2: De origine et situ Germanorum. Ed. A. Önnerfors. Stuttgart 1983.
Tacitus: Germania. Hrsg. von G. Perl. Berlin 1990. [Lat./Dt., mit Komm.]
Cornelius Tacitus: Agricola – Germania. Hrsg. von A. Städele. München 1991. [Lat./Dt., mit Erl.]
P. Cornelius Tacitus: Die historischen Versuche (Agricola, Germania, Dialogus). Übers. von K. Büchner. Stuttgart ³1985.
R. Much / H. Jankuhn / W. Lange: Die Germania des Tacitus. Heidelberg ³1967. [Text mit ausführlichem Kommentar.]

Über Tacitus

R. Syme: Tacitus. 2 Bde. Oxforrd 1958.
K. Büchner: Studien zur römischen Literatur IV: Tacitus und Ausklang. Wiesbaden 1964.
Tacitus. Hrsg. von V. Pöschl. Darmstadt ²1986. (Wege der Forschung. 97.)

Über die Germania

E. Norden: Die germanische Urgeschichte in Tacitus' Germania. Darmstadt ⁴1959.
Beiträge zum Verständnis der Germania des Tacitus I. Hrsg. von H. Jankuhn und D. Timpe. Göttingen 1989.
A. A. Lund: Zum Germanenbild der Römer. Eine Einführung in die antike Ethnographie. Heidelberg 1990.
D. Timpe: Romano-Germanica. Gesammelte Studien zur Germania des Tacitus. Stuttgart/Leipzig 1995.

Über die Wirkung der Germania

P. Joachimsen: Tacitus im deutschen Humanismus. In: Neue Jahrbücher für das Klassische Altertum, Geschichte und deutsche Literatur 14 (1911) S. 697–717.
K. von See: Deutsche Germanen-Ideologie. Frankfurt a. M. 1970.
M. Fuhrmann: Die Germania des Tacitus und das deutsche Nationalbewußtsein. In: M. F.: Brechungen. Wirkungsgeschichtliche Studien zur antik-europäischen Bildungstradition. Stuttgart 1982. S. 113–128.